AUSWAHL AUS DEN RÖMISCHEN LYRIKERN MIT GRIECHISCHEN PARALLELEN...

Hugo Jurenka





MEISTERWERKE DER GRIECHEN UND RÖMER
IN KOMMENTIERTEN AUSGABEN.
III.

RÖMISCHE LYRIKER.

TEXT.



MEISTERWERKE DER GRIECHEN UND RÖMER
IN KOMMENTIERTEN AUSGABEN.
III.

AUSWAHL AUS DEN

RÖMISCHEN LYRIKERN

MIT GRIECHISCHEN PARALLELEN.

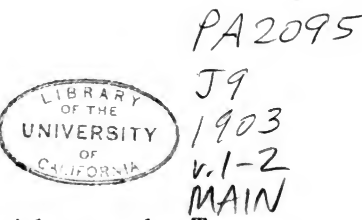
HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT VON

HUGO JURENKA.

TEXTHEFT.

LEIPZIG u. BERLIN,
VERLAG VON B. G. TEUBNER.
1903.

K. und k. Hofbuchdrucker Fr. Winiker & Schickardt, Brünn.



Abweichungen des Textes

a) der römischen Lyriker

von der Ausgabe Lucian Müllers, Leipzig bei Teubner.

(NB. Gesperrte Schrift bedeutet Konjekturen des Herausgebers).

1. Catullus: 2 (3), 7 ipsam: ipsa — 17 o: io — **3** (4), 24 novissimo: novissime — **4** (9), 5 venisti?: venisti — **7** (31), 13 lucidae: Lydiae — **11** (51), 8 *die Ergänzung von Doering: Lücke* — **12** (62), 6 iuvenes consurgere contra?: iuvenes? consurgite contra — 14 laborant: laborent — 48 und 50 iuvenci: bubulci — 59 patris est: patrist (= patri est).

2. Tibullus: 1 (I, 1), 26 iam modo: iam mihi — 30 bidentem: bidentes — 68 amorem: amores — 71 capite: capiti — **2** (I, 3), 4 mors modo nigra: Mors precor atra — 9 cum: quam — 34 conscenderat: contempserat — 64 ac: at — 66 implexa (*cf Verg Georg IV 482*): impexa — — pro! — crinibus: pro crinibus — **3** (I, 7), 1 illum (*cf Hor sat I 9. 30*) — 4 Atax: Atur — 56 veneranda: venerande — 61 a magna: e magna — **4** (I, 10), 5 at: a — 37 percussis: perscissis — **5** (II, 2), 17 ut iam: viden ut — advolat: advolet — **6** (II, 5), 49 fuerant: fuerunt — 68 tam: cum — ***Inc. poetae de Sulp. et Cer. am.:*** **1** (Tib IV, 2), 23 sumet: sumat — **2** (IV, 4), 6 pallida: candida — **4** (IV, 6), 3 tota: lota — 13 praecipit en: praecipiat — optat: optet — 17 sis, Iuno, grata, ut: sit iuveni gratum — ***Sulpiciae epistolia:*** **5** (IV, 7), 1 pudore: pudori — **6** (IV, 8), 6 neu ... moneto: non ...propinque — **7** (IV, 9), 2 suo: tuo — 3 natalis: genialis — **9** (IV, 10), 2 calor: color — **10** IV, 12), 3 si: sic.

3. Propertius: 1 (I, 6), 4 domos Memnonias: domo Memnonia — 21 Amori: amori — 34 et accepti pars eris: et acc. sors erit — **2** (I, 17), 3 solito: salvam — 4 cadunt: cadent — **5** (II, 28 b), 11 operata: adoperta —

7 (III, 5), 8 caute: cauti — 26 qua: quis — **8** (II, 10), 2 Haemonio: Emathio — **9** (III, 1), 41 detinuisse: delenisse — **10** (III, 9), 48 Eurymedonta: Oromedonta — 49 Palatia: palatia — **12** (III, 21), 26 librorumque... docte Menandre: libaboque...scite M. — **13** (IV, 6), 22 acta: apta — 37 Longa: longa — 63 (hoc unum!),...: hoc unum,... — 76 Sygambros: Sycambros.

b) der griechischen Lyriker

zumeist von der Ausgabe Otto Crusius', Leipzig bei Teubner.

Alcaeus fr 36. 37, 3 ἦ σὺ μὰν: ἐπειδὴ — Sappho (*fragm nuper rep*): 1 χρύσιαι: *im Pap eine Lücke* — 4 πάντα: *Lücke* — 7 πημονὰν: *Lücke* — 8 δήποτα: [...]ποτα — 12 θυμὸν: *Lücke* — Sappho fr 2 (+ 12), 16 ἄλλῳ: ἄλλα — Bacchylides fr 18, 4 ἀμμιγνυμένων: ἀμμιγνυμένα — 9 νᾶες: καρπὸν — 10 καρπὸν: νᾶες — fr 4, 11 ἀῷος: ἁμὸν ὅς — Alcman fr 23, 25 Πελειάδεσι: πελειάδες.

Anm: *Die Stücke aus Bacchylides sind nach dem Texte von Fr Blass (2. Ausg Leipz 1899), jene aus Pindar nach dem von W v Christ (Leipz 1896) wiedergegeben. — Für das jüngstgefundene Bruchstück der Sappho konnte ich den Aufsatz von Fr Blass im Hermes Bd 37, S 456 ff leider nicht mehr benützen.*

Auch hier sei es mir gestattet, meinem verehrten Kollegen Dr R C Kukula für manchen wertvollen Wink und für die liebenswürdige Unterstützung bei der Korrektur der Druckbögen meinen wärmsten und aufrichtigsten Dank auszusprechen.

H J.

1

C. VALERIUS CATULLUS

1 (1).

Quoí dono lepidum novum libellum
árida modo pumice expolitum?
Córneli, tibi: namque tu solebas
meás ésse aliquid putare nugas,
iám tum cum ausus es unus Italorum
ómne aevum tribus explicare chartis
dóctis, Iuppiter, et laboriosis.
quáre habē tibi quidquid hoc libelli
quálecumque; quod, o patrona virgo,
plus úno maneat perenne saeclo.

2 (3).

Lúgete, o Veneres Cupidinesque,
ét quantum est hominum venustiorum.
pásser mortuus est meae puellae,
pásser, deliciae meae puellae,
quém plus illa oculis suis amabat:
nám mellitus erat suamque norat
ípsam tam bene quam puella matrem,
néc sese a gremio illĭus movebat,
séd circumsiliens modo huc modo illuc
ád solam dominam usque pipiabat.
quí nunc it per iter tenebricosum
ílluc, unde negant redire quemquam.

át vobis male sit, malae tenebrae
Órci, quae omnia bella devoratis:
tám bellum mihi passerem abstulistis.
ó factum male! o miselle passer!
tuá nunc opera meae puellae
fléndo turgiduli rubent ocelli.

---

3 (4).

Phaselus ille, quem videtis, hospites,
ait fuisse navium celerrimus,
neque ullius natantis impetum trabis
nequisse praeterire, sive palmulis
opus foret volare sive linteo.
et hoc negat minacis Adriatici
negare litus insulasve Cycladas
Rhodumque nobilem horridamque Thraciam
Propontida trucemve Ponticum sinum,
ubi iste post phaselus antea fuit
comata silva: nam Cytorio in iugo
loquente saepe sibilum edidit coma.
Amastri Pontica et Cytore buxifer,
tibi haec fuisse et esse cognitissima
ait phaselus: ultima ex origine
tuo stetisse dicit in cacumine,
tuo imbuisse palmulas in aequore,
et inde tot per impotentia freta
erum tulisse, laeva sive dextera
vocaret aura, sive utrumque Iuppiter
simul secundus incidisset in pedem;
neque ulla vota litoralibus deis

sibi esse facta, cum veniret a mari
novissimo hunc ad usque limpidum lacum.
sed hæc prius fuere: nunc recondita
senet quiete seque dedicat tibi,
gemelle Castor et gemelle Castoris.

Alcaeus fr 36. 37.

Ἠλθες ἐκ περάτων γᾶς, ἐλεφαντίναν
λαβὰν τῶ ξίφεος χρυσοδέταν ἔχων;
ἦ σὺ μὰν μέγαν ἆθλον Βαβυλωνίοις
συμμάχεις τέλεσας, ῥύσαό τ' ἐκ πόνων,
κτέννais ἄνδρα μαχαιτὰν βασιληίων
παλαιστὰν ἀπυλείποντα μόναν ἴαν
παχέων ἀπὺ πέμπων.

Sappho (*fragmentum nuper repertum*).

Χρύσιαι Νηρῆϊδες, ἀβλαβῆ μοι
τὸν κασίγνητον δότε τυῖδ' ἰκέσθαι,
χὤσσα ϝῷ θυμῷ κε θέλῃ γενέσθαι,
πάντα τελέσθην,

ὄσσα δὲ πρόσθ' ἄμβροτε, πάντα λῦσαι,
ὡς φίλοισι ϝοῖσι χαρὰν γενέσθαι
πημονὰν δ' ἐχθροῖσι· γένοιτο δ' ἄμμι
δή ποτα μηδείς.

τὰν κασιγνήταν δὲ θέλοι ποῆσθαι
ἔμμορον τιμᾶς· ὀνιᾶν δὲ λυγρᾶν
ἐκλάθοιτ', ὄτοισι πάροιθ' ἀχεύων
θυμὸν ἐδάμνα.

4 (9).

Verani, omnibus e meis amicis
antistans mihi milibus trecentis,
venistine domum ad tuos penates
fratresque unanimos anumque matrem?
venisti? o mihi nuntii beati!
visam te incolumem audiamque Hiberum
narrantem loca, facta, nationes,
ut mos est tuus, applicansque collum
iucundum os oculosque saviabor.
o quantum est hominum beatiorum,
quid me laetius est beatiusve?

5 (13).

Cenabis bene, mi Fabulle, apud me
paucis, si tibi di favent, diebus,
si tecum attuleris bonam atque magnam
cenam non sine candida puella
et vino et sale et omnibus cachinnis.
haec si, inquam, attuleris, venuste noster,
cenabis bene: nam tui Catulli
plenus sacculus est aranearum.
sed contra accipies meros Amores
seu quid suavius elegantiusve est:
nam unguentum dabo, quod meae puellae
donarunt Veneres Cupidinesque,
quod tu cum olfacies, deos rogabis,
totum ut te faciant, Fabulle, nasum.

6 (14).

Ni te plus oculis meis amarem,
iucundissime Calve, munere isto

odissem te odio Vatiniano:
nam quid feci ego quidve sum locutus,
cur me tot male perderes poetis?
isti di mala multa dent clienti,
qui tantum tibi misit impiorum.
quod si, ut suspicor, hoc novum ac repertum
munus dat tibi Sulla litterator,
non est mi male, sed bene ac beate,
quod non dispereunt tui labores.
di magni, horribilem et sacrum libellum!
quem tu scilicet ad tuum Catullum
misti, continuo ut periret
Saturnalibus, optimo dierum!
non, non hoc tibi, salse, sic abibit:
nam si luxerit, ad librariorum
curram scrinia: Caesios, Aquinos,
Suffenum, omnia colligam venena,
ac te his suppliciis remunerabor.
vos hinc interea — valete! — abite
illuc, unde malum pedem attulistis,
saecli incommoda, pessimi poetae.

7 (31).

Paeninsularum, Sirmio, insularumque
ocelle, quascumque in liquentibus stagnis
marique vasto fert uterque Neptunus,
quam te libenter quamque laetus inviso,
vix mi ipse credens Thyniam atque Bithynos
liquisse campos et videre te in tuto.
o quid solutis est beatius curis,
cum mens onus reponit, ac peregrino

labore fessi venimus larem ad nostrum
desideratoque acquiescimus lecto.
hoc est, quod unum est pro laboribus tantis.
salve, o venusta Sirmio, atque ero gaude,
gaudete vosque, lucidae lacus undae.
ridete, quicquid est domi cachinnorum.

8 (46).

Iam ver egelidos refert tepores,
iam caeli furor aequinoctialis
iucundis Zephyri silescit auris.
linquantur Phrygii, Catulle, campi
Nicaeaeque ager uber aestuosae:
ad claras Asiae volemus urbes.
iam mens praetrepidans avet vagari,
iam laeti studio pedes vigescunt.
o dulces comitum valete coetus,
longe quos simul a domo profectos
diversae variae viae reportant.

9 (49).

Disértíssime Romuli nepotum,
quot sunt quotque fuere, Marce Tulli,
quotque post aliis erunt in annis,
gratias tibi maximas Catullus
agít, péssimus omnium poeta,
tanto pessimus omnium poeta,
quanto tu optimus omnium patronus.

10 (50).

Hesterno, Licini, die otiosi
multum lusimus in meis tabellis,
ut convenerat esse delicatos.
scribens versiculos uterque nostrum
ludebat numero modo hoc modo illoc,
reddens mutua per iocum atque vinum.
atque illinc abii tuo lepore
incensus, Licini, facetiisque,
ut nec me miserum cibus iuvaret,
nec somnus tegeret quiete ocellos,
sed toto indomitus furore lecto
versarer cupiens videre lucem,
ut tecum loquerer simulque ut essem.
at defessa labore membra postquam
semimortua lectulo iacebant,
hoc, iucunde, tibi poema feci,
ex quo perspiceres meum dolorem.
nunc audax cave sis, precesque nostras,
oramus, cave despuas, ocelle,
ne poenas Nemesis reposcat a te.
est vemens dea: laedere hanc caveto.

Sappho fr 2 (+ 12).

*Φαίνεταί μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν
ἔμμεν ὤνήρ, ὅστις ἐναντίος τοι
ἰζάνει καὶ πλασίον ἆδυ φωνεύ-
σας ὐπακούει*

*καὶ γελαίσας ἰμερόεν, τὸ δὴ‿ἐμὰν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόασεν ·*

ὡς γὰρ ἔσ ϝίδω βροχέως σε, φωνᾶς
οὐδὲν ἔτ' εἴκει·
ἀλλὰ καμ μὲν γλῶσσα ϝέαγε, λεπτὸν δ'
αὔτικα χρῷ πῦρ ὑπαδεδρόμακεν,
ὀππάτεσσι δ' οὐδὲν ὄρημ', ἐπιρρόμ-
βεισι δ' ἄκουαι.
ἀ δέ μ' ἴδρως κακχέεται, τρόμος δὲ
παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω 'πιδεύης
φαίνομαι ἄλλῳ.
ἀλλὰ πᾶν τολματόν, ἐπεὶ πένητά
<μ' ὧδε βλάπτοισιν θεοί·> ὄττινας γὰρ
εὖ θέω, κῆναί με μάλιστα σίννον-
ται <'πυλιποῖσαι>.

Sappho fr 1.

Ποικιλόθρον', ἀθάνατ' Ἀφροδίτα,
παῖ Διός, δολοπλόκε, λίσσομαί σε,
μή μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα,
πότνια, θυμόν.
ἀλλὰ τυῖδ' ἔλθ', αἴ ποτα χἀτέρωτα
τᾶς ἐμᾶς αὔδως ἀΐοισα πήλυι
ἔκλυες, πατρὸς δὲ δόμον λιποῖσα
χρύσιον ἦλθες
ἄρμ' ὐπαζεύξαισα· καλοὶ δέ σ' ἆγον
ὤκεες στροῦθοι περὶ γᾶς μελαίνας
πυκνὰ δινῆντες πτέρ' ἀπ' ὠρανῶ αἴθε-
ρος διὰ μέσσω.
αἶψα δ' ἐξίκοντο· τὺ δ', ὦ μάκαιρα,
μειδιάσαισ' ἀθανάτῳ προσώπῳ
ἤρε', ὄττι δηὖτε πέπονθα χὤττι
δηὖτε κάλημι,

χὤττι‿ἐμῷ μάλιστα θέλω γενέσθαι
μαινόλᾳ θυμῷ · 'τίνα δηὖτε Πειθὼ
μαῖς ἄγην ἐς σὰν φιλότατα, τίς σ', ὦ
Ψάπφ', ἀθικήει;

καὶ γὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει,
αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει,
αἰ δὲ μὴ φιλεῖ, ταχέως φιλήσει
κωὐκ ἐθέλοισαν.'

ἔλθέ μοι καί νῦν, χαλεπᾶν δὲ λῦσον
ἐκ μεριμνᾶν, ὄσσα δέ μοι τελέσσαι
θυμὸς ἰμέρρει, τέλεσον · σὺ δ' αὔτα
σύμμαχος ἔσσο.

11 (51).

Ille mi par esse deo videtur,
ille, si fas est, superare divos,
qui sedens adversus identidem te
spectat et audit

dulce ridentem, misero quod omnis
eripit sensus mihi: nam simul te,
Lesbia, aspexi, nihil est super mi
<vocis in ore>;

lingua sed torpet, tenuis sub artus
flamma demanat, sonitu suopte
tintinnant aures geminae, teguntur
lumina nocte.

otium, Catulle, tibi molestum est:
otio exultas nimiumque gestis.
otium et reges prius et beatas
perdidit urbes.

Sappho

ΕΠΙΘΑΛΑΜΙΑ.

fr 89.

Ὕψοι δὴ τὸ μέλαθρον —
Ὑμήναον —
ἀέρρετε τέκτονες ἄνδρες·
Ὑμήναον.
γαμβρὸς ἐσέρχεται ἴσσος Ἄρευι,
ἀνδρὸς μεγάλω πόλυ μείζων.

91.

οἶον τὸ γλυκύμαλον ἐρεύθεται ἄκρῳ ἐπ᾽ ὔσδῳ
ἄκρον ἐπ᾽ ἀκροτάτῳ, λελάθοντο δὲ μαλοδρόπηες,
οὐ μὰν ἐκλελάθοντ᾽, ἀλλ᾽ οὐκ ἐδύναντ᾽ ἐφικέσθαι,
— — — — — — — — — — — — — — — —

92.

οἴαν τὰν ὐάκινθον ἐν ὤρεσι ποιμένες ἄνδρες
πόσσι καταστείβοισι, χάμαι δέ τε πόρφυρον ἄνθος
— — — — — — — — — — — — — — — —

93.

ϝέσπερε, πάντα φέρων, ὄσα φαινόλις ἐσκέδασ᾽ αὔως,
φέρεις οἶν, φέρες αἶγα, φέρεις ἀπὺ μάτερι παῖδα.

97.

σοὶ χαρίεν μὲν εἶδος, ὄππατα δὲ . . .,
μελλίχροος δ᾽ ἐφ᾽ ἰμέρτῳ κέχυται προσώπῳ
. . ἔρος . . .
τετίμακ᾽ ἔξοχά σ᾽ Ἀφροδίτα.

100.

τίῳ σ᾽, ὦ φίλε γαμβρέ, καλῶς ἐικάσδω;
ὄρπακι βραδινῷ σε μάλιστ᾽ ἐικάσδω.

12 (62).

Vesper adest: iuvenes consurgite: Vesper Olympo
exspectata diu vix tandem lumina tollit.
surgere iam tempus, iam pingues linquere mensas:
iam veniet virgo, iam dicetur hymenaeus.
  Hýmen ó Hymenaée, Hymén ades ó Hymenaée!

cernitis, innuptae, iuvenes consurgere contra?
nimirum Oetaeos ostendit Noctifer ignes.
sic certe est; viden ut perniciter exiluere?
non temere exiluere: canent, quod vincere par est.
  Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee!

non facilis nobis, aequales, palma parata est;
aspicite, innuptae secum ut meditata requirunt.
non frustra meditantur; habent, memorabile quod sit,
nimirum penitus quae tota mente laborant.
nos alio mentes, alio divisimus aures.
iure igitur vincemur: amat victoria curam.
quare nunc animos saltem convertite vestros!
dicere iam incipient, iam respondere decebit.
  Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee.

Hespere, quis caelo fertur crudelior ignis?
qui natam possis complexu avellere matris,
complexu natae retinentem avellere matrem
et iuveni ardenti castam donare puellam.
quid faciunt hostes capta crudelius urbe?

Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee.
Hespere, quis caelo lucet iucundior ignis?
qui desponsa tua firmes conubia flamma,
quae pepigere viri, pepigerunt ante parentes,
nec iunxere prius quam se tuus extulit ardor.
quid datur a divis felici optatius hora?
Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee.

Hesperus e nobis, aequales, abstulit unam
* * *
Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee.
* * * * * * * * * * * *
ut flos in saeptis secretus nascitur hortis,
ignotus pecori, nullo convolsus aratro,
quem mulcent aurae, firmat sol, educat imber:
multi illum pueri, multae optavere puellae:
idem cum tenui carptus defloruit ungui,
nulli illum pueri, nullae optavere puellae:
sic virgo, dum innupta manet, dum cara suis est;
cum castum amisit cum casto corpore florem,
nec pueris iucunda manet, nec cara puellis.
Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee.

ut vidua in nudo vitis quae nascitur arvo
numquam se extollit, numquam mitem educat uvam,
sed tenerum prono deflectens pondere corpus
iam iam contingit summum radice flagellum;
hanc nulli agricolae, nulli coluere iuvenci;
at si forte eadem est ulmo coniuncta marita,
multi illam agricolae, multi coluere iuvenci:
sic virgo, dum innupta manet, dum inculta senescit;
cum par coniugium maturo tempore adepta est,
cara viro magis et minus est invisa parenti.
Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee.

at tu ne pugna cum tali coniuge, virgo:
non aequum est pugnare, pater cui tradidit ipse,
ipse pater cum matre, quibus parere necesse est.
virginitas non tota tua est, ex parte parentum est:
tertia pars patris est, pars est data tertia matri,
tertia sola tua est: noli pugnare duobus,
qui genero sua iura simul cum dote dederunt.
  Hymen o Hymenaee, Hymen ades o Hymenaee.

13 (65).

Etsi me assiduo defectum cura dolore
  sevocat a doctis, Ortale, virginibus,
nec potis est dulces Musarum expromere fetus
  mens animi (tantis fluctuat ipsa malis:
namque mei nuper Lethaeo gurgite fratris
  pallidulum manans alluit unda pedem,
Troia Rhoeteo quem subter litore tellus
  ereptum nostris obterit ex oculis.
— — — — — — — — — —
  numquam ego te, vita frater amabilior,
aspiciam posthac, at certe semper amabo,
  semper maesta tua carmina morte canam,
qualia sub densis ramorum concinit umbris
  Daulias absumpti fata gemens Ityli):
sed tamen in tantis maeroribus, Ortale, mitto
  haec expressa tibi carmina Battiadae,
ne tua dicta vagis nequiquam credita ventis
  effluxisse meo forte putes animo,
ut missum sponsi furtivo munere malum
  procurrit casto virginis e gremio,
quod miserae oblitae molli sub veste locatum,
  dum adventu matris prosilit, excutitur,

atque illud prono praeceps agitur decursu,
huic manat tristi conscius ore rubor.

14 (73).

Desine de quoquam quicquam bene velle mereri
aut aliquem fieri posse putare pium.
omnia sunt ingrata, nihil fecisse benigne
prodest immo etiam taedet obestque magis;
ut mihi, quem nemo gravius nec acerbius urget,
quam modo qui me unum at-que unicum amicum habuit.

15 (101).

Multas per gentes et multa per aequora vectus
advenio has miseras, frater, ad inferias,
ut te postremo donarem munere mortis
et mutam nequiquam adloquerer cinerem,
quandoquidem fortuna mihi tete abstulit ipsum,
heu miser indigne frater adempte mihi.
nunc tamen interea haec, prisco quae more parentum
tradita sunt tristes munera ad inferias,
accipe fraterno multum manantia fletu
atque in perpetuum, frater, ave atque vale.

2

ALBIUS TIBULLUS

Bacchylides fr 28.

Οὐ βοῶν πάρεστι σώματ᾽, οὔτε χρυσός,
οὔτε πορφύρεοι τάπητες,
ἀλλὰ θυμὸς εὐμενής
Μοῦσά τε γλυκεῖα καὶ Βοιωτίοισιν
ἐν σκύφοισιν οἶνος ἡδύς.

Mimnermus fr 3.

Αὐτίκα μοι κατὰ μὲν χροιὴν ῥέει ἄσπετος ἱδρώς,
πτοιῶμαι δ᾽ ἐσορῶν ἄνθος ὁμηλικίης
τερπνὸν ὁμῶς καὶ καλόν, ἐπεὶ πλέον ὤφελεν εἶναι·
ἀλλ᾽ ὀλιγοχρόνιον γίνεται ὥσπερ ὄναρ
ἥβη τιμήεσσα · τὸ δ᾽ ἀργαλέον καὶ ἄμορφον
γῆρας ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτίχ᾽ ὑπερκρέμαται,
ἐχθρὸν ὁμῶς καὶ ἄτιμον, ὅ τ᾽ ἄγνωστον τιθεῖ ἄνδρα,
βλάπτει δ᾽ ὀφθαλμοὺς καὶ νόον ἀμφιχυθέν.

Mimnermus fr 1.

Τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυσῆς Ἀφροδίτης;
τεθναίην, ὅτε μοι μηκέτι ταῦτα μέλοι.
. . . . ἐπεὶ δ᾽ ὀδυνηρὸν ἐπέλθῃ
γῆρας, ὅ τ᾽ αἰσχρὸν ὁμῶς καὶ κακὸν ἄνδρα τιθεῖ,
αἰεί μιν φρένας ἀμφὶ κακαὶ τείρουσι μέριμναι,
οὐδ᾽ αὐγὰς προσορῶν τέρπεται ἠελίου,
ἀλλ᾽ ἐχθρὸς μὲν παισίν, ἀτίμαστος δὲ γυναιξίν ·
οὕτως ἀργαλέον γῆρας ἔθηκε θεός.

Theognis v 983 ff.

Ἡμεῖς δ᾽ ἐν θαλίῃσι φίλον καταθώμεθα θυμόν,
ὄφρ᾽ ἔτι τερπωλῆς ἔργ᾽ ἐρατεινὰ φέρῃ·
αἶψα γὰρ ὥστε νόημα παρέρχεται ἀγλαὸς ἥβη·
οὐδ᾽ ἵππων ὁρμὴ γίνεται ὠκυτέρη,
αἵτε ἄνακτα φέρουσι δορυσσόον ἐς πόνον ἀνδρῶν
λάβρως, πυροφόρῳ τερπόμεναι πεδίῳ.

1 (I, 1).

Divitias alius fulvo sibi congerat auro
et teneat culti iugera multa soli,
quem labor adsiduus vicino terreat hoste,
Martia cui somnos classica pulsa fugent:
me mea paupertas vita traducat inerti,
dum meus adsiduo luceat igne focus.
ipse seram teneras maturo tempore vites
rusticus et facili grandia poma manu:
nec Spes destituat, sed frugum semper acervos
praebeat et pleno pinguia musta lacu.
nam veneror, seu stipes habet desertus in agris
seu vetus in trivio florea serta lapis:
et quodcumque mihi donum novus educat annus,
libatum agricolam ponitur ante deum.
flava Ceres, tibi sit nostro de rure corona
spicea, quae templi pendeat ante fores:
pomosisque ruber custos ponatur in hortis,
terreat ut saeva falce Priapus aves.
vos quoque, felicis quondam, nunc pauperis agri
custodes, fertis munera vestra, Lares.
tunc vitula innumeros lustrabat caesa iuvencos:
nunc agna exigui est hostia parva soli.

agna cadet vobis, quam circum rustica pubes
clamet 'io messes et bona vina date'.
iam modo, iam possim contentus vivere parvo
nec semper longae deditus esse viae,
sed Canis aestivos ortus vitare sub umbra
arboris ad rivos praetereuntis aquae.
nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem
aut stimulo tardos increpuisse boves,
non agnamve sinu pigeat fetumve capellae
desertum oblita matre referre domum.
at vos exiguo pecori, furesque lupique,
parcite: de magno praeda petenda grege.
hic ego pastoremque meum lustrare quotannis
et placidam soleo spargere lacte Palem.
adsitis, divi, nec vos de paupere mensa
dona nec e puris spernite fictilibus.
fictilia antiquus primum sibi fecit agrestis
pocula, de facili composuitque luto.
non ego divitias patrum fructusque requiro,
quos tulit antiquo condita messis avo:
parva seges satis est, satis est, requiescere lecto
si licet et solito membra levare toro.
quam iuvat immites ventos audire cubantem
securum et somnos imbre iuvante sequi!
hoc mihi contingat: sit dives iure, furorem
qui maris et tristes ferre potest pluvias.
o quantumst auri potius pereatque smaragdi,
quam fleat ob nostras ulla puella vias.
te bellare decet terra, Messalla, marique,
ut domus hostiles praeferat exuvias;
me retinent vinctum formosae vincla puellae,
et sedeo duras ianitor ante fores.

non ego laudari curo, mea Delia: tecum
  dum modo sim, quaeso segnis inersque vocer.
te spectem, suprema mihi cum venerit hora,
  te teneam moriens deficiente manu.
flebis et arsuro positum me, Delia, lecto,
  tristibus et lacrimis oscula mixta dabis.
flebis: non tua sunt duro praecordia ferro
  vincta, neque in tenero stat tibi corde silex.
illo non iuvenis poterit de funere quisquam
  lumina, non virgo, sicca referre domum.
tum manes ne laede meos, sed parce solutis
  crinibus et teneris, Delia, parce genis.
interea, dum fata sinunt, iungamus amorem:
  iam veniet tenebris Mors adoperta caput,
iam subrepet iners aetas, nec amare decebit,
  dicere nec cano blanditias capite.
nunc levis est tractandus amor, dum frangere postes
  non pudet et rixas conseruisse iuvat.
hic ego dux milesque bonus: vos, signa tubaeque,
  ite procul, cupidis volnera ferte viris,
ferte et opes: ego composito securus acervo
  despiciam dites despiciamque famem.

Pindarus fr 129.

Τοῖσι λάμπει μὲν μένος ἀελίου τὰν ἐνθάδε νύκτα κάτω,
φοινικορόδοις τ' ἐνὶ λειμώνεσσι προάστιον αὐτῶν
καὶ λιβάνῳ σκιαρὸν καὶ χρυσέοις καρποῖς βεβριθός.
καὶ τοὶ μὲν ἵπποις γυμνασίοις τε, τοὶ δὲ πεσσοῖς,
τοὶ δὲ φορμίγγεσσι τέρπονται, παρὰ δέ σφισιν εὐανθὴς ἅπας τέθαλεν ὄλβος·

ὀδμὰ δ' ἐρατὸν κατὰ χῶρον κίδναται
αἰεὶ θύα μιγνύντων πυρὶ τηλεφανεῖ παντοῖα θεῶν
ἐπὶ βωμοῖς.

---

2 (I, 3).

Ibitis Aegaeas sine me, Messala, per undas,
o utinam memores ipse cohorsque mei:
me tenet ignotis aegrum Phaeacia terris:
abstineas avidas mors modo nigra manus,
abstineas, mors atra, precor: non hic mihi mater
quae legat in maestos ossa perusta sinus,
non soror, Assyrios cineri quae dedat odores
et fleat effusis ante sepulcra comis,
Delia non usquam; quae me cum mitteret urbe,
dicitur ante omnes consuluisse deos.
illa sacras pueri sortes ter sustulit: illi
rettulit e trinis omina certa puer.
cuncta dabant reditus: tamen est deterrita numquam,
quin fleret nostras respueretque vias.
ipse ego solator, cum iam mandata dedissem,
quaerebam tardas anxius usque moras.
aut ego sum causatus aves aut omina dira,
Saturnive sacram me tenuisse diem.
o quotiens ingressus iter mihi tristia dixi
offensum in porta signa dedisse pedem!
audeat invito nequis discedere Amore,
aut sciat egressum se prohibente deo.
quid tua nunc Isis mihi, Delia, quid mihi prosunt
illa tua totiens aera repulsa manu.
nunc dea, nunc succurre mihi (nam posse mederi
picta docet templis multa tabella tuis),
ut mea votivas persolvens Delia voces

ante sacras lino tecta fores sedeat
bisque die resoluta comas tibi dicere laudes
insignis turba debeat in Pharia.
at mihi contingat patrios celebrare Penates
reddereque antiquo menstrua tura Lari.
quam bene Saturno vivebant rege, priusquam
tellus in longas est patefacta vias!
nondum caeruleas pinus conscenderat undas,
effusum ventis praebueratque sinum,
nec vagus ignotis repetens compendia terris
presserat externa navita merce ratem.
illo non validus subiit iuga tempore taurus,
non domito frenos ore momordit equus,
non domus ulla fores habuit, non fixus in agris,
qui regeret certis finibus arva, lapis,
ipsae mella dabant quercus, ultroque ferebant
obvia securis ubera lactis oves.
non acies, non ira fuit, non bella, nec ensem
immiti saevus duxerat arte faber.
nunc Iove sub domino caedes et vulnera semper,
nunc mare, nunc leti multa reperta via est.
parce, pater. timidum non me periuria terrent,
non dicta in sanctos impia verba deos.
quod si fatales iam nunc explevimus annos,
fac lapis inscriptis stet super ossa notis:
'hic iacet immiti consumptus morte Tibullus,
Messalam terra dum sequiturque mari.'
sed me, quod facilis tenero sum semper Amori,
ipsa Venus campos ducet in Elysios.
hic choreae cantusque vigent, passimque vagantes
dulce sonant tenui gutture carmen aves,
fert casiam non culta seges, totosque per agros

floret odoratis terra benigna rosis:
at iuvenum series teneris immixta puellis
ludit, et adsidue proelia miscet Amor.
illic est, cuicumque rapax mors venit amanti,
et gerit insigni myrtea serta coma.
ac scelerata iacet sedes in nocte profunda
abdita, quam circum flumina nigra sonant:
Tisiphoneque implexa feros — pro! — crinibus angues
saevit, et huc illuc impia turba fugit:
tunc niger in porta serpentum Cerberus ore
stridet et aeratas excubat ante fores.
illic Iunonem temptare Ixionis ausi
versantur celeri noxia membra rota,
porrectusque novem Tityos per iugera terrae
adsiduas atro viscere pascit aves.
Tantalus est illic, et circum stagna: sed acrem
iam iam poturi deserit unda sitim:
et Danai proles, Veneris quod numina laesit,
in cava Lethaeas dolia portat aquas.
illic sit, quicumque meos violavit amores,
optavit lentas et mihi militias.
at tu casta, precor, maneas, sanctique pudoris
adsideat custos sedula semper anus.
haec tibi fabellas referat positaque lucerna
deducat plena stamina longa colu,
at circa gravibus pensis affixa puella
paulatim somno fessa remittat opus.
tum veniam subito, nec quisquam nuntiet ante,
sed videar caelo missus adesse tibi.
tunc mihi, qualis eris, longos turbata capillos,
obvia nudato, Delia, curre pede.

hoc precor, hunc illum nobis Aurora nitentem
Luciferum roseis candida portet equis.

Bacchylides fr 18.

γλυκεῖ᾽ ἀνάγκα στρ. α'
σευομένα κυλίκων θάλπησι θυμόν·
Κύπριδος δ᾽ ἐλπὶς διαιθύσσει φρένας

ἀμμιγνυμένων Διονυσίοισι δώροις. στρ. β'
ἀνδράσι δ᾽ ὑψοτάτω πέμπει μερίμνας.
αὐτίχ᾽ ὁ μὲν πόλεων κρήδεμνα λύσειν,
πᾶσι δ᾽ ἀνθρώποις μοναρχήσειν δοκεῖ·

χρυσῷ δ᾽ ἐλέφαντί τε μαρμαίρουσιν οἶκοι, στρ. γ'
πυροφόροι δὲ κατ᾽ αἰγλάεντα νᾶες
καρπὸν ἄγουσιν ἀπ᾽ Αἰγύπτου, μέγιστον
πλοῦτον· ὡς πίνοντος ὁρμαίνει κέαρ.

3 (I, 7).

Hunc cecinere illum Parcae fatalia nentes
stamina non ulli dissoluenda deo,
hunc fore, Aquitanas posset qui fundere gentes,
quem tremeret forti milite victus Atax.
evenere: nòvos pubes Romana triumphos
vidit et evinctos brachia capta duces:
at te victrices lauros, Messalla, gerentem
portabat niveis currus eburnus equis.
non sine me est tibi partus honos: Tarbella Pyrene
testis et Oceani litora Santonici,
testis Arar Rhodanusque celer magnusque Garonna,
Carnuti et flavi caerula lympha Liger.
an te, Cydne, canam, tacitis qui leniter undis
caeruleus placidis per vada serpis aquis,

quantus et aetherio contingens vertice nubes
frigidus intonsos Taurus alat Cilicas?
quid referam, ut volitet crebras intacta per urbes
alba Palaestino sancta columba Syro,
utque maris vastum prospectet turribus aequor
prima ratem ventis credere docta Tyros,
qualis et, arentes cum findit Sirius agros,
fertilis aestiva Nilus abundet aqua?
Nile pater, quanam possim te dicere causa
aut quibus in terris occuluisse caput?
te propter nullos tellus tua postulat imbres,
arida nec pluvio supplicat herba Iovi.
te canit atque suum pubes miratur Osirin
barbara, Memphiten plangere docta bovem.
primus aratra manu sollerti fecit Osiris
et teneram ferro sollicitavit humum,
primus inexpertae commisit semina terrae
pomaque non notis legit ab arboribus.
hic docuit teneram palis adiungere vitem,
hic viridem dura caedere falce comam:
illi iucundos primum matura sapores
expressa incultis uva dedit pedibus.
ille liquor docuit voces inflectere cantu,
movit et ad certos nescia membra modos,
Bacchus et agricolae magno confecta labore
pectora tristitiae dissoluenda dedit.
Bacchus et adflictis requiem mortalibus affert,
crura licet dura compede pulsa sonent.
non tibi sunt tristes curae nec luctus, Osiri,
sed chorus et cantus et levis aptus amor,
sed varii flores et frons redimita corymbis,
fusa sed ad teneros lutea palla pedes

et Tyriae vestes et dulci tibia cantu
et levis occultis conscia cista sacris.
huc ades et Genium ludo Geniumque choreis
concelebra et multo tempora funde mero:
illius et nitido stillent unguenta capillo,
et capite et collo mollia serta gerat.
sic venias hodierne: tibi dem turis honores,
liba et Mopsopio dulcia melle feram.
at tibi succrescat proles, quae facta parentis
augeat et circa stet veneranda senem.
nec taceat monumenta viae, quem Tuscula tellus
candidaque antiquo detinet Alba Lare.
namque opibus congesta tuis hic glarea dura
sternitur, hic apta iungitur arte silex.
te canit agricola, a magna cum venerit urbe
serus inoffensum rettuleritque pedem.
at tu, Natalis, multos celebrande per annos,
candidior semper candidiorque veni.

Bacchylides fr 4.

τίκτει δέ τε θνατοῖσιν εἰρήνα μεγάλα
πλοῦτόν τε καὶ μελιγλώσσων ἀοιδᾶν ἄνθεα,
δαιδαλέων τ᾽ ἐπὶ βωμῶν θεοῖσιν αἴθεσθαι βοῶν
ξανθᾷ φλογὶ μῆρα τανυτρίχων τε μήλων,
γυμνασίων τε νέοις αὐλῶν τε καὶ κώμων μέλειν·
ἐν δὲ σιδαροδέτοις πόρπαξιν αἰθᾶν
ἀραχνᾶν ἱστοὶ πέλονται·
ἔγχεα) δὲ λογχωτὰ ξίφεά τ᾽ ἀμφάκεα δάμναται εὐρώς·
χαλκεᾶν δ᾽ οὐκ ἔστι σαλπίγγων κτύπος·
οὐδὲ συλᾶται μελίφρων ὕπνος ἀπὸ βλεφάρων

ἀῷος ὃς θάλπει κέαρ.
συμποσίων δ' ἐρατῶν βρίθοντ' ἀγυιαί, παιδικοί
θ' ὕμνοι φλέγονται.

Theognis v 973 sqq.

Οὐδεὶς ἀνθρώπων, ὃν πρῶτ' ἐπὶ γαῖα καλύψῃ
εἴς τ' Ἔρεβος καταβῇ, δώματα Περσεφόνης,
τέρπεται οὔτε λύρης οὔτ' αὐλητῆρος ἀκούων,
οὔτε Διωνύσου δῶρον ἀειρόμενος.
ταῦτ' ἐσορῶν κραδίην εὖ πείσομαι, ὄφρα τ' ἐλαφρὰ
γούνατα καὶ κεφαλὴν ἀτρεμέως προφέρω.

4 (I, 10).

Quis fuit, horrendos primus qui protulit enses?
quam ferus et vere ferreus ille fuit!
tum caedes hominum generi, tum proelia nata,
tum brevior dirae mortis aperta via est.
at nihil ille miser meruit: nos ad mala nostra
vertimus, in saevas quod dedit ille feras.
divitis hoc vitium est auri; nec bella fuerunt,
faginus adstabat cum scyphus ante dapes,
non arces, non vallus erat, somnumque petebat
securus varias dux gregis inter oves.
tunc mihi vita foret dulcis, nec tristia nossem
arma nec audissem corde micante tubam:
nunc ad bella trahor, et iam quis forsitan hostis
haesura in nostro tela gerit latere.
sed patrii servate lares: aluistis et idem,
cursarem vestros cum tener ante pedes.
neu pudeat prisco vos esse e stipite factos:
sic veteris sedes incoluistis avi.
tum melius tenuere fidem, cum paupere cultu
stabat in exigua ligneus aede deus.

hic placatus erat, seu quis libaverat uvam,
seu dederat sanctae spicea serta comae:
atque aliquis voti compos liba ipse ferebat
postque comes purum filia parva favum.
at nobis aerata, Lares, depellite tela . . . .

* * *

hostiaque e plena rustica porcus hara.
hanc pura cum veste sequar myrtoque canistra
vincta geram, myrto vinctus et ipse caput.
sic placeam vobis: alius sit fortis in armis,
sternat et adversos Marte favente duces,
ut mihi potanti possit sua dicere facta
miles et in mensa pingere castra mero.
quis furor est atram bellis arcessere mortem?
inminet et tacito clam venit illa pede.
non seges est infra, non vinea culta, sed audax
Cerberus et Stygiae navita turpis aquae:
illic percussisque genis ustoque capillo
errat ad obscuros pallida turba lacus.
quam potius laudandus hic est, quem prole parata
occupat in parva pigra senecta casa!
ipse suas sectatur oves, at filius agnos,
et calidam fesso comparat uxor aquam.
sic ego sim, liceatque caput candescere canis,
temporis et prisci facta referre senem.
interea Pax arva colat. Pax candida primum
duxit araturos sub iuga panda boves,
pax aluit vites et sucos condidit uvae,
funderet ut nato testa paterna merum:
pace bidens vomerque vigent, at tristia duri
militis in tenebris occupat arma situs.
rusticus e lucoque vehit, male sobrius ipse,

uxorem plaustro progeniemque domum.
sed Veneris tunc bella calent, scissosque capillos
femina subtusas conqueriturque genas.
at lascivus Amor rixae mala verba ministrat,
inter et iratum lentus utrumque sedet.
a, lapis est ferrumque, suam quicumque puellam
verberat: e caelo deripit ille deos.
sit lacrimas movisse satis: quater ille beatus,
quo tenera irato flere puella potest.
sed manibus qui saevus erit, scutumque sudemque
is gerat et miti sit procul a Venere.
at nobis, Pax alma, veni spicamque teneto,
perfluat et pomis candidus ante sinus.

5 (II, 2).

Dicamus bona verba — venit natalis — ad aras:
quisquis ades, lingua, vir mulierque, fave.
urantur pia tura focis, urantur odores,
quos tener e terra divite mittit Arabs.
ipse suos Genius adsit visurus honores,
cui decorent sanctas mollia serta comas.
illius puro destillent tempora nardo,
atque satur libo sit madeatque mero,
adnuat et, Cornute, tibi quodcumque rogabis.
en age, quid cessas? adnuit ille: roga.
auguror, uxoris fidos optabis amores:
iam reor hoc ipsos edidicisse deos.
nec tibi malueris, totum quaecumque per orbem
fortis arat valido rusticus arva bove,
nec tibi, gemmarum quidquid felicibus Indis
nascitur, Eoi qua maris unda rubet.

vota cadunt. ut iam strepitantibus advolat alis
  flavaque coniugio vincula portat Amor!
vincula, quae maneant semper, dum tarda senectus
  inducat rugas inficiatque comas.
hac veniat natalis avi prolemque ministret,
  ludat et ante tuos turba novella pedes.

6 (II, 5).

Phoebe, fave: novus ingreditur tua templa sacerdos:
  huc age cum cithara carminibusque veni.
nunc te vocales impellere pollice chordas,
  nunc precor ad laudes flectere verba mea.
ipse triumphali devinctus tempora lauro,
  dum cumulant aras, ad tua sacra veni.
sed nitidus pulcherque veni: nunc indue vestem
  sepositam, longas nunc bene pecte comas,
qualem te memorant Saturno rege fugato
  victori laudes concinuisse Iovi.
tu procul eventura vides, tibi deditus augur
  scit bene, quid fati provida cantet avis,
tuque regis sortes, per te praesentit aruspex,
  lubrica signavit cum deus exta notis:
te duce Romanos numquam frustrata Sibylla,
  abdita quae senis fata canit pedibus!
Phoebe, sacras Messalinum sine tangere chartas
  vatis, et ipse, precor, quid canat illa, doce.
haec dedit Aeneae sortes, postquam ille parentem
  dicitur et raptos sustinuisse Lares:
nec fore credebat Romam, cum maestus ab alto
  Ilion ardentes respiceretque deos.
'inpiger Aenea, volitantis frater Amoris,

Troica qui profugis sacra vehis ratibus,
iam tibi Laurentes adsignat Iuppiter agros,
iam vocat errantes hospita terra Lares.
illic sanctus eris, cum te, venerande, Numici
unda deum caelo miserit Indigetem.
ecce super fessas volitat Victoria puppes,
tandem ad Troianos diva superba venit.
ecce mihi lucent Rutulis incendia castris:
iam tibi praedico, barbare Turne, necem.
ante oculos Laurens castrum murusque Lavini est
Albaque ab Ascanio condita longa duce.
te quoque iam video, Marti placitura sacerdos
Ilia, Vestales deseruisse focos.
carpite nunc, tauri, de septem montibus herbas,
dum licet: hic magnae iam locus urbis erit.
Roma, tuum nomen terris fatale regendis,
qua sua de caelo prospicit arva Ceres,
quaque patent ortus et qua fluitantibus undis
solis anhelantes abluit amnis equos.
Troia quidem tunc se mirabitur et sibi dicet
vos bene tam longa consuluisse via.
vera cano; sic usque sacras innoxia laurus
vescar, et aeternum sit mihi virginitas.'
haec cecinit vates et te sibi, Phoebe, vocavit,
iactavit fusas et caput ante comas.
haec fuerant olim: sed tu iam mitis, Apollo,
prodigia indomitis merge sub aequoribus:
et succensa sacris crepitet bene laurea flammis,
omine quo felix et sacer annus erit.
laurus ubi bona signa dedit, gaudete coloni:
distendet spicis horrea plena Ceres,
oblitus et musto feriet pede rusticus uvas,

dolia dum magni deficiantque lacus.
at madidus Baccho sua festa Palilia pastor
concinet: a stabulis tunc procul este lupi.
ille levis stipulae sollemnes potus acervos
accendet, flammas transilietque sacras.
nec taedebit avum parvo advigilare nepoti
balbaque cum puero dicere verba senem.
tunc operata deo pubes discumbet in herba,
arboris antiquae qua levis umbra cadit,
aut e veste sua tendent umbracula sertis
vincta, coronatus stabit et ante calix.
at sibi quisque dapes et festas extruet alte
caespitibus mensas caespitibusque torum.
ingeret hic potus iuvenis maledicta puellae,
postmodo quae votis irrita facta velit:
nam ferus ille suae plorabit sobrius idem
et se iurabit mente fuisse mala.
pace tua pereant arcus pereantque sagittae,
Phoebe, modo in terris erret inermis Amor.
ars bona: sed postquam sumpsit sibi tela Cupido,
heu heu quam multis ars dedit illa malum!
et mihi praecipue. iaceo dum saucius annum
et faveo morbo (tam iuvat ipse dolor),
usque cano Nemesim, sine qua versus mihi nullus
verba potest iustos aut reperire pedes.
at tu (nam divum servat tutela poetas),
praemoneo, vati parce, puella, sacro,
ut Messalinum celebrem, cum praemia belli
ante suos currus oppida victa feret,
ipse gerens lauros: lauro devinctus agresti
Miles 'io' magna voce 'triumphe' canet.
tum Messalla meus pia det spectacula turbae

et plaudat curru praetereunte pater.
annue: sic tibi sint intonsi, Phoebe, capilli,
sic tua perpetuo sit tibi casta soror.

7 (IV, 13).

Tu mihi sola places, nec iam te praeter in urbe
formosa est oculis ulla puella meis.
atque utinam posses uni mihi bella videri!
displiceas aliis: sic ego tutus ero.
nil opus invidia est, procul absit gloria volgi:
qui sapit, in tacito gaudeat ille sinu.
sic ego secretis possum bene vivere silvis,
qua nulla humano sit via trita pede.
tu mihi curarum requies, tu nocte vel atra
lumen, et in solis tu mihi turba locis.
nunc licet e caelo mittatur amica Tibullo,
mittetur frustra deficietque Venus.
haec tibi sancta tuae Iunonis numina iuro,
quae sola ante alios est tibi magna deos.
quid facio demens? heu heu mea pignora cedo.
iuravi stulte: proderat iste timor.
nunc tu fortis eris, nunc tu me audacius ures:
hoc peperit misero garrula lingua malum.
iam, facias quodcumque voles, tuus usque manebo
nec fugiam notae servitium dominae,
sed Veneris sanctae considam vinctus ad aras:
haec notat iniustos supplicibusque favet.

3

Incerti poetae de Sulpiciae et Cerinthi amore

Sulpiciae epistolia

Alcman fr 23.

. . . . ἐγὼν δ᾽ ἀείδω
Ἀγιδῶς τὸ φῶς · ὁρῶ
ϝ᾽ ὥτ᾽ ἅλιον, ὅνπερ ἇμιν
Ἀγιδὼ μαρτύρεται
φαίνην · ἐμὲ δ᾽ οὔτ᾽ ἐπαινῆν
οὔτε μωμήσθαι νιν ἁ κλεννὰ χοραγὸς
οὐδ᾽ ἁμῶς ἐῇ · δοκεῖ γὰρ ἦμεν αὔτα
ἐκπρεπὴς τώς, ὥσπερ αἴ τις
ἐν βοτοῖς στάσειεν ἵππον
παγὸν ἀεθλοφόρον καναχάποδα
τῶν ὑποπετριδίων ὀνείρων.

ἦ οὐχ ὁρῇς; ὁ μὲν κέλης
Ἐνετικός · ἁ δὲ χαίτα
τᾶς ἐμᾶς ἀνεψιᾶς
Ἁγησιχόρας ἐπανθεῖ
χρυσὸς ὣς ἀκήρατος ·
τό τ᾽ ἀργύριον πρόσωπον —
διαφάδαν τί τοι λέγω;
Ἁγησιχόρα μὲν αὕτα.
ἁ δὲ δευτέρα πεδ᾽ Ἀγιδὼν τὸ ϝεῖδος
ἵππος Εἰβήνῳ Κολαξαῖος δραμεῖται.
ταὶ Πελειάδες γὰρ ἇμιν
Ὀρθρίᾳ φᾶρος φεροίσαις,
νύκτα δι᾽ ἀμβροσίαν ἅτε σήριον
ἄστρον αὐειρομέναι μάχονται.

Sappho (*fragmentum novissime repertum*).

— — — — — — — —

ὤ̣ς ποτ' εὖ ζώ̣ομε̣ν δύω · ἀ̣ δ' ἐμά̣ στρ. α'
σὲ̣ θεαῖ̣σ' ἰκέλα̣ν ἀρι̣-
γνῴτα τᾶ̣δε μάλι̣στ' ἔχαι̣ρε μο̣λπά.

νῦν δὲ Λύδαισιν ἐ̣μπρέπεται γυναί̣- στρ. β'
κε̣σσιν ὤ̣ς ποτ' ἀ̣ελίῳ
δύ̣ντος ἀ̣ βροδοδά̣κτυλο̣ς σελά̣ννα

πά̣ντα περρέ̣χοι̣σ' ἄ̣στρα, φάος δ' ἐπί̣- στρ. γ'
σχει̣ θάλα̣σσαν ἐφ' ἀ̣λμύρα̣ν
ἴ̣σως καὶ̣ πολυα̣νθέμοι̣ς ἀρού̣ραις,

ἀ̣ δ' ἐέ̣ρσα̣ καλὰ̣ κέχυται, τεθά̣- στρ. δ'
λαι̣σι δὲ̣ βρόδα χἄ̣παλά̣
θρύ̣σκα καὶ̣ μελίλω̣τος ἀ̣νθεμώ̣δης,

πο̣λλὰ δὲ̣ ζαφέγγε̣ο̣ς ἀγανᾶ̣ ὄπι̣ στρ. ε'
μά̣σθεισ' Ἀ̣τθίδος, ἰ̣μέρῳ
λε̣πτάν μοι̣ φρένα κα̣ρδία̣ βαλῆται.

— — — — — — —

Anacreontea, 15.

Ἄγε, ζωγράφων ἄριστε,
γράφε, ζωγράφων ἄριστε,
Ῥοδίης κοίρανε τέχνης,
ἀπεοῦσαν, ὡς ἂν εἴπω,
γράφε τὴν ἐμὴν ἑταίρην.
γράφε μοι τρίχας τὸ πρῶτον
ἁπαλάς τε καὶ μελαίνας·
ὁ δὲ κηρὸς ἂν δύνηται,
γράφε καὶ μύρου πνεούσας.
γράφε δ' ἐξ ὅλης παρειῆς

ὑπὸ πορφυραῖσι χαίταις
ἐλεφάντινον μέτωπον.
τὸ μεσόφρυον δὲ μή μοι
διάκοπτε μήτε μίσγε·
ἐχέτω δ', ὅπως ἐκείνη,
τὸ λεληθότως σύνοφρυν
βλεφάρων ἴτυν κελαινήν.
τὸ δὲ βλέμμα νῦν ἀληθῶς
ἀπὸ τοῦ πυρὸς ποίησον,
ἅμα γλαυκόν, ὡς Ἀθήνης,
ἅμα δ' ὑγρόν, ὡς Κυθήρης·
γράφε ῥῖνα καὶ παρειάς,
ῥόδα τῷ γάλακτι μίξας.
γράφε χεῖλος, οἷα Πειθοῦς,
προκαλούμενον φίλημα.
τρυφεροῦ δ' ἔσω γενείου
περὶ λυγδίνῳ τραχήλῳ
Χάριτες ποτῷντο πᾶσαι.
στόλισον τὸ λοιπὸν αὐτὴν
ὑποπορφύροισι πέπλοις·
διαφαινέτω δὲ σαρκῶν
ὀλίγον, τὸ σῶμ' ἐλέγχον.
ἀπέχει· βλέπω γὰρ αὐτήν.
τάχα, κηρέ, καὶ λαλήσεις.

1 (Tib. IV, 2).

Sulpicia est tibi culta tuis, Mars magne, kalendis
  spectatum e caelo, si sapis, ipse veni.
hoc Venus ignoscet: at tu, violente, caveto
  ne tibi miranti turpiter arma cadant.
illius ex oculis, cum volt exurere divos,
  accendit geminas lampadas acer Amor.
illam, quidquid agit, quoquo vestigia movit,

componit furtim subsequiturque Decor.
seu solvit crines, fusis decet esse capillis:
seu compsit, comptis est veneranda comis.
urit, seu Tyria voluit procedere palla:
urit, seu nivea candida veste venit.
talis in aeterno felix Vertumnus Olympo
mille habet ornatus, mille decenter habet.
sola puellarum digna est, cui mollia caris
vellera det sucis bis madefacta Tyros,
possideatque, metit quidquid bene olentibus arvis
cultor odoratae dives Arabs segetis
et quascumque niger rubro de litore gemmas
proximus Eois colligit Indus aquis.
hanc vos, Pierides, festis cantate kalendis,
et testudinea Phoebe superbe lyra.
hoc sollemne sacrum multos haec sumet in annos:
dignior est vestro nulla puella choro.

2 (Tib. IV, 4).

Huc ades et tenerae morbos expelle puellae,
huc ades, intonsa Phoebe superbe coma.
crede mihi, propera: nec te iam, Phoebe, pigebit
formosae medicas adplicuisse manus.
effice ne macies pallentes occupet artus,
neu notet informis pallida membra color,
et quodcumque mali est et quidquid triste timemus,
in pelagus rapidis evehat amnis aquis.
sancte, veni, tecumque feras, quicumque sapores,
quicumque et cantus corpora fessa levant:
neu iuvenem torque, metuit qui fata puellae
votaque pro domina vix numeranda facit.

interdum vovet, interdum, quod langueat illa,
dicit in aeternos aspera verba deos.
pone metum, Cerinthe: deus non laedit amantes,
tu modo semper ama: salva puella tibi est.
nil opus est fletu: lacrimis erit aptius uti,
si quando fuerit tristior illa tibi.
at nunc tota tua est, te solum candida secum
cogitat, et frustra credula turba sedet.
Phoebe, fave: laus magna tibi tribuetur in uno
corpore servato restituisse duos.
iam celeber, iam laetus eris, cum debita reddet
certatim sanctis laetus uterque focis.
tunc te felicem dicet pia turba deorum,
optabunt artes et sibi quisque tuas.

3 (Tib. IV, 5).

Qui mihi te, Cerinthe, dies dedit, hic mihi sanctus
atque inter festos semper habendus erit.
te nascente novum Parcae cecinere puellis
servitium et dederunt regna superba tibi.
uror ego ante alias: iuvat hoc, Cerinthe, quod uror,
si tibi de nobis mutuus ignis adest.
mutuus adsit amor, per te dulcissima furta
perque tuos oculos per Geniumque rogo.
magne Geni, cape tura libens votisque faveto,
si modo, cum de me cogitat, ille calet.
quod si forte alios iam nunc suspirat amores,
tunc precor infidos, sancte, relinque focos.
nec tu sis iniusta, Venus; vel serviat aeque
vinctus uterque tibi, vel mea vincla leva.
sed potius valida teneamur uterque catena,

nulla queat posthac nos soluisse dies.
optat idem iuvenis quod nos, sed tectius optat:
nam pudet haec illum dicere verba palam.
at tu, Natalis, quoniam deus omnia sentis,
adnue: quid refert, clamne palamne roget?

4 (Tib. IV, 6).

Natalis Iuno, sanctos cape turis acervos,
quos tibi dat tenera docta puella manu.
tota tibi est hodie, tibi se laetissima compsit,
staret ut ante tuos conspicienda focos.
illa quidem ornandi causas tibi, diva, relegat:
est tamen, occulte cui placuisse velit.
at tu, sancta, fave, neu quis divellat amantes,
sed iuveni quaeso mutua vincla para.
sic bene compones: ullae non ille puellae
servire aut cuiquam dignior illa viro.
adnue purpureaque veni perlucida palla:
ter tibi fit libo, ter, dea casta, mero.
praecipit en natae mater studiosa quod optat:
illa aliud tacita, iam sua, mente rogat.
uritur, ut celeres urunt altaria flammae,
nec, liceat quamvis, sana fuisse velit.
sis, Iuno, grata, ut, veniet cum proximus annus,
hic idem votis iam vetus adsit amor.

5 (Tib. IV, 8).

Tandem venit amor, qualem texisse pudore
quam nudasse alicui sit mihi fama magis.
exorata meis illum Cytherea Camenis

attulit in nostrum deposuitque sinum.
exsolvit promissa Venus: mea gaudia narret,
dicetur siquis non habuisse sua.
non ego signatis quicquam mandare tabellis,
ne legat id nemo quam meus ante, velim,
sed peccasse iuvat, voltus componere famae
taedet: cum digno digna fuisse ferar.

6 (Tib. IV, 8).

Invisus natalis adest, qui rure molesto
et sine Cerintho tristis agendus erit.
dulcius urbe quid est? an villa sit apta puellae
atque Arretino frigidus amnis agro?
iam, nimium Messalla mei studiose, quiescas,
neu tempestivae saepe moneto viae.
hic animum sensusque meos abducta relinquo,
arbitrio quoniam non sinis esse meo.

7 (Tib. IV, 9).

Scis iter ex animo sublatum triste puellae?
natali Romae iam licet esse suo.
omnibus ille dies nobis natalis agatur,
qui nec opinanti nunc tibi forte venit.

8 (Tib. IV, 10).

Gratumst, securus multum quod iam tibi de me
permittis, subito ne male inepta cadam.
si tibi cura togae potior pressumque quasillo
scortum quam Servi filia Sulpicia:

solliciti sunt pro nobis, quibus illa doloris,
ne cedam ignoto, maxima causa, toro.

9 (Tib. IV, 11).

Estne tibi, Cerinthe, tuae pia cura puellae,
quod mea nunc vexat corpora fessa calor?
a, ego non aliter tristes evincere morbos
optarim, quam te si quoque velle putem.
at mihi quid prosit morbos evincere, cum tu
nostra potes lento pectore ferre mala?

10 (Tib. IV, 12),

Ne tibi sim, mea lux, aeque iam fervida cura,
ac videor paucos ante fuisse dies,
si quicquam tota commisi stulta iuventa,
cuius me fatear paenituisse magis,
hesterna quam te solum quod nocte reliqui,
ardorem cupiens dissimulare meum.

4

SEXTUS PROPERTIUS

1 (I, 6).

Non ego nunc Hadriae vereor mare noscere tecum,
Tulle, neque Aegaeo ducere vela salo,
cum quo Rhipaeos possim conscendere montes
ulteriusque domos vadere Memnonias;
sed me complexae remorantur verba puellae
mutatoque graves saepe colore preces.
illa mihi totis argutat noctibus ignes
et queritur nullos esse relicta deos;
illa meam mihi iam se denegat, illa minatur,
quae solet ingrato tristis amica viro.
his ego non horam possum durare querelis:
a, pereat, siquis lentus amare potest!
an mihi sit tanti doctas cognoscere Athenas
atque Asiae veteres cernere divitias,
ut mihi deducta faciat convicia puppi
Cynthia et insanis ora notet manibus,
osculaque opposito dicat sibi debita vento
et nihil infido durius esse viro?
tu patrui meritas conare anteire secures
et vetera oblitis iura refer sociis.
nam tua non aetas umquam cessavit Amori,
semper et armatae cura fuit patriae;
et tibi non umquam nostros puer iste labores
adferat et lacrimis omnia nota meis.
me sine, quem semper voluit Fortuna iacere,
hanc animam extremae reddere nequitiae.

multi longinquo periere in amore libenter,
in quorum numero me quoque terra tegat.
non ego sum laudi, non natus idoneus armis:
hanc me militiam fata subire volunt.
at tu seu mollis qua tendit Ionia seu qua
Lydia Pactoli tingit arata liquor,
seu pedibus terras seu pontum carpere remis
ibis et accepti pars eris imperii,
tum tibi siqua mei veniet non immemor hora,
vivere me duro sidere certus eris.

2 (I, 17).

Et merito, quoniam potui fugisse puellam!
nunc ego desertas alloquor alcyonas.
nec mihi Cassope solito visura carinam,
omniaque ingrato litore vota cadunt.
quin etiam absenti prosunt tibi, Cynthia, venti:
aspice, quam saevas increpat aura minas.
nullane placatae veniet fortuna procellae?
haecine parva meum funus harena teget?
tu tamen in melius saevas converte querelas:
sat tibi sit poenae nox et iniqua vada.
an poteris siccis mea fata opponere ocellis
ossaque nulla tuo nostra tenere sinu?
a, pereat, quicumque rates et vela paravit
primus et invito gurgite fecit iter.
nonne fuit melius dominae pervincere mores
(quamvis dura, tamen rara puella fuit),
quam sic ignotis circumdata litora silvis
cernere et optatos quaerere Tyndaridas?
illic siqua meum sepelissent fata dolorem
ultimus et posito staret amore lapis,

illa meo caros donasset funere crines,
molliter et tenera poneret ossa rosa;
illa meum extremo clamasset pulvere nomen,
ut mihi non ullo pondere terra foret.
at vos, aequoreae formosa Doride natae,
candida felici solvite vela choro:
si quando vestras labens Amor attigit undas,
mansuetis socio parcite litoribus.

3 (I, 18).

Haec certe deserta loca et taciturna querenti
et vacuum Zephyri possidet aura nemus:
hic licet occultos proferre impune dolores,
si modo sola queant saxa tenere fidem.
unde tuos primum repetam, mea Cynthia, fastus?
quod mihi das flendi, Cynthia, principium?
qui modo felices inter numerabar amantes,
nunc in amore tuo cogor habere notam.
quid tantum merui? quae te mihi crimina mutant?
an nova tristitiae causa puella tuae?
sic mihi te referas levis, ut non altera nostro
limine formosos intulit ulla pedes.
quamvis multa tibi dolor hic meus aspera debet,
non ita saeva tamen venerit ira mea,
ut tibi sim merito semper furor et tua flendo
lumina deiectis turpia sint lacrimis.
an quia parva damus mutato signa calore,
et non ulla meo clamat in ore fides?
vos eritis testes, siquos habet arbor amores,
fagus et Arcadio pinus amica deo.
a, quotiens teneras resonant mea verba sub umbras,
scribitur et vestris Cynthia corticibus!

en, tua quot peperit nobis iniuria curas,
  quae solum tacitis cognita sunt foribus!
omnia consuevi timidus perferre superbæ
  iussa neque arguto facta dolore queri.
pro quo dumosi montes et frigida rupes
  et datur inculto tramite dura quies;
et quodcumque meae possunt narrare querelae,
  cogor ad argutas dicere solus aves.
sed qualiscumque es, resonent mihi 'Cynthia' silvae
  nec deserta tuo nomine saxa vacent.

4 (II, 26).

Vidi te in somnis fracta, mea vita, carina
  Ionio lassas ducere rore manus,
et quaecumque in me fueras mentita fateri,
  nec iam umore graves tollere posse comas,
qualem purpureis agitatam fluctibus Hellen,
  aurea quam molli tergore vexit ovis.
quam timui, ne forte tuum mare nomen haberet
  atque tua labens navita fleret aqua!
quae tum ego Neptuno, quae tum cum Castore fratri,
  quaeque tibi excepi tum, dea Leucothoe!
at tu, vix primas extollens gurgite palmas
  saepe meum nomen iam peritura vocas.
quod si forte tuos vidisset Glaucus ocellos,
  esses Ionii facta puella maris
et tibi ob invidiam Nereides increpitarent,
  candida Nesaee, caerula Cymothoe.
sed tibi subsidio delphinum currere vidi,
  qui, puto, Arioniam vexerat ante lyram.
iamque ego conabar summo me mittere saxo,
  cum mihi discussit talia visa metus.

5 (II, 28 b).

Deficiunt magico torti sub carmine rhombi
et iacet extincto laurus adusta foco
et iam Luna negat totiens descendere caelo
nigraque funestum concinit omen avis.
una ratis fati nostros portabit amores
caerula ad infernos velificata lacus.
si non unius, quaeso, miserere duorum.
vivam, si vivet: si cadet illa, cadam.
pro quibus optatis sacro me carmine damno:
scribam ego 'per magnum salva puella Iovem',
ante tuosque pedes illa ipsa operata sedebit,
narrabitque sedens longa pericla sua.

6 (II, 31).

Quaeris, cur veniam tibi tardior. aurea Phoebi
porticus a magno Caesare aperta fuit.
tota erat in speciem Poenis digesta columnis,
inter quas Danai femina turba senis.
hic equidem Phoebo visus mihi pulchrior ipso
marmoreus tacita carmen hiare lyra:
atque aram circum steterant armenta Myronis,
quattuor artifices, vivida signa, boves.
tum medium claro surgebat marmore templum
et patria Phoebo carius Ortygia.
in quo Solis erat supra fastigia currus,
et valvae, Libyci nobile dentis opus,
altera deiectos Parnasi vertice Gallos,
altera maerebat funera Tantalidos.
deinde inter matrem deus ipse interque sororem
Pythius in longa carmina veste sonat.

7 (III, 5).

Pacis Amor deus est, pacem veneramur amantes:
stant mihi cum domina proelia dura mea.
nec tamen inviso pectus mihi carpitur auro,
nec bibit e gemma divite nostra sitis,
nec mihi mille iugis Campania pinguis aratur,
nec miser aera paro clade, Corinthe, tua.
o prima infelix fingenti terra Prometheo!
ille parum caute pectoris egit opus.
corpora disponens mentem non vidit in arte:
recta animi primum debuit esse via.
nunc maris in tantum vento iactamur et hostem
quaerimus atque armis nectimus arma nova.
haud ullas portabis opes Acherontis ad undas:
nudus ad infernas, stulte, vehere rates.
victor cum victis pariter miscebitur umbris:
consule cum Mario, capte Iugurtha, sedes.
Lydus Dulichio non distat Croesus ab Iro:
optima mors, Parcae quae venit acta die.
me iuvat in prima coluisse Helicona iuventa
Musarumque choris implicuisse manus:
me iuvat et multo mentem vincire Lyaeo
et caput in verna semper habere rosa.
atque ubi iam Venerem gravis interceperit aetas,
sparserit et nigras alba senecta comas,
tum mihi naturae libeat perdiscere mores:
qua deus hanc mundi temperet arte domum,
qua venit exoriens, qua deficit, unde coactis
cornibus in plenum menstrua luna redit,
unde salo superant venti, quid flamine captet
Eurus, et in nubes unde perennis aqua;
sit ventura dies, mundi quae subruat arces,

purpureus pluvias cur bibit arcus aquas,
aut cur Perrhaebi tremuere cacumina Pindi,
solis et atratis luxerit orbis equis,
cur serus versare boves et plaustra Bootes,
Pleiadum spisso cur coit igne chorus,
curve suos fines altum non exeat aequor,
plenus et in partes quattuor annus eat;
sub terris sint iura deum et tormenta nocentum,
Tisiphones atro si furit angue caput,
aut Alcmaeoniae furiae aut ieiunia Phinei,
num rota, num scopuli, num sitis inter aquas,
num tribus infernum custodit faucibus antrum
Cerberus et Tityo iugera pauca novem
an ficta in miseras descendit fabula gentes
et timor haud ultra quam rogus esse potest.
exitus hic vitae superet mihi: vos, quibus arma
grata magis, Crassi signa referte domum.

Anacreontea, 23.

Θέλω λέγειν Ἀτρείδας,
θέλω δὲ Κάδμον ᾄδειν·
ἡ βάρβιτος δὲ χορδαῖς
Ἔρωτα μοῦνον ἠχεῖ.
ἤμειψα νεῦρα πρώην
καὶ τὴν λύραν ἅπασαν.
κἀγὼ μὲν ᾖδον ἄθλους
Ἡρακλέους, λύρη δὲ
ἔρωτας ἀντεφώνει.
χαίροιτε λοιπὸν ἡμῖν,
ἥρωες· ἡ λύρη γὰρ
μόνους ἔρωτας ᾄδει.

8 (II, 10).

Sed tempus lustrare aliis Helicona choreis,
et campum Haemonio iam dare tempus equo.
iam libet et fortes memorare ad proelia turmas
et Romana mei dicere castra ducis.
quod si deficiant vires, audacia certe
laus erit: in magnis et voluisse sat est.
aetas prima canat Veneres, extrema tumultus.
bella canam, quando scripta puella mea est.
nunc volo subducto gravior procedere voltu,
nunc aliam citharam me mea Musa docet.
surge, anima, ex humili iam carmine, sumite vires,
Pierides: magni nunc erit oris opus.
iam negat Euphrates equitem post terga tueri
Parthorum et Crassos se tenuisse dolet:
India quin, Auguste, tuo dat colla triumpho
et domus intactae te tremit Arabiae:
et siqua extremis tellus se substrahit oris,
sentiet illa tuas postmodo capta manus.
haec ego castra sequar: vates tua castra canendo
magnus ero: servent hunc mihi fata diem!
ut, caput in magnis ubi non est tangere signis,
ponitur hic imos ante corona pedes,
sic nos nunc, inopes laudis conscendere culmen,
pauperibus sacris vilia tura damus.
nondum etenim Ascraeos norunt mea carmina fontes,
sed modo Permessi flumine lavit Amor.

---

9 (III, 1).

Callimachi Manes et Coi sacra Philetae,
in vestrum, quaeso, me sinite ire nemus:
primus ego ingredior puro de fonte sacerdos

Italа per Graios orgia ferre choros.
dicite, quo pariter carmen tenuastis in antro?
quove pede ingressi? quamve bibistis aquam?
a, valeat, Phoebum quicumque moratur in armis!
exactus tenui pumice versus eat,
quo me Fama levat terra sublimis et a me
nata coronatis Musa triumphat equis;
et mecum in curru parvi vectantur Amores,
scriptorumque meas turba secuta rotas.
quid frustra missis in me certatis habenis?
non datur ad Musas currere lata via.
multi, Roma, tuas laudes annalibus addent,
qui finem imperii Bactra futura canent.
sed, quod pace legas, opus hoc de monte sororum
detulit intacta pagina nostra via.
mollia, Pegasides, date vestro serta poetae:
non faciet capiti dura corona meo.
at mihi quod vivo detraxerit invida turba,
post obitum duplici fenore reddet Honos.
omnia post obitum fingit maiora vetustas,
maius ab exequiis nomen in ora venit.
nam quis equo pulsas abiegno nosceret arces,
fluminaque Haemonio comminus isse viro,
Idaeum Simoenta Iovis cum prole Scamandro,
Hectora per campos ter maculasse rotas?
Deiphobumque Helenumque et Polydamanta et in armis
qualemcumque Parin vix sua nosset humus.
exiguo sermone fores nunc, Ilion, et tu
Troia bis Oetaei numine capta dei.
nec non ille tui casus memorator Homerus
posteritate suum crescere sensit opus.

meque inter seros laudabit Roma nepotes:
illum post cineres auguror ipse diem.
ne mea contempto lapis indicet ossa sepulcro,
provisum est Lycio vota probante deo.
carminis interea nostri redeamus in orbem:
gaudeat in solito tacta puella sono.
Orphea detinuisse feras et concita dicunt
flumina Threicia sustinuisse lyra:
saxa Cithaeronis Thebas agitata per artem
sponte sua in muri membra coisse ferunt:
quin etiam, Polypheme, fera Galatea sub Aetna
ad tua rorantes carmina flexit equos:
miremur, nobis et Baccho et Apolline dextro,
turba puellarum si mea verba colit?
quod non Taenariis domus est mihi fulta columnis,
nec camera auratas inter eburna trabes,
nec mea Phaeacas aequant pomaria silvas,
non operosa rigat Marcius antra liquor:
at Musae comites, et carmina cara legenti,
et defessa choris Calliopea meis.
fortunata, meo siqua es celebrata libello!
carmina erunt formae tot monimenta tuae.
nam neque pyramidum sumptus ad sidera ducti,
nec Iovis Elei caelum imitata domus,
nec Mausolei dives fortuna sepulcri
mortis ab extrema condicione vacant.
aut illis flamma aut imber subducet honores,
annorum aut ictu pondera victa ruent.
at non ingenio quaesitum nomen ab aevo
excidet: ingenio stat sine morte decus.

Solon fr 12, 43 sqq.

Σπεύδει δ' ἄλλοθεν ἄλλος· ὁ μὲν κατὰ πόντον ἀλᾶται
ἐν νηυσὶν χρήζων οἴκαδε κέρδος ἄγειν
ἰχθυόεντ', ἀνέμοισι φορεύμενος ἀργαλέοισιν,
φειδωλὴν ψυχῆς οὐδεμίαν θέμενος·
ἄλλος γῆν τέμνων πολυδένδρεον εἰς ἐνιαυτὸν
λατρεύει, τοῖσιν καμπύλ' ἄροτρα μέλει·
ἄλλος Ἀθηναίης τε καὶ Ἡφαίστου πολυτέχνεω
ἔργα δαεὶς χειροῖν ξυλλέγεται βίοτον·
ἄλλος Ὀλυμπιάδων Μουσέων πάρα δῶρα διδαχθείς,
ἱμερτῆς σοφίης μέτρον ἐπιστάμενος·
ἄλλον μάντιν ἔθηκε ἄναξ ἑκάεργος Ἀπόλλων,
ἔγνω δ' ἀνδρὶ κακὸν τηλόθεν ἐρχόμενον,
ᾧ συνομαρτήσωσι θεοί· τὰ δὲ μόρσιμα πάντως
οὔτε τις οἰωνὸς ῥύσεται οὔθ' ἱερά·
ἄλλοι Παιῶνος πολυφαρμάκου ἔργον ἔχοντες
ἰητροί· καὶ τοῖς οὐδὲν ἔπεστι τέλος·
πολλάκι δ' ἐξ ὀλίγης ὀδύνης μέγα γίγνεται ἄλγος,
κοὐκ ἄν τις λύσαιτ' ἤπια φάρμακα δούς·
τὸν δὲ κακῆς νούσοισι κακούμενον ἀργαλέαις τε
ἁψάμενος χειροῖν αἶψα τίθησ' ὑγιῆ.
Μοῖρα δέ τοι θνητοῖσι κακὸν φέρει ἠδὲ καὶ ἐσθλόν·
δῶρα δ' ἄφυκτα θεῶν γίνεται ἀθανάτων.

Pindarus *Isthm.* I, 47 sqq.

Μισθὸς γὰρ ἄλλοις ἄλλος ἐφ' ἔργμασιν ἀνθρώποις γλυκύς,
μηλοβότᾳ τ' ἀρότᾳ τ' ὀρνιχολόχῳ τε καὶ ὃν πόντος τράφει·
γαστρὶ δὲ πᾶς τις ἀμύνων λιμὸν αἰανῆ τέταται.
ὃς δ' ἀμφ' ἀέθλοις ἢ πολεμίζων ἄρηται κῦδος ἁβρόν,

εὐαγορηθεὶς κέρδος ὕψιστον δέκεται πολιατᾶν
καὶ ξένων γλώσσας ἄωτον.

Bacchylides X, 29 sqq.

. . . . . *ματεύει δ' ἄλλος ἀλλοίαν κέλευθον,*
ἅντινα στείχων ἀριγνώτοιο δόξας
τεύξεται. μυρίαι δ' ἀνδρῶν ἐπιστᾶμαι πέλονται·
ἢ γὰρ σοφὸς ἢ Χαρίτων τιμὰν λελογχὼς
ἐλπίδι χρυσέᾳ τέθαλεν,
ἤ τινα θευπροπίαν εἰδώς, ἕτερος δ' ἐπὶ παισὶ
ποικίλον τόξον τιταίνει·
οἱ δ' ἐπ' ἔργοισίν τε καὶ ἀμφὶ βοῶν ἀγέλαις
θυμὸν αὔξουσιν. τὸ μέλλον δ' ἀκρίτους τίκτει τελευτάς,
πᾷ τύχα βρίσει· τὸ μὲν κάλλιστον ἐσθλῶν,
ἄνδρα πολλῶν ὑπ' ἀνθρώπων πολυζήλωτον εἶμεν.

10 (III, 9).

Maecenas, eques Etrusco de sanguine regum,
  intra fortunam qui cupis esse tuam,
quid me scribendi tam vastum mittis in aequor?
  non sunt apta meae grandia vela rati.
turpe est, quod nequeas, capiti committere pondus
  et pressum inflexo mox dare terga genu.
omnia non pariter rerum sunt omnibus apta,
  fama nec ex aequo ducitur ulla iugo.
gloria Lysippo est animosa effingere signa,
  exactis Calamis se mihi iactat equis,
in Veneris tabula summam sibi ponit Apelles,
  Parrhasius parva vindicat arte locum,

argumenta magis sunt Mentoris addita formae
at Myos exiguum flectit acanthus iter,
Phidiacus signo se Iuppiter ornat eburno,
Praxitelen propria vindicat urbe lapis.
est quibus Eleae concurrit palma quadrigae,
est quibus in celeres gloria nata pedes;
hic satus ad pacem, hic castrensibus utilis armis:
naturae sequitur semina quisque suae.
at tua, Maecenas, vitae praecepta recepi,
cogor et exemplis te superare tuis.
cum tibi Romano dominas in honore secures
et liceat medio ponere iura foro,
vel tibi Medorum pugnaces ire per hastas
atque onerare tuam fixa per arma domum,
et tibi ad effectum vires det Caesar et omni
tempore tam faciles insinuentur opes,
parcis et in tenues humilem te colligis umbras,
velorum plenos subtrahis ipse sinus.
crede mihi, magnos aequabunt ista Camillos
iudicia et venies tu quoque in ora virum,
Caesaris et famae vestigia iuncta tenebis:
Maecenatis erunt vera tropaea fides.
non ego velifera tumidum mare findo carina:
tuta sub exiguo flumine nostra mora est.
non flebo in cineres arcem sedisse paternos
Cadmi nec septem proelia clade pari,
nec referam Scaeas et Pergama, Apollinis arces,
et Danaum decimo vere redisse rates,
moenia cum Graio Neptunia pressit aratro
victor Palladiae ligneus artis equus.
inter Callimachi sat erit placuisse libellos
et cecinisse modis, Coë poeta, tuis.

haec urant pueros, haec urant scripta puellas,
  meque deum clament et mihi sacra ferant.
te duce vel Iovis arma canam caeloque minantem
  Coeum et Phlegraeis Eurymedonta iugis,
celsaque Romanis decerpta Palatia tauris
  ordiar et caeso moenia firma Remo,
eductosque pares silvestri ex ubere reges,
  crescet et ingenium sub tua iussa meum,
prosequar et currus utroque ab litore ovantes,
  Parthorum astutae tela remissa fugae
castraque Pelusi Romano subruta ferro
  Antonique graves in sua fata manus.
mollis tu coeptae fautor cape lora iuventae,
  dexteraque immissis da mihi signa rotis.
hoc mihi, Maecenas, laudis concedis, et a te est,
  quod ferar in partes ipse fuisse tuas.

11 (III, 11).

Quid mirare, meam si versat femina vitam
  et trahit addictum sub sua iura virum,
criminaque ignavi capitis mihi turpia fingis,
  quod nequeam fracto rumpere vincla iugo?
venturam melius praesagit navita mortem,
  volneribus didicit miles habere metum.
ista ego praeterita iactavi verba iuventa:
  tu nunc exemplo disce timere meo.
Colchis flagrantes adamantina sub iuga tauros
  egit et armigera proelia sevit humo
custodisque feros clausit serpentis hiatus,
  iret ut Aesonias aurea lana domos.
ausa ferox ab equo quondam oppugnare sagittis
  Maeotis Danaum Penthesilea rates;
aurea cui postquam nudavit cassida frontem,

vicit victorem candida forma virum.
Omphale in tantum formae processit honorem,
Lydia Gygaeo tincta puella lacu,
ut, qui pacato statuisset in orbe columnas,
tam dura traheret mollia pensa manu.
Persarum statuit Babylona Semiramis urbem,
ut solidum cocto tolleret aggere opus,
et duo in adversum missi per moenia currus
ne possent tacto stringere ab axe latus,
duxit et Euphratem medium, qua condidit arces,
iussit et imperio subdere Bactra caput.
nam quid ego heroas, quid raptem in crimina divos?
Iuppiter infamat seque suamque domum.
quid, modo quae nostris opprobria vexerat armis
et famulos inter femina trita suos?
coniugii mulier pretium Romana poposcit
moenia et addictos in sua regna patres!
noxia Alexandria, dolis aptissima tellus,
et totiens nostro, Memphi, cruenta malo,
tres ubi Pompeio detraxit harena triumphos —
tollet nulla dies hanc tibi, Roma, notam.
issent Phlegraeo melius tibi funera campo,
vel tua si socero colla daturus eras.
scilicet incesti meretrix regina Canopi
(una Philippeo sanguine adusta nota)
ausa Iovi nostro latrantem opponere Anubim
et Tiberim Nili cogere ferre minas
Romanamque tubam crepitanti pellere sistro,
baridos et contis rostra Liburna sequi
foedaque Tarpeio conopia tendere saxo
iura dare et statuas inter et arma Mari.
quid nunc Tarquinii fractas iuvat esse secures,

nomine quem simili vita superba notat,
si mulier patienda fuit? cape, Roma, triumphum
et longum Augusto salva precare diem.
fugisti tamen in timidi vaga flumina Nili:
accepere tuae Romula vincla manus.
brachia spectavi sacris admorsa colubris.
et trahere occultum membra soporis iter.
'non hoc, Roma, fui tanto tibi cive verenda'
dixit 'et adsiduo lingua sepulta mero.'
septem urbs alta iugis, toti quae praesidet orbi,
femineas timuit territa Marte minas.
Hannibalis spolia et victi monimenta Syphacis
et Pyrrhi ad nostros gloria fracta pedes!
Curtius expletis statuit monimenta lacunis,
at Decius misso proelia rupit equo,
Coclitis abscissos testatur semita pontes,
est cui cognomen corvus habere dedit.
haec di condiderunt, haec di quoque moenia servant:
vix timeat salvo Caesare Roma Iovem.
nunc ubi Scipiadae classes, ubi signa Camilli,
aut modo Pompeia, Bospore, capta manu?
Leucadius versas acies memorabit Apollo.
tantum operis belli sustulit una dies.
at tu, sive petes portus seu, navita, linques,
Caesaris in toto sis memor Ionio.

Solon fr. 2.

Ἡμετέρη δὲ πόλις κατὰ μὲν Διὸς οὔποτ' ὀλεῖται
αἶσαν καὶ μακάρων θεῶν φρένας ἀθανάτων·
τοίη γὰρ μεγάθυμος ἐπίσκοπος ὀβριμοπάτρη
Παλλὰς Ἀθηναίη χεῖρας ὕπερθεν ἔχει.

Pindarus fr. 76.

Ὦ ταὶ λιπαραὶ καὶ ἰοστέφανοι καὶ ἀοίδιμοι,
Ἑλλάδος ἔρεισμα, κλειναὶ Ἀθᾶναι,
δαιμόνιον πτολίεθρον.

12 (III, 21).

Magnum iter ad doctas proficisci cogor Athenas,
  ut me longa gravi solvat amore via.
crescit enim adsidue spectanti cura puellae:
  ipse alimenta sibi maxima praebet amor.
omnia sunt temptata mihi, quacumque fugari
  possit: at ex omni me premit iste deus.
unum erit auxilium: mutatis, Cynthia, terris
  quantum oculis, animo tam procul ibit amor.
nunc agite, o socii, propellite in aequora navem,
  remorumque pares ducite sorte vices
iungiteque extremo felicia lintea malo:
  iam liquidum nautis aura secundat iter.
Romanae turres et vos valeatis amici,
  qualiscumque mihi tuque, puella, vale.
ergo ego nunc rudis Adriaci vehar aequoris hospes,
  cogar et undisonos nunc prece adire deos.
deinde per Ionium vectus cum fessa Lechaeo
  sedarit placida vela phaselus aqua,
quod superest, sufferte, pedes, properate laborem,
  Isthmos qua terris arcet utrumque mare.
inde ubi Piraei capient me litora portus,
  scandam ego Theseae bracchia longa viae.
illic aut studiis animum emendare Platonis
  incipiam aut hortis, docte Epicure, tuis,
persequar aut studium linguae, Demosthenis arma,

librorumque tuos, docte Menandre, sales;
aut certe tabulae capient mea lumina pictae,
sive ebore exactae seu magis aere manus;
aut spatia annorum aut longa intervalla profundi
lenibunt tacito volnera nostra sinu.
seu moriar, fato, non turpi fractus amore;
atque erit illa mihi mortis honesta dies.

---

13 (IV, 6).

Sacra facit vates: sint ora faventia sacris,
et cadat ante meos icta iuvenca focos.
serta Philetaeis certent Romana corymbis
et Cyrenaeas urna ministret aquas.
costum molle date et blandi mihi turis honores,
terque focum circa laneus orbis eat.
spargite me lymphis, carmenque recentibus aris
tibia Mygdoniis libet eburna cadis.
ite procul fraudes, alio sint aëre noxae:
pura novum vati laurea mollit iter.
Musa, Palatini referemus Apollinis aedem:
res est, Calliope, digna favore tuo.
Caesaris in nomen ducuntur carmina: Caesar
dum canitur, quaeso, Iuppiter ipse vaces.
est Phoebi fugiens Athamana ad litora portus,
qua sinus Ioniae murmura condit aquae,
actia Iuleae pelagus monimenta carinae,
nautarum votis non operosa via.
huc mundi coiere manus: stetit aequore moles
pinea, nec remis aequa favebat avis.
altera classis erat Teucro damnata Quirino
pilaque feminea turpiter acta manu:

hinc Augusta ratis plenis Iovis omine velis
signaque iam patriae vincere docta suae.
tandem acies geminos Nereus lunarat in arcus,
armorum radiis picta tremebat aqua,
cum Phoebus linquens stantem se vindice Delon
(nam tulit iratos nobilis una Notos)
astitit Augusti puppim super, et nova flamma
luxit in obliquam ter sinuata facem.
non ille attulerat crines in colla solutos
ad testudineae carmen inerme lyrae,
sed quali aspexit Pelopeum Agamemnona voltu
egessitque avidis Dorica castra rogis,
aut qualis flexos solvit Pythona per orbes
serpentem, imbelles quem tacuere lyrae.
mox ait 'o Longa mundi servator ab Alba,
Auguste, Hectoreis cognite maior avis,
vince mari: iam terra tua est. tibi militat arcus,
et favet ex umeris hoc onus omne meis.
solve metu patriam, quae nunc te vindice freta
imposuit prorae publica vota tuae.
quam nisi defendes, murorum Romulus augur
ire Palatinas non bene vidit aves.
en nimium remis audent prope: turpe Latinis
principe te fluctus regia vela pati,
nec te, quod classis centenis remiget alis,
terreat: invito labitur illa mari:
quodque vehunt prorae Centaurica saxa minantes,
tigna cava et pictos experiere metus.
frangit et attollit vires in milite causa;
quae nisi iusta subest, excutit arma pudor.
tempus adest, committe rates: ego temporis auctor
ducam laurigera Iulia rostra manu.'

dixerat, et pharetrae pondus consumit in arcus:
proxima post arcus Caesaris hasta fuit.
vincit Roma fide Phoebi: dat femina poenas:
sceptra per Ionias fracta vehuntur aquas.
at pater Idalio miratur Caesar ab astro:
sum deus; en nostri sanguinis ista fides.'
prosequitur cantu Triton omnesque marinae
plauserunt circa libera signa deae.
illa petit Nilum cymba male nixa fugaci
(hoc unum!), iusso non moritura die.
di melius! quantus mulier foret una triumphus,
ductus erat per quas ante Iugurtha vias!
Actius hinc traxit Phoebus monimenta, quod eius
una decem vicit missa sagitta rates.
bella satis cecini: citharam iam poscit Apollo
victor et ad placidos exuit arma choros.
candida nunc molli subeant convivia luco
blanditiaeque; fluant per mea colla rosae,
vinaque fundantur prelis elisa Falernis
terque lavet nostras spica Cilissa comas.
ingenium potis irritet Musa poetis:
Bacche, soles Phoebo fertilis esse tuo.
ille paludosos memoret servire Sygambros,
Cepheam hic Meroën fuscaque regna canat,
hic referat sero confessum foedere Parthum:
'reddat signa Remi, mox dabit ipse sua:
sive aliquid pharetris Augustus parcet Eois,
differat in pueros ista tropaea suos.
gaude, Crasse, nigras siquid sapis inter harenas:
ire per Euphraten ad tua busta licet.'
sic noctem patera, sic ducam carmine, donec
iniciat radios in mea vina dies.

MEISTERWERKE DER GRIECHEN UND RÖMER
IN KOMMENTIERTEN AUSGABEN.
III.

RÖMISCHE LYRIKER.

EINLEITUNG UND KOMMENTAR.

Aus Deutsch-Brasilien. Von Alfred Funke.

Bilder aus dem Leben der Deutschen im Staate Rio Grande do Sul. Mit zahlreichen Abbildungen im Text und einer Karte von Rio Grande do Sul. [VIII u. 287 S.] gr. 8. geb. ℳ 7.—

Das Werk, das auf Veranlassung von Prof. Kirchhoff in Halle a. S., einem der kompetentesten Beurteiler der südbrasilianischen Verhältnisse, geschrieben worden ist, giebt einen umfassenden Überblick über das tägliche Leben und Schaffen unserer Stammesgenossen im fernen Lande. Der Verfasser führt uns in scharf beobachteten, lebensvollen Einzelbildern die hervorragendsten Typen der Bevölkerung, den Kaufmann und Musterreiter, den Bauern und Handwerker, den Lehrer und Geistlichen vor. Er schöpft aus der Fülle seiner Beobachtungen, die er während langer Jahre dort hat sammeln können, dabei weiß er stets gefällig und leicht, oft mit köstlichstem Humor zu schildern, so daß er eine wirklich plastische Darstellung von dem Alltagsleben zu geben vermag. Das Werk ist daher besser als alle anderen bisher erschienenen Monographien geeignet, uns unsere Landsleute auch menschlich näher zu bringen. Möge das Werk, das mit zahlreichen authentischen Abbildungen ausgestattet ist, mit der Kenntnis des deutschen Lebens in Südbrasilien auch die Teilnahme für unsere Ansiedler wecken und stärken, die dort in stiller, treuer Arbeit den deutschen Namen aus eigener Kraft zu Ehren gebracht haben.

Auf Java und Sumatra. Von Dr. K. Giesenhagen.

Streifzüge und Forschungsreisen im Lande der Malaien. Mit 16 farbigen Vollbildern, zahlreichen Abbildungen und 1 Karte. gr. 8. Geheftet ℳ 9.—, vornehm geb. ℳ 10.—

„ . . . Es steckt in dem Werk ein liebenswürdiger Zauber, dem man sich nicht entziehen kann. Der anmutige Plauderton, der sich durch das Werk zieht, bildet neben vorzüglichen Beobachtungen von Land und Leuten den subjektiven Kern des Persönlichen. Ein warmes, echt deutsches Herz spricht aus seiner Schilderung zu uns. In farbenprächtigen Bildern führt uns der Verfasser die Natur vor Augen." (Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde.)

„ . . . Ein erfahrener Fachmann und feinsinniger Beobachter ist Professor Giesenhagen, nicht minder ein gewandter Schriftsteller, und sein Werk bringt nicht nur Belehrung, sondern auch Unterhaltung, diese im besseren Sinne des Worts. Zahlreiche, nach Photographien angefertigte Abbildungen von Land und Leuten gewähren der unmittelbaren Anschauung des Lesers Befriedigung und Genuß, und niemand wird das vortreffliche Werk aus der Hand legen, ohne dem Verfasser für seine Arbeit Dank zu wissen. Die Ausstattung des Buches ist eine vornehme und der Preis dafür ein billiger." (Gaea 1902, 4. H., S. 256.)

„ . . . So ist auch die obige Erzählung seiner vielfach abenteuerlichen Fahrt durch Dschungel und Urwald, als ein Nebenergebnis seiner ernsten Forscherarbeit, vorweg vom Standpunkte des Botanikers aus und zur Freude des gleichgesinnten Verehrers der scientia amabilis, aber auch des naturliebenden Landwirts und des Kolonialfreundes geschrieben. Ein eigenes buntes Leben thut sich daneben in der überreichen Fülle vorzüglicher, in naturwissenschaftlicher, landschaftlicher, wie volkskundlicher Beziehung höchst charakteristisch gewählter Abbildungen auf."

(Anz. z. Wochenbl. d. Johanniter-Ordens-Ballei Brandenburg. Berlin, 9. April 1902.)

Eine Australien- und Südseefahrt von Dr. A. Daiber.

Mit zahlreichen Abbildungen. gr. 8. Vornehm geb. ℳ 7.—

„Ein liebenswürdiges, mit warmem Heimatgefühl geschriebenes Buch, das aber auch anderen Volksstämmen gerecht wird, den Engländern wie den ganz thörichterweise als Wilde verschrieenen Eingeborenen." (Illustrierte Zeitung, 20. Febr. 1902.)

„Da es bisher fast gänzlich an gediegenen Büchern über Australien fehlt, so wird dieses Werk vielen erwünschte Aufschlüsse geben können.

(Staats-Anzeiger für Württemberg, 19. Dez. 1901.)

„In diesem Sinne ist das Werk geschrieben, sowohl zur Anregung und Anleitung für den, welcher in die weite Welt hinauszuziehen gedenkt, als auch für den, welcher, an die heimatliche Scholle gebunden, den Reiz fremder Länder, fremder Sitten und eigenartiger Natur auf sich einwirken lassen will." (Zeitschrift f. math. u. naturw. Unterricht 1901, H. 7.)

Geschichten aus Australien. Von Dr. A. Daiber.

gr. 8. Geschmackvoll geb. ℳ 3.60.

Die hier vorliegenden Geschichten aus Australien umfassen eine Reihe merkwürdiger Episoden, die in freier Erzählung dem gebildeten Publikum im allgemeinen, wie der reiferen Jugend im besonderen dargeboten werden. Sie sind Produkte aus dem Studium der Entwicklungsgeschichte der sonnigen terra australis.

(Zeitschrift f. d. math. u. naturw. Unterricht 1901. H. 7.)

Der Verfasser, ein guter Kenner der australischen Welt, schildert in diesen Erzählungen die interessante Entwicklungsgeschichte des Landes, er zeigt, welch ungeheure Arbeit es gekostet hat, diesen Weltteil der Kultur zu erschließen. Das Buch eignet sich als eine unterhaltende und belehrende Lektüre hervorragend für die reifere Jugend.

(Leipziger Neueste Nachrichten. Nr. 352, 1901.)

MEISTERWERKE DER GRIECHEN UND RÖMER
IN KOMMENTIERTEN AUSGABEN.
III.

AUSWAHL AUS DEN

RÖMISCHEN LYRIKERN

MIT GRIECHISCHEN PARALLELEN.

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT VON

HUGO JURENKA.

EINLEITUNG UND KOMMENTAR.



LEIPZIG u. BERLIN,
VERLAG VON B. G. TEUBNER.
1903.

K. und k. Hofbuchdrucker Fr. Winiker & Schickardt, Brünn.

Lateinisches Wörterverzeichnis.

argūto, āre plaudern, schwatzen von etw (ignes von Liebe).
cōnōpĭum, i (κωνωπεῖον) Mückennetz, das in Ägypten zur Abwehr der Mücken über das Bett gespannt wurde (Herod II 95), dann ein solches 'Netzbett' (vgl 'Kanapee').
corymbus, i (κόρυμβος) Blütentraube (des Efeus).
glārea, ae Kies.
lāneus, a, um (lana) wollen, aus Wolle.
lūno, āre halbmondförmig krümmen, in geminos arcus zu zwei halbmondförmigen Bogen krümmen.
praetrepidans, ntis in unruhiger Hast (begriffen).
quăsillum, i Spinnkorb.
suāvior, āri küssen, herzen.
testūdineus, a, um mit Schildpatt ausgelegt, verziert.
tintinno, āre klingen (von den Ohren).
undĭsŏnus, a, um wellenrauschend: dii (Meergötter).
vēlĭfĭcor, āri die Segel spannen, segeln.

Griechisches Wörterverzeichnis.

ἀνία, *ας* Schmerz; Plage, Qual. — Kränkung.
ἄση, *ης* Unbehagen, Mißmut, Kränkung.
διαιθύσσω durchschauern.
εὐρώς, *ῶτος* Rost.
καναχά-πους, *ποδος* (*καναχή*) klanghufig.
λαβή, *ῆς* (*λαμβάνω*) Griff, Knauf (des Schwertes).
λογχωτός, *όν* (*λόγχη*) mit einer eisernen Spitze versehen, eisengespitzt.
ματεύω suche, trachte, strebe nach etw.
πέρας, *ατος* Ende, Grenze, *ἐκ περάτων γᾶς* ab ultimo orbe.
πόρπαξ, *ακος* Handhabe (in der inneren Wölbung des Schildes).
πτοέω scheuchen, scheu machen, aufregen.
πυρο-φόρος, *ον* Weizen tragend, weizenbeladen.
σείριος, *α, ον* heiß, brennend hell.
σιδαρόδετος, *ον* (*δέω* binde) eisenbeschlagen.
στολίζω (*στολή*) bekleiden.
τανύθριξ, *τριχος* langhaarig.
τρυφερός, *α, ον* weichlich, üppig, voll.
φαινόλις, *ιδος* lichtbringend, leuchtend.
φειδωλή (*φείδομαι*) Schonung.
φοινικό-ροδος, *ον* purpurrosig.
χρυσόδετος, *ον* (hier dreier Endungen) goldverbunden, dah mit Gold ausgelegt.

1.

CATULL.

C. Valerius Catullus, geb um 87 v Chr zu Verona, gest bald nach 54, gilt mit Recht als der größte Dichter der Römer. Er stammte aus begüterter Familie und verbrachte die meiste Zeit seines so kurzen Lebens zu Rom im geselligen Kreise seiner Kunstgenossen und gleichgesinnten Freunde, denen er in schwärmerischer Liebe zugetan war. In der heißen Jahreszeit und auch sonst in bangen Tagen wird er sein Landgut auf der Halbinsel Sirmio im Gardasee häufig aufgesucht haben. Zeitlebens war er ein getreuer Diener der Musen und widmete sich mit Begeisterung dem Studium griechischer Dichter, aus denen er einiges wörtlich übersetzte. Zur Politik trat er nur insofern in Beziehung, als er, ein eifriger Republikaner, Cäsar und dessen Günstlinge Vatinius und Mamurra in leidenschaftlichen Gedichten voll Hass und Spott befehdete. Schließlich aber söhnte er sich mit Cäsar, der schon zu seinem Vater im Verhältnisse der Gastfreundschaft gestanden hatte, wieder aus. — „Kein lateinischer Dichter," sagt Macaulay, „ist so griechisch wie Catull. Die Einfachheit, das Pathos, die vollkommene Grazie, welche ich in den großen griechischen Mustern finde, sind alle in Catull vereint und in ihm allein unter den Römern." B G Niebuhr urteilt, daß Catull ganz dieselbe Vollkommenheit besitze wie die griechischen Dichter bis Sophokles und ihnen gleichstehe. — Die Sprache des Catull ist frei von gelehrtem mythologischen Zierat, dagegen erhält sie durch häufige Verwendung volkstümlicher Redewendungen einen eigenartigen Reiz. Alle seine Gedichte durchzieht der Hauch tiefer, warmer Empfindung und ehrlicher Offenherzigkeit.

1.

'Widmung' bei Übersendung einer Sammlung kleiner Gedichte (V 4 nugas 'Tändeleien'):

1. Quoi = cui. — **lepidum** 'schmuck'. — **2. pumice expolitum**: Bimsstein wurde verwendet, um die Fläche und den Rand des Papyrus zu glätten, s Ovid *trist* I 1, 11. — **3. Corneli**: es ist Cornelius Nepos, der Landsmann des Dichters, gemeint, von dessen Werken uns die Lebensbeschreibungen der Feldherrn u a erhalten sind. Er hatte gleich die ersten poetischen Versuche des Catull günstig beurteilt und auf sie aufmerksam gemacht. — **3 f.** Konstr: tu solebas putare meas nugas aliquid esse ('nicht ohne sind'; aliquid, wie *τι* 'etwas von Bedeutung'). — **5. unus Italorum**: er war der erste Römer, der eine Universalgeschichte (omne aevum) von der (mythischen) Urzeit an in gedrängter Darstellung schrieb. — **6. tribus chartis** 'in 3 Büchern'. — **8. habe tibi** 'nimm zu eigen'. — **quidquid hoc libelli (est) et qualecumque (est)** 'was immer dies B. ist und wie immer (es sei)'; der *gen* libelli hängt von hoc ab (= hic libellus, wie hoc causae = haec causa), quidquid und qualecumque dag sind prädikativ zu verstehen. — **9. quod** (auf hoc bezogen) 'und es möge ...' — **patrona virgo** 'schützende Jungfrau', die Muse, in deren Schutz die Dichter stehen. — **10. maneat perenne** 'fortdauernd sich erhalten'.

2.

'Liebchens Sperling — tot!'

1. Veneres Cupidinesque 'all ihr Götter der Liebe und der Sehnsucht'. — **2. hominum venustiorum** (= venustorum) 'an M., die der Liebe hold'. — **6. mellitus** (vgl *μειλίχιος*) 'honigsüß'. — **7. puella** 'ein Mägdlein'. — **10. pipiabat** 'piepte'. — **12. illuc**: nml in den Hades. — **unde negant redire quemquam**: zum Gedanken vgl Shakespeare *Hamlet*: 'das unentdeckte Land, von des Bezirk kein Wandrer wiederkehrt'. — **16. miselle**: Deminutiv von miser, im Deutschen: 'o armes Schätzlein!' — **17. tua opera** 'durch deine

Schuld', 'deinetwegen'. — **18. turgiduli** (Deminutiv v turgidus) 'die lieb (hold) verschwollenen'.

3.

'Nach überstandener Meerfahrt.' — Aus Bithynien an den Gardasee, wo seine Villa lag, heimgekehrt (56 oder 55 v Chr), weiht der Dichter den Dioskuren (V 27), den Schutzgottheiten auf hoher See, ein Votivtäfelchen mit der Abbildung seines Fahrzeuges und dieses Gedicht.

1. phasēlus: *φάσηλος* ('Fisole') die Schote der Schwertbohne, dann wegen der ähnlichen Gestalt ein langer schmaler Schnellsegler, Gigg. — **hospites** 'Wanderer', die zum Heiligtum der Dioskuren kommen; vgl Cicero: dic, h o s p e s, Spartae nos te hic vidisse iacentes... — **2. ait fuisse** griech Konstr st ait se fuisse..., vgl Ovid *met* XIII 141 rettulit Aiax esse Iovis pronepos. — **3. natantis trabis** = navis. — **4. praeterire** (wie *παρέρχεσθαι*) 'überholen'. — **palmulis** 'mit Hilfe seiner kleinen (Ruder-)Schaufeln'. — **5. linteo** '(mit Hilfe) seines Segels'. — **6 f. et hoc negat ... negare** (= ait non negare) 'und er b e h a u p t e t, daſs dies auch n i c h t leugne (= bezeuge)...'; vgl Regulus reddi captivos negavit esse utile. — **Adriatici** (*sc* maris) u s w: Der Dichter verfolgt seine Fahrt von Bithynien her n a c h r ü c k w ä r t s, dah zuerst das adriatische Meer, zuletzt den sinus Ponticus (an welchem Bithynien liegt). — **8 f. Thraciam** geh zu **Propontida** 'die thrazische Propontis'; Thrazien galt für stürmisch, dah **horridam** 'tosend, brausend'. — **trucem** 'unwirtlich', der *Πόντος ἄξενος*. — **10. iste post phaselus** (*οὗτος ὁ ἔπειτα φάσηλος*) 'dies Schiff, der nachmalige Phaselus'. — **11. comata** 'belaubt', vgl 'das straffe H a a r der Cypresse' (H Heine). — **Cytorio in iugo**: der Cytōrus ist ein Berg in dem Bithynien benachbarten Paphlagonien. — **12. loquente comā** 'mit seinem geschwätzigen Laube'. — **sibilum edidit** 'ließ sein Rauschen (Säuseln) hören.' — **13. Amastri** *(vocat)*; Amastris ist eine Stadt in Paphlagonien am Pontus, dah Pontica. — **buxifer** 'buchstragend, buchsbewaldet'. — **14. haec**: das, was im Folg erzählt wird. — **et esse** 'und sei es auch jetzt noch', in

der Erinnerung. — cognitissima 'gar wohl bekannt.' — 15. ultima ex origine 'seit frühestem Anfang', d h in seiner Kindeszeit. — 16. stetisse erg se: zu V 2. — 17. palmulas wie V 4. — 18. impotentia freta 'zügellose, wilderregte Meere', vgl Hor *carm* III 30, 3 Aquilo impotens. — 19. erum: den Catullus. — 20. vocaret 'einlud, lockte', ihrem Wehen zu folgen: Verg *Aen* III 356 aurae vela vocant. — 20. Iuppiter = ventus. — Konstr: sive in utrumque simul pedem I. incidisset 'oder sei es, daß J. auf beide Schoten zugleich sich warf': die pedes (*sc* veli) sind die 'Schoten', Taue an den beiden unteren Zipfeln des Segels, womit dieses nach den Winkeln des einfallenden (incidisset, vgl *πίπτειν* z B Hom ξ 475 *Βορέαο πεσόντος*) Windes gerichtet und gespannt wurde. In unserem Falle, wenn der Wind in beide pedes zugleich blies, also geradeaus ins Segel sich warf, sagte man, daß das Schiff aequo pede dahinfahre. — 22. 'und dabei seien von ihm (sibi = a se, *dat graecus*) zu den Seegottheiten (den Dioskuren und andern) gar keine Gebete gesprochen worden', d h er sei von jedem Sturme verschont geblieben. — 23. cum 'obwohl'. — a mari novissimo 'vom entlegensten Meere (dem Pontus: Ovid *trist* III 13, 27 terrarum pars paene novissima, Pontus Euxinus) her'. — 24. limpidum lacum: der Gardasee (*lacus Benaticus*), wo (nächst Sirmio) die Villa des Catullus lag. — 25. sed haec prius fuere 'doch genug davon': *ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν*. — 25. recondita ('tief') quiete senet ('altert'): Subj phaselus. — 27 gemelle Castoris: d i Pollux; vgl Hor *carm* I 3, 2 sic (te) fratres Helenae (d i Castor und Pollux), lucida sidera,... regant,... navis!

Alkaios (*Ἀλκαῖος*) von Lesbos (1. Hälfte des 6. Jhdts v Chr), Zeitgenosse und Landsmann der Sappho, ein stolzer Ritter von streng aristokratischer Gesinnung, hatte in den politischen Kämpfen der Insel sein ganzes Vermögen eingebüßt und mußte in die Verbannung gehen. Dasselbe Schicksal traf seinen Bruder Antimenidas, an den dieses Gedicht gerichtet ist. Während aber Alkaios in der Nähe der heimischen Insel verblieb, um eine günstige Gelegenheit zur Wieder-

erlangung seiner politischen Rechte zu erspähen, war Antimenidas in den Sold des Königs Nebukadnezar (604—561) zu Babylon getreten. Nun kehrt er aus der Fremde ruhmbedeckt zur Freude des Bruders nach Hause zurück, wo unterdessen durch Pittakos von Mytilene zwischen den Oligarchen und der Volkspartei ein Friede hergestellt worden ist (580). — Die Sprache des Alkaios (und der Sappho) ist der *aeolische* Dialekt.

fr 36. 37.

1. ἐκ περάτων γᾶς: Hom Θ 478 *πείρατα γαίης*· — **2. τῶ** *aeol* st *τοῦ*. — **3. μὰν** = *μήν*. — **4. συμμάχεις** *aeol partic praes* von *συμμάχημι* (wie *τιθείς* von *τίθημι*); die Äolier sagten *φίλημι* st *φιλέω, ποίημι, νόημι, ὄρημι* u s w); von *συμμάχεις* hängt *Βαβυλωνίοις* ab. — **τέλεσας** = *ἐτέλεσας*, dav abh *μέγαν ἄεθλον* ('große Kriegsarbeit'), **ῥύσαο** = *ἐρύσαο* (v *ῥύομαι* 'errette'): zu *ῥύσαο ἐκ πόνων* erg *Βαβυλωνίους*. — **5. κτέννais** *aeol partic aor* st *κτείνας* (*κτείνω aeol κτέννω*, Endung des *partic* -*αις* st -*ᾱς*). — *βασιληίων* (= *βασιλείων*) gehört zu V 7 *παχέων* (= *πήχεων*): die königliche (d i persische) Elle ist um 3 *δάκτυλοι* (Fingerbreiten) größer als die gemeine (attische), mißt also im Ganzen 27 *δάκτυλοι* (Herod I 178). Konstr *κτέννais ἄνδρα μαχαιτὰν* (= *μαχητήν*) *ἀπυλείποντα* (= *ἀπολ...*: 'dem ... fehlten') *ἀπὺ* (= *ἀπὸ*) *πέμπων* (= *πέντε, aeol πέμποι, ων*) *παχέων μόναν ἴαν* (= *μίαν*, auch bei Hom, z B Ξ 435) *παλαιστάν* ('eine Handbreit'); er war also 4 königl Ellen hoch.

Sappho (neugefundenes Bruchstück).

Sappho (*Σαπφώ, οῦς*) (s Näheres über die Dichterin S 27) hatte einen jüngeren Bruder, namens Charaxos. Dieser bereiste als Händler mit lesbischen Weinen fremde Länder und kam auch nach Ägypten, wo er in die Netze der schönen Rhodōpis geriet und beinahe das ganze Vermögen verlor (Herod II 135). Durch schwere Vorwürfe seiner Schwester bewogen, ging er endlich in sich und beschloß in die Heimat zurückzukehren. — Das Gedicht ist ein heißes Gebet der Schwester für den verloren geglaubten Bruder,

das ebensosehr innige Schwesterliebe wie das Bewußtsein eigener Sittenreinheit der (einst schwer verlästerten) Dichterin offenbart. — Das Bruchstück wurde erst jüngst in Ägypten auf einen Papyrusfetzen gefunden.

2. τυῖδε (= τῇδε) 'hierher', nach Lesbos. — **3. χὤσσα** = καὶ ὅσσα. — **4. τελέσθην** *infin* (= τελεσθῆναι); πάντα τελ. *acc c inf* noch abh v δότε. — **5. ἄμβροτε** (= ἤμβροτε) *aor* von ἁμαρτάνω, auch bei Hom (z B *Π* 336). — **πάντα λῦσαι** (gleichfalls von δότε abh) 'und daß er (erg also αὐτόν), was immer er vorher verbrochen, alles wieder gutmache': vgl Soph *Phil* 1224 λύσων, ὅσ' ἐξήμαρτον ἐν τῷ πρὶν χρόνῳ. — **6. ὡς** = ὥστε. — **6 f.** vgl Hom ζ 184 πόλλ' ἄλγεα δυσμενέεσσι, χάρματα δ' εὐμενέτῃσι. — **8. δή ποτα** (= ποτε) 'endlich einmal' (*tandem aliquando*). — **μηδείς** erg ἐχθρός. — **9. ποῆσθαι** = ποιεῖσθαι. — **ἔμμορον ποιεῖσθαί τινά τινος** 'jem an etw teilnehmen lassen', 'ihm etw angedeihen lassen'. — **10. ὀνιᾶν** = ἀνιᾶν 'Kränkungen': damit sind die Vorwürfe, die sie ihm einst gemacht hatte, gemeint. — **11. ὄτοισι** (= οἷστισι, ὅτοις): das *neutr* in freier Beziehung auf ὀνιᾶν. — **12. θυμὸν ἐδάμνα** 'seinen Unmut niederzwang': Hom *T* 66 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκῃ.

4.

'Willkommgruß'. — Ein Busenfreund des Catull, Veranius, ist aus Spanien, (wohin er viell in der Suite eines Prokonsuls gegangen war), heimgekehrt. Auf die Nachricht davon sendet ihm der Dichter diesen poetischen Willkommgruß zu.

1 f. omnibus … 'der du von (vor) allen meinen Freunden mir werter bist als dreihunderttausend' (erg andere Menschen). — **5. nuntii beati** *genet*, wie im Griech bei ὤ, ὢ πόποι, αἰαῖ u a. — **6. Hiberum** *gen plur* v Hiberes, um. — **8. applicans** 'anschmiegend': vgl Hom π 14 ff ὁ (Eumaios) δ' ἀντίος ἦλθεν ἄνακτος (Telemachos) κύσσε δέ μιν κεφαλήν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά | χεῖράς τ' ἀμφοτέρας … πάντα κύσεν περιφύς, ὡς ἐκ θανάτοιο φυγόντα. — **10. o quantum est…** 'o, so viel es der Glücklichen (beatiorum = beatorum, wie 3, 2 venustiorum) gibt, wo ist einer (quid = quis)…'

d i wo gibt es unter allen den Glücklichen einen, der...?

5.

'Einladung'. — Freund Fabullus wird zu einem feinen Mahle eingeladen, wenn er das Menu samt Zugehör — selbst mitbringen will, denn Catulls Börse leidet an Ebbe.

4. candida 'nett, schmuck'. — puella als Zitherspielerin. — **5.** sale 'Witz', cachinnis 'Lachgeister'. — **6.** venuste noster 'mein Holder'. — **8.** plenus est aranearum 'ist voll von Spinnweb', d i völlig leer. — **9.** meros Amores 'die reinen Liebesgötter': es ist damit das V 11 erwähnte unguentum ('Parfum') gemeint, ein Geschenk der Liebesgötter. — **10.** 'oder sei es, daß es etwas noch Süßeres oder Feineres gibt'. — **12.** Veneres Cupidinesque zu 2, 1. — **14.** totum nasum 'zu einer einzigen Nase', vgl 'ich bin ganz Ohr'.

6.

'Als Präsent — faule Fische!' — Catulls Freund, der als Redner und Dichter hervoragende L Licinius Macer Calvus, hatte ihm zum Feste der Saturnalien (vom 17. Dec an), an welchem man sich zu beschenken pflegte, scherzweise ein ganzes Päckchen von Erzeugnissen schlechter Dichter zugesandt. Den Empfang quittiert das vorliegende humoristische Gedicht.

2. munere isto (*abl causae*) 'ob...' — **3.** odio Vatiniano: P Vatinius ist der durch Ciceros Rede 'in Vatinium' bekannte Legat und Anhänger Cäsars. Auch Calvus hatte ihn zweimal, *de vi* (58) und *de ambitu* (Tac *dial* 21), angeklagt. — **5.** cur me... 'daß du mich...'. — **6.** clienti: Catull nimmt an, daß Calvus jene Sammlung von einem von ihm vor Gericht verteidigten Klienten zum Geschenk erhalten habe und nun schleunigst weitergebe. — **7.** impiorum (abh v tantum) 'an schlechtem Gesindel'. — **8 f.** repertum (munus) 'schlau erdachtes (d i bes originelles) G'. — **9.** Sulla: sonst unbekannt. — litterator 'die Schreiber-

seele' (Ggs litteratus: Suet *gramm* 4 sunt qui litteratum a litteratore distinguant, ut Graeci grammaticum a grammatista, ut illum quidem absolute, hunc mediocriter doctum existiment). Jener Klient glaubte also dem *litteratus* Calvus mit nichts eine größere Freude machen zu können als mit einem literarischen Geschenke. — **10.** non est mihi male ...: Sinn: 'so tröste ich mich damit, daß (quod... V 11)...' — beate 'herrlich'. — **11.** 'daß deine Mühen der Verteidigung nicht ohne Lohn bleiben'. — **12.** sacrum 'verwünscht', vgl Verg *Aen* III 57 auri sacra fames und in Gesetzen *sacer esto* (vgl Hor *sat* II 3, 181). — **14.** misti = misisti. — **14 f.** Saturnalibus: = die Saturnalium. Die Saturnalia (vgl 'Weihnachten', 'Ostern', 'Pfingsten', 'Dreikönige') waren ein heiteres Fest, das zum Andenken an das unter König Saturnus bestandene goldene Zeitalter gefeiert wurde. — **16.** salse (vgl *sales et facetiae* und zu 5, 5) 'du Spaßvogel'. — non... sic (*αὔτως*) abibit 'soll dir nicht nur so (d i straflos) hingehen'. — **17.** si = ubi. — luxerit: Catull hatte jenes Geschenk am Abend erhalten; gleich am nächsten Morgen will er ans Rachewerk gehen. — **18.** librariorum scrinia 'Buchhändlerladen'; librarius eig Buch-Abschreiber, dann -Händler, scrinium eig Kapsel, Kästchen, dann Laden. — **18.** Caesii, Aquini 'Dichterlinge wie Cäsius (unbekannt) und Aquinus (Cic *Tusc* V 63 adhuc neminem cognovi poetam — et mihi fuit cum Aquino amicitia — qui sibi non optimus videretur)'. — **19.** Suffenus: gleichfalls ein schlechter Dichter, auf den Catull sein 22. Gedicht gemacht hat. — venena 'Gifte der Langweile', von Dichterlingen. — **20.** te remunerabor 'werde an dir Vergeltung üben'. — **21.** hinc abite (erg in malam rem) 'geht zum Teufel'. — **22.** illuc, unde 'woher ihr gehinkt kamt' (Anspielung auf die schlechten Verse). — **23.** saecli incommoda 'der Zeiten Plage'.

7.

'Daheim!' — Das Gedicht ist ungefähr zur selben Zeit abgefaßt wie das 3. (s dort Einltg). Nach Verona heimgekehrt, hatte Catull sein Landhaus auf der Halbinsel Sirmio (j *Sermione*) aufgesucht und feiert es mit den folg Versen.

2. ocelle 'Leuchte', vgl Cic *ad Att* XVI 6, 2 ocellos Italiae, villulas meas. — liquentibus (= liquidis) 'hell, klar'. — stagnis 'Seen'. — 3. uterque Neptunus 'der beiderseitige N.', d i das Ost- und Westmeer: Ovid *met* XV 83 (terras) ab utroque iacentes oceano. — 4. inviso 'erschaue' (nicht 'besuche'). — 5. mi = mihi. — credens...liquisse (= reliquisse), erg me. — Thyniam: der nördliche, dem Bosporus zunächst liegende Teil von Bithynien. — 7. solutis curis *abl compar* 'als gelöste Sorgen, Sorglosigkeit', vgl Hor *carm* I 22, 11 curis vagor expeditis. — 8. peregrino labore 'Reisemühsal in fremden Landen'. — 11. quod unum est pro laboribus 'was einzig Trost schafft für...'. — 12. ero 'deines Herrn' (= Besitzers). — 13. vosque = vos quoque. — 14. quicquid est... ist Subjekt zu ridete: 'lacht auch ihr (mir zu), so viel es...gibt'; cachinnorum: zu 5, 5.

8.

'Wanderlust im Frühling'. — Das Gedicht ist vor Catulls Abreise aus Bithynien verfaßt, fällt also zeitlich vor 3 und 7.

1. egelidos 'entkältet', dah 'lau, mild'; bei Verg *Aen* VIII 610 (u ö) 'kühl'. — 2. caeli furor aequinoctialis 'das Rasen des äquinoktionalen (spätwinterlichen) Himmels', das Wehen der Äquinoktialstürme (im Februar und März). — 3. silescit auris (*abl causae*) 'verstummt vor dem Wehen ...' — 4. Phrygii = Bithȳni. — 5. Nicaeae: Hauptstadt von Bithynien. — aestuosae 'glühendheiß'. — 6. volemus: von der Seereise, wie 3, 5. — 8. studio (*abl causae*) 'in Reiselust'. — 9. comitum: der mit ihm in der Suite des Proprätors (*cohors praetoria*) C Memmius im Frühlinge des J 57 nach Bithynien abgegangenen contubernales. Der Hauptzweck dieser Reise war, sich zu bereichern. Als Catull diesen seinen Plan durch die Habsucht des Memmius vereitelt sah, verfeindete er sich mit ihm und war froh, als er im Frühjahr 56 die Heimreise antreten konnte. — 10. longe gehört zu a domo profectos. — simul 'zugleich mit mir'. — 11. 'welche verschiedene Wege (variae viae) getrennt von einander (diversae) heimführen'.

9.

'An M Tullius Cicero'. — Wofür Catull dem Cicero dankt (V 4), wissen wir nicht. Vielleicht für ein als Geschenk ihm zugesandtes Buch (vgl zu 6 Einltg) des Cicero mit der Widmung '*Catullo optimo omnium poetae*', gegen welche Catull mit *pessimus omnium poeta* (V 5) protestiert. D Strauss (Ausgew Briefe, hgg v E Zeller, Bonn 1895, S 401) nennt unser Gedichtchen 'ein unübertreffliches Muster eines praktischen Billets'.

2. quot sunt quotque fuere...: vgl Hom *A* 70 (*Κάλχας*), *ὃς ᾔδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα.*

10.

Catull hatte einmal bei abendlichem Gelage mit dem Redner und Dichter C Licinius Calvus um die Wette Verse gemacht. Dabei hatte ihn der Witz des Freundes so sehr entzückt, daß er eine schlaflose Nacht verbrachte. Am nächsten Morgen schreibt er dieses Gedicht an den Freund mit der Bitte, recht bald wieder ein geselliges Beisammensein zu veranstalten.

2. in meis tabellis: Catull hat zu dem angegebenen Zwecke seine Schreibtafel hergegeben. — **3.** ut (kausal) convenerat (*sc* inter nos) esse delicatos 'da wir (eig 'wie wir denn schon') beschlossen hatten, einmal recht geistreich zu sein'. — **5.** numero: vom Versmaß. — **6.** reddens mutua 'Rede und Antwort stehend'. — per 'unter'. — **11.** toto zu lecto 'auf dem ganzen Lager' (so lang und breit es war). — indomitus furore = indomito furore 'in wilder Erregung'. — **17.** dolorem 'schmerzhaftes Sehnen'. — **18.** audax cave sis 'hüte dich, zu kühn zu sein' und die Bitte des Freundes zurückzuweisen. — preces nostras: s d Einltg — **21.** vemens = vehemens; zu vemens dea vgl Homer *δεινὴ θεός* (z B von Pallas Athene Z 380).

Auch **Sappho** (s oben S 4 zu **Alkaios**), die Tochter des Skamandronymos (Herod II 135), war aus aristokratischem Blute entsprossen, auch sie mußte (mit ihrem Gatten) in die Verbannung gehen. Sie wandten sich mit anderen oligarchischen Geschlechtern nach Sizilien, welches damals als Freistätte politischer Flüchtlinge galt.[1]) Als sie endlich nach Lesbos heimkehren durfte, war sie Witwe und gänzlich verarmt. Daher mußte sie ihre Kunst in den Dienst des Erwerbes stellen. Sie widmete sich dem Unterrichte vornehmer Mädchen in der Musik (Gesang und Begleitung desselben mit der Kithara) und dichtete für diesen Zweck die schönsten ihrer Lieder. Um deren Inhalt der Denkweise ihrer Schülerinnen anzupassen, gab sie sich den Anschein, als wäre sie in dieselben verliebt, geradeso wie es Alkman mit seinen Sängerinnen (s S 91) und später Sokrates mit seinen Schülern tat, mit dem sie hierin die meiste Ähnlichkeit zeigt. — Sowohl bei ihren Mitbürgern als auch beim gesamten Altertume genoß sie die höchste Verehrung: der Geograph Strabo (XIII, p. 617) pries sie als ein *χρῆμα θαυμαστόν*, man nannte sie die zehnte der Musen und verglich ihre Lieder mit goldenen Rosen in silbernen Schalen.

Sappho fr 2 (+ 12).

'Schwerer Verlust'. — Eine der schönsten Schülerinnen der Sappho tritt in den Stand der Ehe. Die Dichterin beneidet den Mann um solchen Besitz, schildert ihre heiße Liebe zu der Abtrünnigen und beklagt ihr eigenes Schicksal als Verlassene.

1. κῆνος *aeol* st *(ἐ)κεῖνος.* — **2. ὠνήρ** *aeol* st *ὁ ἀνήρ.* — **3. πλασίον** = *πλησίον*, **ἀδὺ** = *ἡδύ*, **φωνεύσας** = *φωνούσης.* — **5. γελαίσας** = *γελώσης*; mit *ἡδὺ φωνεῖν* und *γελᾶν ἱμερόεν* vgl Hor *carm* I 22, 23 d u l c e r i d e n t e m Lalagen amabo, d u l c e l o q u e n t e m. —

[1]) Auf Sizilien lernte sie die dort heimische bukolische Poesie kennen, deren Mittelpunkt der schöne Hirte Daphnis war, ein Symbol der blühenden und verwelkenden Vegetation. Als Zwillingsbruder dieses Daphnis ist jener **Phaon** (Φάων = Φαέθων 'der Glänzende') anzusehen, den Sappho in ihren Liedern besungen hat und der daher später für ihren Geliebten gehalten wurde.

τὸ *pron relat*, näml τὸ ἡδὺ φωνεῖν καὶ γελᾶν ἱμερόεν. — **6. ἐπτόασεν** = ἐπτόησεν (v πτοέω). — **7. ἐσϝίδω** = εἰς-ἴδω (St ϝιδ, videre). — **βροχέως** = βραχέως, temporal 'kurze Zeit'. — **φωνᾶς** *gen partit*, abh v οὐδὲν im folg V. — **8. εἴκει** *aeol* st ἥκει. — **9. καμ** (= κατὰ) ...ϝέαγε (= ἔαγε v ἄγνυμι) Tmesis (= κατέαγε 'ist gelähmt'). — **λεπτὸν πῦρ** 'zarte Glut'. — **10. χρῶ** = Hom χρόα (att χρῶτα), — **ὑπαδεδρ...** = ὑποδεδρ... 'rieselt unter...hin'. — **11. ὄππα** *aeol* = ὄμμα. — **ὄρημι**: zu Alkaios *fr* 36. 37 (S 5), 4. — **ἐπιρρόμβεισι** *aeol* st -βέουσι 'brausen dumpf'. — **ἀκουαί** = ὦτα. — **13. ἀ** (sonst ὁ) **ἴδρως κακχέεται** (= καταχεῖται): vgl Mimn *fr* 3 (S 23), 1. — **μ'** = μοι. — **14. παῖσαν** *aeol* st πᾶσαν (= ὅλην). — **ἄγρει** *aeol* st ἀγρεύει 'erfaßt (mich)'. — **χλωροτέρα** 'blässer'; **ποίας** (*gen comp*) = πόας. — **15. ἔμμι** *aeol* st εἰμί. — **τεθνάκην** *aeol* st τεθνηκέναι; **ὀλίγω** *aeol* st ὀλίγου. — Konstr ὀλίγου ἐπιδευὴς φαίνομαι τεθνηκέναι 'wenig scheint zu fehlen, daß ich tot bin'. — **16. ἄλλῳ** 'einem andern', dem der mich sieht. — **17. πὰν** = πᾶν. — **τολματόν** = τολματέον. — (**18. βλάπτοισιν** = βλάπτουσιν; die in Klammern stehenden Worte sind vom Herausgeber hinzugefügt). — **ὅττινας** = ἄστινας. — **19. θέω** (Konjunkt von τίθημι, st θῶ) = ποιῶ, — **σίννονται** = σίνονται 'sie schädigen, kränken'. — **'πυλιποῖσαι** = ἀπολιποῦσαι.

Sappho fr 1.

'Gebet um Beistand an Aphrodite'. — Sappho hat ihr Auge auf ein besonders begabtes und besonders schönes Mädchen geworfen, das sie um alles für ihr μουσεῖον ('Musenhaus') gewinnen möchte. Aber es ist spröde und widersteht ihrer Werbung: so soll denn Aphrodite sie in ihr Gehege treiben.

1. ποικιλόθρονε 'bunt- (d i auf kunstvoll verziertem Sessel) thronende': Pindar *Isthm* 2, 8 Ἀφροδίτας εὐθρόνου. — **2. δολοπλόκε** 'listenspinnende': Theognis 1386 f Κυπρογενὲς Κυθέρεια δολοπλόκε, σοί τι περισσον | Ζεὺς τόδε τιμήσας δῶρον ἔδωκεν ἔχειν· | δαμνᾷς ἀνθρώπων πυκινὰς φρένας, οὐδέ τίς ἐστιν | οὕτως ἴφθιμὸς καὶ σοφός, ὥστε φυγεῖν. — **3. ὀνίαισι;** zu Sappho *neugef fr* (S 6) V 10. — **3 f. μ'**(= με) und **θυμὸν** 'mich

im Herzen': das sog *σχῆμα καθ' ὅλον καὶ μέρος*, z B Hom *Γ* 438 *μή με...χαλεποῖσιν ὀνείδεσι θυμὸν ἔνιπτε.* — **5. τυῖδ'**: s zu Sappho *neugef fr* V 2. — ***αἴ ποτα*** *aeol* st *εἴ ποτε.* — ***κἀτέρωτα*** *aeol* st *καὶ ἑτέρωσε* 'auch sonst'. Vgl im Gebet des Chryses Hom *A* 39 *εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα, ἢ εἰ δή ποτε...* — **6. αὔδως** *aeol* st *αὐδοῦς, αὐδώ = αὐδή* 'Ruf, das Rufen'. — ***ἀΐοισα*** *aeol* st *ἀΐουσα* 'vernehmend', dag im folg V *ἔκλυες* 'mich erhörtest'. — ***πήλυι*** *aeol* st *τῆλε* 'aus der Ferne' (= *τηλόθεν*). — **8. χρύσιον** geh zu *ἅρμα.* — **9.** ***ἄγον*** = *ἦγον.* — **10. στροῦθοι** 'Sperlinge' (der Aphrodite heilig). — ***περὶ*** st *ὑπερί* (*aeol* = *ὑπέρ*). — ***γᾶς μελαίνας:*** Homer *γαῖα μέλαινα* (z B *B* 699). — **11. δινηῦντες** *part* v *δίννημι* (*aeol* st *δινέω* 'wirbeln': zu *neugef fr* V 4); *πυκνὰ* (adverbiell) *δ. πτερά* 'mit dichtem Flügelschlage', vgl Hom *β* 151 *ἔνθ' ἐπιδινηθέντε* (2 Adler) *τιναξάσθην πτερὰ πυκνά.* — **13. ἐξίκοντο** 'kamen ans Ziel (= zu mir)'. — ***τὺ*** = *σύ.* — **14. μειδιάσαισα:** Aphrodite heißt bei Homer *φιλομμειδής* (Hor *carm* I 2, 33 Erycina ridens). — **15.** ***ἤρε'*** = *ἤρεο, ἤρου.* — ***δηὖτε:*** Krasis aus *δὴ αὖτε* 'denn wiederum'. — ***χὤττι*** *aeol* st *καὶ ὅ τι* 'und warum'. — **16. κάλημι** = *καλέω.* — **18. μαινόλᾳ:** von *μαινόλης, ου* (*μαίνομαι*) 'rasend'. — ***τίνα:*** damit beginnt die direkte Rede der Aphrodite; *τίνα* ist Objekt zu *ἄγην* (*aeol* st *ἄγειν*), *Πειθώ* (*acc*) Subjekt dazu: der *acc c inf* hängt von *μαῖς* (*aeol* st *μᾷς*, von *μάω* [*perf* (Hom) *μέμαα*], *μάομαι* 'begehre, verlange') ab. — ***Πειθὼ*** 'die Göttin der Überredung', hier Sapphos eigene Überredungsgabe: vgl Plat *apol* p 19 c *τοὺς νέους π ε ί θ ο υ σ ι τὰς ἐκείνων ξυνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν ξυνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι.* Auch Sappho kam es darauf an, die Mädchen anderen Lehrerinnen abwendig zu machen und zu sich herüberzuziehen.[1]) — **20. Ψάπφᾰ** Nebenform von *Σαπφώ.* — ***ἀδικήει*** *aeol* st *ἀδικεῖ* (v *ἀδικήω*). — **21. καὶ γὰρ** = namque. — **22. δέκεται** = *δέχεται*, wie im *neuion* Dialekte. — ***ἀλλὰ*** 'wohlan', scharfe Entgegenstellung, vgl Hom *A* 81 f *εἴ περ γάρ τε χόλον καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ, ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τελέσσῃ, Θ* 153 f *εἴ περ γάρ σ'*

[1]) Näheres hierüber s *Wiener Studien* XIX (1897), 2. Heft.

῞Εκτωρ γε κακὸν καὶ ἀνάλκιδα φήσει, ἀλλ' οὐ πείσονται Τρῶες... — **24.** *κωὐκ* = *καὶ οὐκ*. — **25.** *χαλεπᾶν... μεριμνᾶν* ('Liebessorgen'): zu *neugef fr* V 10. — **26** *ὄσσα ...μοι τελέσσαι θυμὸς ἰμέρρει* 'was aber mein Herz ersehnt, es ihm zu vollenden', *τελέσσαι* kommt also einem passiven Infin sehr nahe. — **27.** *ἰμέρρει aeol* st *ἱμείρει*; die Verba auf *-είρω* enden im Lesbischen auf *-έρρω*, z B *ἀείρω—ἀέρρω*. (*fr* 89, S 15) — **28.** *ἔσσο imperat* = *ἴσθι* (v *εἰμί*).

11.

Wörtliche Übersetzung des 2. Liedes der Sappho, nur daß die 4. Strophe für Catulls Verhältnisse umgedichtet ist. — Das Gedicht ist an Lesbia (isometrisches Pseudonym für Clodia) gerichtet, die Schwester des berüchtigten Volkstribunen P Clodius Pulcher (von T Annius Milo ermordet: Cicero *pro Caelio* und *pro Milone*). Catulls Liebe zu dieser sittenlosen Frau dauerte übrigens nicht lang (von 61—58) und verwandelte sich schließlich in Haß und Verachtung.[1])

1. mi: s 6, 10. — **2.** si fas est: *sc* dictu. — **3.** adversus gehört zu sedens, identidem zu spectat et audit. — **6.** simul = simulac. — **7.** est super = superest. — (**8.** vocis in ore ist moderne Zudichtung: das Echte ist in den Handschriften ausgefallen). — **9.** sub artus: Sapphos *χρῶ ὐπ α-δεδρόμακεν* ist hier wenig glücklich wiedergegeben: 'durch die Glieder hin'. — **13.** otium: der Dichter schreibt die Liebesqual (molestum est 'schafft dir Pein') seiner Untätigkeit zu. — **14.** exultas nimiumque gestis 'versteigst du dich zu maßlosem Begehr', erhoffst du dir maßlose Wonnen: mit dem dreimal wiederholten otium vgl Hor *carm* II 16, 1, 5 und 6. — **15.** reges: orientalische, wie Sardanapal, Crösus. — **16.** urbes: z B Sybaris.

Zu den schönsten Dichtungen der Sappho gehörten ohne Zweifel die '**Hochzeitsgesänge**' (*ἐπιθαλάμια*), die

[1]) Der Name 'Lesbia' gemahnt an die Dichterin von Lesbos, d i an Sappho, und bezeichnet die Clodia als eine hochgebildete Frau, welche die Dichtungen des Catull zu würdigen und mitzuempfinden versteht.

dem Altertume in einer besonderen Sammlung vorlagen. Sie waren dazu bestimmt, im Wechselgesange von Jünglingen und Jungfrauen, den Gespielen der Braut, vorgetragen zu werden, wenn nach dem Hochzeitsschmause die Braut beim Erscheinen des holden Abendsternes aus dem Elternhause in das des Bräutigams geleitet wurde. Die spärlichen Überreste, die wir noch besitzen, enthalten die lieblichsten Bilder und sind beredte Zeugen für den innigen Anteil, den Sappho selbst gleich einer liebenden Mutter an dem Feste nahm. Waren doch die Mädchen, für die sie dichtete, wohl zumeist ihre eigenen Schülerinnen, denen sie über die Zeit der Lehre hinaus treue und zärtliche Freundschaft bewahrte.

fr 89.

1. **ὔψοι** *aeol* st *ὑψόσε:* Hom *K* 465 *ὑψόσ' ἀείρας.* — **μέλαθρον** 'die Decke des Gemaches'. — 2. **Ὑμήναον** *aeol* st *Ὑμέναιον;* es ist eig ein *acc*, abh von einem zu erg *ἔσπετε* oder *μέλπετε,* dann der Refrain des Hochzeitsliedes. — 3. **ἀέρρετε** *aeol* st *ἀείρετε,* zu *fr* 1, 27. — 5. **γαμβρός** (eig Schwiegersohn, bei Sappho:) 'Bräutigam'. — 5. **ἴσσος** *aeol* st *ἴσος.* — *Ἄρευι aeol* st *Ἄρει.*

fr 91.

1. **γλυκύμαλον** 'Süßapfel', eine bes Apfelart; der häufige Vergleich eines Knaben oder Mädchens mit einem Apfel ist durch dessen rote Backen gegeben (vgl Ov *metam* III 483, IV 330). — **ὔσδῳ** *aeol* st *ὄζῳ.* — 2. **λελάθοντο** redupl *aor* (*att ἐλάθοντο*) 'vergaßen' (= im folg V *ἐκλελάθοντο*). — 3. **ἐφικέσθαι** 'dazukommen' (= erreichen). — Die Fortsetzung des Vergleiches gab etwa folgenden Sinn: 'so haben auch unsere Braut gar viele umworben, konnten sie aber nicht bekommen'.

fr 92.

1. **ὤρεσι** (Hom *οὔρεσι*) *aeol* st *ὄρεσι.* — 2. **πορφύρον**... vervollständige den Satz etwa durch *κάππεσε* (= *κατέπεσε*). Auch hier ist der Nachsatz zu erg: 'so knickt auch unser Bräutigam die blühende Braut'.

fr 93.

1. **ϝέσπερε** (vgl lat *Vesper*), sonst *Ἕσπερος:* 'o Abendstern'. — **πάντα φέρων** 'der du alles w i e d e r bringst'.

— *αὐώς aeol* st *ἠώς*. Die Morgenröte zerstreut, was während der Nacht im Hause beisammen war, die Schafe, Ziegen u s w. — **2.** **φέρες** *aeol* st *φέρεις*, hier des Metrums wegen. — **φέρεις ἄπυ** (*aeol* st *ἄπο*, zu *fr* 2, 20) Anastrophe, *ἀποφέρεις* 'du entführst', weil bei seinem Erscheinen die Braut in der Elternwohnung abgeholt wird.

fr 97.

1. **σοί:** der Braut. — **ὄππατα:** zu *fr* 2, 11. — **2.** **μελλίχροος** (*aeol* st *μελίχροος*) **ἔρος** 'honigsüßer (eig honigfarbener) Liebreiz'. — **4.** **τετίμακ'** (= *τετίμηκε*) **ἔξοχα σ' Ἀ.:** vgl Hom *ω* 78 *τὸν ἔξοχα τῖες ἁπάντων*.

fr 100.

1. **τίῳ** *aeol* st *τίνι*. — **ἐϊκάσδω** *aeol* st *εἰκάζω*, es ist übrigens der *coniunct* (dag im folg V *indic*). — **2.** **ὄρπακι** (*att ὄρπηκι*): vgl Hom *Σ* 56 *ὁ δ' ἀνέδραμεν ἔρνει ἶσος* (v Achill). — **βραδινῷ** *aeol* st *ῥαδινῷ* (eig *ϝραδινῷ*); vgl Hom *ζ* 151 ff *Ἀρτέμιδί σε…εἶδός τε μέγεθός τε φυήν τ' ἄγχιστα ἐΐσκω*.

12.

Dieses Hochzeitsgedicht hat griechische Hochzeitsgebräuche zur Voraussetzung, die sich übrigens im allg von den römischen nicht wesentlich unterschieden. Ohne Zweifel hat der Dichter griechische Originale, besonders die Epithalamien der Sappho, nachgebildet. — Man denke sich das Lied unmittelbar nach aufgehobener Tafel noch vor dem Auszuge der Braut gesungen.

I. Prolog (1—19). Zwiegespräch der Jünglinge und der Jungfrauen vor dem eigentlichen Hochzeitsgesange, dazwischen eingeschoben die gemeinsamen Refrains (*ἐπιρρήματα, versus intercalares*) Hymen o Hymenaee…: *a)* die Jünglinge (1—4). — **1.** consurgite nml vom Mahle. — **Vesper** 'der Abendstern'. — **1 f.** Olympo lumina tollit 'hebt am (= über dem) Olymp sein Licht empor', 'läßt …erstrahlen'. — **4.** dicetur = canetur.

b) Die Jungfrauen (6—9). **4. Hymen** hat die erste Silbe kurz, **Hymenæe** lang, ebenso im Griech '*Υμὴν ὦ Υμέναι*' (z B Eur *Troad* 310, Theokrit 18, 58). — **5. innuptae** (= virgines): Selbstansprache der Jungfrauen. — **contra** 'uns gegenüber'. — **7. Oetaeos ignes** = vespertinos i., da der Berg Öta als 'Berg des Westens' galt: daher ist König Keyx von Trachis am Öta Sohn des Hesperus (Ovid *met* XI 272 Lucifero genitore satus), daher führten die ozolischen Lokrer (südl vom Öta) den Hesperos im Staatssiegel (Strabo IX p 416); vgl auch Verg *ecl* 8, 30 tibi deserit Hesperus Oetam. Besonders verständlich wird diese Bezeichnung, wenn der Dichter das Hochzeitslied sich auf Lesbos (durch Sappho Heimat der Hochzeitsgesänge) aufgeführt dachte. — **Noctifer** 'der Nachtbringer' (d i der Abendstern), Ggs Lucifer (*Φωσφόρος*, der Morgenstern). — **8. viden** (aus videsne) st videtisne, wie im Griech *ἄγε* u *φέρε* auch wenn mehrere angesprochen sind. — **exiluere** (über den *indic* zu V 12): Subj iuvenes. — **9. quod vincere** (*acc c inf*) **par est** 'was zu siegen ein Recht hat' d h so Schönes, daß es verdient, in unserem Sing-Wettkampf zu siegen.

c) Die Jünglinge (11—18). — **11. non facilis** (prädicativ) **nobis palma parata est** (*ἕτοιμός ἐστι*) 'nicht als eine leicht zu erringende liegt uns die Palme (des Sieges) bereit' d h der Sieg ist uns (durch solche Nebenbuhlerinnen) nicht leicht gemacht. — **12. meditata** (passiv) 'das erlernte, eingeübte Lied, ihren Part'. — **requirunt** 'für sich wiederholen', der *indic* wie oben viden ut exiluere: außer bei Dichtern nur im älteren Latein gebräuchlich. — **13. memorabile** 'sangwürdig' von memoro, vgl 'singen und sagen'. — **14. nimirum quae** = quippe quae 'da sie ja nämlich' d h was man daraus erschließen muß, daß sie...; der *indicat* wieder wie im älteren Latein (auch bei Sallust bei quippe qui), s dag V 21 possis und 27 firmes. — **14. penitus tota mente**: wie Hom *ἔνδοθι* (und *ἔνδον*) neben *θυμῷ*, z B *θ* 577 *εἰπὲ δ', ὅτι κλαίεις καὶ ὀδύρεαι ἔνδοθι θυμῷ*. — **15. alio** 'auf andere Dinge'. — **divisimus** 'zerstreuten, ließen abschweifen', während die Jungfrauen fleißig präparierten. — **16. curam** 'sorgfältige Vorarbeit'; vgl das bekannte *τῆς ἀρετῆς ἱδρῶτα θεοὶ προπά-*

ροιϑεν ἔϑηκαν, nil sine magno | vita labore dedit mortalibus. — **17.** convertite *sc* ad rem.

II. (20—62) Wechselgesang der Jünglinge und Jungfrauen u zw:

a) die Jungfrauen (20—24). — **20.** fertur (= movetur) 'zieht einher'; ignis 'Leuchte' 'Licht' s v a Stern (Hor *carm* I 12, 47 velut inter ignes luna minores). — **21.** qui (kausales Relativ) 'da du ja'.

b) die Jünglinge (26—30). — **27.** qui firmes: s zu V 21. — desponsa conubia 'den zugesagten (verbürgten) Ehebund'. — tuā ... flammā 'durch dein Leuchten', dadurch, daß du leuchtend erscheinst und den Bund besiegelst. — **28.** viri die Väter der Gatten, parentes die Elternpaare derselben. — ante gehört auch zu pepigere viri. — **29.** se extulit (wie V 2 tollit) 'hervorstrahlte' aus dem abendlichen Himmel. — **30.** felici hora 'die glückliche Stunde' ist die der endlichen Vereinigung (29 iunxere).

a') Die Jungfrauen (32, der Rest ist verloren gegangen). — Es folgten b') die Jünglinge (deren Worte auch verloren giengen und deshalb hier fortgelassen wurden).

a'') Die Jungfrauen (34—42). — **35.** ignotus pecori: weil es die Blume nicht abweiden kann. — **36.** mulcent: vgl Ovid *met* I 108 mulcebant zephyri natos sine semine flores. — firmat 'kräftigt'. — **40.** dum ..., dum ... 'solange sie unvermählt bleibt, so lange ist sie ... lieb', also das erstemal relativ (= quoad), das zweitemal demonstrativ (= usque eo), vgl Hom Ξ 294 ff *ὡς δ' ἴδεν, ὥς μιν ἔρως πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυψεν*; vgl im Deutschen 'je länger, je (= desto) lieber'. — **41.** castum florem = florem castitatis. — **42.** d h sie ist nicht mehr ihre willkommene Gespielin.

b'') Die Jünglinge (44—53). — **44.** vidua vitis 'die unvermählte Rebe', marita ist sie erst dann, wenn sie an die Stütze gebunden ist, s V 49 und vgl Hor *epod* 2. 9 adulta vitium propagine altas maritat populos. — nudo 'baumlos', wie *γυμνός* bei Pind *Ol* 3, 23 *ἀλλ' οὐ δένδρε' ἔϑαλλεν χῶρος· τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κᾶπος ὀξείαις ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου*. — **46.** prono pondere 'mit abwärts (zu Boden) strebendem Gewichte'. —

deflectens 'niederbeugend'. — **47.** flagellum 'die Spitze des Schößlings' am Rebstock; leichter verständlich wäre: summo flagello radicem contingit. — **48.** coluere 'lieben', wegen ihres Schattens, denn der Wein wurde auch auf Saatfeldern gezogen: Verg *georg* II 357 flectere luctantes inter vineta iuvencos. — **49.** marita (*adject*) zu ulmo. — **51.** dum..., dum... wie oben V 40. — inculta 'ungeehrt'. — **52.** par (= dignum) 'ihrer würdig' d h einen Gatten von gleichem Stande.

III. Epilog. (55—61) Schlußwort der Jungfrauen. Sie beugen sich vor den Gegengründen ihrer Partner und raten daher der Braut, sich dem Gatten zu fügen. — **55.** tali 'einem so schönen' — **56.** cui = ei, cui. — **60.** noli pugnare duobus: weil *πρὸς δύο οὐδ' Ἡρακλῆς οἷός τε εἶναι* (Plato *Phaedo* p 89c), was sprichwörtlich war.

13.

Der berühmte Redner **Q Hortensius Ortalus** (od Hortalus), der selbst Dichter war (Ovid *trist* II 441 f), hatte den Catull um Gedichte gebeten. Da dieser in seiner Trauer um den kurz vorher gestorbenen Bruder den eigenen dichterischen Schwung gelähmt fühlt, so schickt er dem Freunde, damit es nicht scheine, als habe er seiner Bitte vergessen, eigene Übersetzungen von Gedichten des Kallimachus. — Das Gedicht besteht aus einem einzigen zsgs Satze: zuerst ein Konzessivsatz (V 1 ff etsi...), in welchen eine Paranthese eingelegt ist (V 4 ff), dann der Hauptsatz (15 f), endlich ein Finalsatz (17 f), von dem ein Vergleichungssatz abhängt (19 ff).

1. defectum (= confectum) 'abgehärmt'. — cura 'Herzeleid'. — **2.** a doctis virginibus: den Musen. — **3.** potis (*adiect*) est (= potest) 'mächtig (imstande) ist'. — dulces Musarum fetus 'süße Musenkinder', die *γλυκεῖαι ἀοιδαί* (Pind *Isthm* 2, 7). — expromere 'hervorzuzaubern', Ggs 16 exprimere 'übersetzen'. — **4.** mens animi 'der sinnende Geist'. — 5 f. Konstr: namque nuper pallidulum ('den totenblassen': Mors pallida Hor *carm* I 4, 9) pedem mei fratris manans ('strömend') unda Lethaeo gurgite ('mit dem Wasser der Lethe') alluit (*perf*: 'hat

bespült'). — **7. Rhoeteo subter** (in Prosa nur m *acc*) **litore** 'unter der Decke des rhötheischen Gestades'. — **8. obterit** (zu Staub) 'zerreibt'. — **10. posthac** 'fürderhin, hinfür'. — **11. tuā morte** (*abl causae*) 'ob deines Todes'. — **12. qualia** 'gleichwie'... — **13. Daulias** 'der daulische (Daulis Stadt in Phokis) Vogel', d i Prokne, die den Tod ihres (und des Tereus) Sohnes Itylus (sonst Itys), den sie selbst ermordet hatte, unaufhörlich beklagte und daher in einen (klagenden) Vogel (die Nachtigall) verwandelt wurde: Ov *met* VI 444 ff. — **15. expressa**: s zu 3 expromere. — **Battiadæ**: Battiades, 'der Battiade', ist der berühmte alexandrinische Dichter Kallimachos (um 310 — um 240 v Chr) als Sohn des Battus oder als Nachkomme des gleichnamigen Gründers seiner Vaterstadt Kyrene (in Libyen). — **18. furtivo munere**: *abl modi* zu missum 'als heimliches Geschenk'. — **mălum**: Äpfel sind ein häufiges Geschenk der Liebhaber, vgl Verg *ecl* 3, 71. — **20. procurrit** 'ans Licht tritt'. — **20. miserae** ('der armen Liebenden', *gen*) **oblitæ** 'die d a r a n (d i an den Apfel) gänzlich (in den Tod) vergessen hat'. — **21. adventu matris prosilit**: sie springt von ihrem Sitze auf, um der Kommenden entgegenzugehen und sie zu begrüßen. — **excutitur** = excĭdit. — **22. prono decursu praeceps agitur** '(der Apfel) fällt (treibt) in jähem (praeceps) Falle zu Boden (prono)'. — **23. huic**: dem Mädchen. — **manat** 'ergießt sich'. — **tristi ore** *abl loci*; sie ist tristis weil verraten.

14.

'Resignation.' — Ein Busenfreund, dem Catull viel Gutes erwiesen hatte, ist ihm untreu geworden.

1. Von **desine** hängt **velle** ab ('laß ab von dem Willen...'), davon wieder **bene mereri**... — **2.** Auch **putare** hängt von desine ab ('und von dem Glauben, daß...'); von putare wird der *acc c inf* aliquem (st quemquam) pium ('dankbar') fieri posse regiert. — **3. omnia** = omnes. — **nihil**: gehört zu prodest V 4. — **5. ut mihi**: erg obest. — **urguet** 'kränkt', durch Treulosigkeit. — **6. unum atque unicum amicum** 'zum einzigen und alleinigen Freunde'; die fünf einander folgenden Elisionen malen die Unruhe des Dichterherzens.

15.

'Am Grabe des Bruders'. — Dieser war in Troas, wohin er in der Suite eines römischen Statthalters (s zu 8, 9) gekommen war, gestorben und hatte dort auch sein Grab gefunden. Der Wunsch, am Grabe des Teuren ein letztes Erinnerungszeichen niederzulegen, mag den Dichter mitbestimmt haben, im J 57 nach Bithynien zu gehen. Während der Reise scheint die Gesellschaft auf Catulls Bitte in Troas Halt gemacht und der Dichter am Grabe selbst diesen letzten Abschiedsgruß gedichtet zu haben.

1. inferias 'Totenstätte': es ist damit das Grab gemeint, welches 'arm' (= bemitleidenswert) ist, weil es verlassen, ferne von der Heimat liegt. — **3. donarem**: das *imperf* ist regiert von einem aus vectus (V 1) zu denkenden vectus sum. — **3. munere mortis**: unter der Totengabe sind wohl zunächst Blumen u Kränze zu verstehen, s zu Prop 2, 22. — **6. indigne** 'grausam', gehört zu adempte. — **7. interea** 'inzwischen', bis wir uns drüben wiedersehen. — **8. munera** prädikativ 'als Geschenk' dazu attributiv **tristes ad inferias** 'am traurigen Grabe'. — **10. ave atque vale**: so lautete (mit Nennung des Toten) der übliche letzte Gruß (*conclamatio*) der vom Grabe scheidenden Verwandten und Freunde. Vgl auch Hom ι 64 ff., Verg *Aen* III 67.

2.

Tibull.

Albius Tibullus ist der von den Zeitgenossen am meisten gefeierte unter den römischen Elegikern[1]). Geboren (unbekannt wo) um 54 v Chr und durch Schönheit der Gestalt ausgezeichnet[2]), gehörte er dem Ritterstande an und war nicht ohne Vermögen, obwohl er durch die Ackerverteilung an die Veteranen Cäsars das meiste verloren hatte[3]). Seiner politischen Richtung nach war er Republikaner, was man daraus schließen darf, daß in seinen Gedichten weder Augustus noch Mäcenas genannt sind. In Rom, wohin er in früher Jugend übersiedelt war, stand er in freundschaftlichen Beziehungen zu den hervorragendsten Dichtern seiner Zeit, insbesondere zu Horaz (*carm* I 33, *epist* I 4). Gar oft mag er sich aus dem Lärme der Großstadt auf sein Landgut in der Nähe von Tibur geflüchtet haben, um dort in einer herrlichen Natur selige Tage zu verleben. Seine Elegien sind Stimmungsbilder, in welchen die Gedanken, da und dort länger verweilend, in buntem Wechsel auf- und abwogen. Er ist ein träumerischer Sänger glücklichen Stilllebens in ländlicher Umgebung: dagegen sind ihm Krieg und Waffen ein Greuel. Seinen frühen Tod (19 v Chr) hat Ovid, der ihn nachgeahmt und hoch verehrt hat, in einer herrlichen Elegie (*amor* I 3) betrauert.

Bakchylides.

B. (*Βακχυλίδης, ου*) von Keos gehört der großen Zeit der Perserkriege an und war auf allen Gebieten

---

[1]) Quintil. X 1, 93 elegia, cuius mihi tersus atque elegans maxime videtur auctor Tibullus: sunt qui Propertium malint.

[2]) Hor *epist* I 4, 6.

[3]) Hor ebenda.

der Lyrik, bes in der Gattung des *ἐπινίκιον*, des Preisliedes auf die Sieger in den großen Nationalspielen, tätig. Von seiner Bedeutung zeugt der Umstand, daß der Tyrann Hieron von Syrakus, als er in den Jahren 476 und 468 in Olympia gesiegt hatte, gleichzeitig bei ihm und bei dem großen Pindar Siegeslieder bestellte. Auch weilte er zugleich mit seinem Oheim, dem berühmten Epigrammendichter Simonides, mit Pindar und Aischylos am Hofe des Hieron zu Syrakus. Den Abend seines Lebens verbrachte er als Verbannter im Peloponnes. — Vor etwa 5 Jahren wurde in Ägypten eine große Papyrusrolle gefunden, welche uns 20 mehr oder minder vollständige Dichtungen des B. geschenkt hat, darunter Stücke von höchster Kunstvollendung.[1])

fr 28 **'Beglückte Armut'.** (vgl Tib I, 1, 1 ff).

4. ***Μοῦσα:*** hier 'Gabe der Dichtkunst'. — ***Βοιωτίοισιν ἐν σκύφοισιν:*** der böotische *σκύφος* war im Unterschiede vom *κύλιξ* aus Ton und von roher Arbeit, aber dafür viel umfangreicher als dieser.

Mimnermos.

M. (*Μίμνερμος*) aus Kolophon blühte gegen Ende des 7. Jhdts und ist der älteste und berühmteste Vertreter der erotischen Elegie, daher Vorläufer der alexandrinischen und römischen Elegiker. Der Inhalt seiner Liebeslieder sind sentimentale Klagen um die rasch dahinwelkende Jugendblüte und ihr Liebesglück. Doch gehört eines seiner Bruchstücke zur Gattung der kriegerischen Elegie, welche den Zweck hatte, Heldentugenden zu preisen und zu mutigem Kampfe fürs Vaterland anzuspornen.

fr 3 **'Leiden des Alters'.** (vgl Tib I, 1, 68 ff).

1. ***ἱδρώς:*** als Zeichen starker Gemütserregung (V 2 *πτοιῶμαι*), hier des Neides. — **2.** ***ἄνθος ὁμηλικίης*** 'die Jugend (= das junge Volk) meiner Zeitgenossen'. — **3.** ***ἐπεὶ*** 'da es ja', dah 'weshalb es ja auch'. — ***πλέον*** temporal. — **6.** ***ἄγνωστον*** 'unkenntlich', unansehnlich.

---

[1]) 'Die neugefundenen Lieder des B.' Text, Übersetzung und Commentar v H Jurenka, Wien 1898.

fr 1: 2. **ταῦτα:** in freier Beziehung auf *χρυσῆς Ἀφροδίτης.*

Theognis.

Th. (*Θέογνις, ιδος*) aus Megara (2. Hälfte des 6. Jhdts bis zum Beginn der Perserkriege) zeigt in seinem Leben und Denken große Ähnlichkeit mit Alkaios von Lesbos (s S 4). Auch er war ein Mann von streng aristokratischer Gesinnung, der, als in den inneren Kämpfen seiner Vaterstadt die Partei der Oligarchen den kürzeren zog, in die Verbannung gehen mußte. Er verlebte sie in Sizilien, Böotien, Euböa und Sparta. Da es ihn aber in der Fremde nicht litt — *οὕτως*, sagt er V 787 f, *οὐδὲν ἄρ' ἦν φίλτερον ἄλλο πάτρης* —, so kehrte er später wieder in die Heimat zurück und mußte sich, innerlich grollend, in die neuen Verhältnisse schicken. — Die unter Theognis' Namen erhaltene Sammlung von 694 Distichen (darunter ziemlich viel Unechtes) gehört der Gattung der Spruchweisheit an. Sie enthält *ὑποθῆκαι* ('Lehren') für das soziale und politische Leben, die an die Adresse jüngerer Freunde des Dichters gerichtet sind.

V 983 ff „Freut Euch des Lebens!" (vgl Tib I, 1, 68 ff).

1. **καταθώμεθα** 'laßt uns... versenken in...' — 2. **ὄφρα** temporal 'so lange ... noch', m *coniunct* wie Hom ο 132 *οὐ μὲν γάρ ποτέ φησι κακὸν πείσεσθαι ὀπίσσω, | ὄφρ' ἀρετὴν παρέχωσι θεοὶ καὶ γούνατ' ὀρώρῃ.* — 2. **φέρῃ** 'zu vertragen vermag'. — 3. **ὥστε νόημα:** vgl Hom η 36 *τῶν νέες ὠκεῖαι ὡσεὶ πτερὸν ἠὲ νόημα,* Thales bei Diog Laërt I 35 *τάχιστον νοῦς· διὰ παντὸς γὰρ τρέχει;* zum ganzen Gedanken Tib I 4, 27 transiet aetas | quam cito! nec segnis stat remeatve dies und Hor *carm* II 5, 13 currit enim ferox aetas. — 5. **δορυσσόον** 'speerschwingend' geh zu *ἄνακτα.* — **πόνον ἀνδρῶν:** die 'Arbeit der Männer' ist der Kampf. — 6 **πυροφόρῳ:** Hom Φ 602 *πεδίοιο διώκετο πυροφόροιο.* — **τερπόμεναι** 'freudig (mit Lust) durcheilend'.

1.

'Genügsamkeit'.

1. fulvo auro 'in Gestalt von...'. — 3. quem consekutiv 'so daß ihn dann...'. — vicino hoste: kausal

zu labor adsiduus 'wegen der Nähe des F'. — 4 pulsa, eig von Schlag- und Reißinstrumenten, ist hier auf Blasinstrumente (tuba, cornu, bucina) übertragen: 'das laute Getön der...'. — 7. dum = dummodo; stetiges Feuer auf dem Herde zeigt immerhin von ausreichendem Besitzstande, s V 77 und Statius *silv* I 2, 255 divesque foco lucente Tibullus. — **9. facili manu** 'mit geschickter Hand'. — **11. pinguia musta**: vgl Hor *sat* II 4, 65 pingue merum ('dick, ölig'). — **lacu** 'Kufe'. — **12. veneror**: die Verehrung, die der Dichter den Gottheiten zollt, besteht in Blumengewinden (florea serta), welche um einen stipes oder lapis gehängt sind. — **14. libatum** 'als (Erstlings-) Opfer dargebracht'. — **agricolam**: adjektivisch zu deum. — **18. ruber** ('rot angestrichen') **custos**: prädikativ zu Priapus. — **20. felicis quondam**: der Dichter hatte durch die Ackerverteilung an Veteranen (nach der Schlacht bei Actium 31 v Chr) einen Teil seines Besitztums eingebüßt. — **21. fertis** 'ihr tragt davon, empfanget', **vestra** 'gebührend'. — **22. lustrabat** 'reinigte als Sühnopfer', bei der Frühlingsfeier der *Ambarvalia*. — **26. iam modo** 'schon...nur'. — **26. longae viae** 'langer Kriegsfahrt'; es sind die magna itinera der röm Soldaten gemeint, die auch Tibull mitgemacht hatte. — **30. bidentem** 'zweizackiger Karst'. — **37. Palem**: die Hirtengöttin Pales wurde am Feste der *Palilia* (21. April) verehrt: Ovid *fast* IV 809 ff. — **41. facili** 'bildsam'. — **43. condita** 'geborgen (eingeheimst)'. — **45. levare** 'hinzustrecken'. — **47. sequi** '(ihm) nachzuhängen, sich (ihm) hinzugeben'. — **50.** Konstr: o pereat potius, quantum auri smaragdique...est, quam fleat...; die Konjunktion -que also an fremder Stelle. — **52. Messala**: M Valerius Messala Corvinus (64 v Chr — 8 n Chr), zuerst Anhänger des Brutus, dann des Octavianus, unter welchem er die Schlacht bei Actium mitmachte. Er kämpfte siegreich im Orient (Syrien, Cilicien und Ägypten) und gegen die aufständischen Gallier, nach deren Besiegung am Flusse Atax (27 v Chr) er einen Triumph feierte. Auf seinen Kriegszügen begleitete ihn kurze Zeit Tibullus (s zu I, 3, Einltg). Aber Messala war auch (gleich Mäcenas) ein bedeutsamer Förderer literarischer Talente, deren er einen erlese-

nen Kreis um seine Person sammelte: der wichtigste unter ihnen ist Tibullus. — **53. praeferat** 'als Stolz aufweise, prange in...'. — **55. duras** 'grausam', weil sie sich ihm nicht auftut. — **fores**: des Mädchens. — **56. Delia**: die Geliebte des Tibull, mit wahrem Namen *Plania*. Das Pseudonym will an den Delier, d i an Apollo, erinnern und so auf die feine Bildung und das poetische Verständnis des Mädchens hinweisen, s zu Catull 11, Einl u Anm. Ihr ist das erste Buch der Elegien gewidmet. — **57. quaeso** (, ut) **vocer**: 'mag ich (immerhin)... genannt werden'. — **63. vincta** 'umpanzert', vgl Hom *σιδήρεον, χάλκεον ἦτορ*. — **66. Manes ne laede meos**: nml durch allzulaute Trauer. — **72. levis** 'tändelnd'. — **est tractandus** 'ist zu (gilts zu) betreiben'; **rixas** 'Liebeshändel'. — **76. composito acervo** (*abl causae* zu securus) 'im Hinblick auf...'. — **acervus** 'Vorrat'.

Pindar.

P. (*Πίνδαρος*) von Theben (522—442), der 'dirkeische Schwan', gehört zu den größten Dichtern der Weltliteratur und nimmt unter den griechischen Lyrikern den ersten Platz ein. Er trat auf seinen Kunstreisen in enge Beziehungen zu den vornehmsten Geschlechtern von Hellas, ferner zu König Alexandros von Makedonien und zu den Tyrannen Hieron von Syrakus und Theron von Akragas, deren glänzende Höfe er als hochgefeierter Gast besuchte. Sein vielbewegtes Wanderleben beschloß er fern von der Heimat zu Argos, wo ihn im Theater der Tod ereilte. Seine Vaterstadt ehrte sein Andenken durch ein Grabdenkmal. Alexander der Große verschonte, als er Theben erobert hatte, allein von der ganzen Stadt das Haus des Dichters. — Außer zahlreichen Bruchstücken sind uns von ihm etwa 50 Epinikien auf Sieger in Olympia, Pytho, Nemea und dem Isthmos erhalten. An Tiefe und Großartigkeit der Gedanken, Kühnheit und Pathos der (meist schwer verständlichen) Sprache, Reichtum und Erhabenheit der Rhythmen kommt ihm kaum ein zweiter gleich. Dabei beseelte ihn tiefe Religiosität und Begeisterung für echte Mannestugend neben stolzem Selbstbewußtsein und unbeugsamem Freimut.

fr 129 'Das Leben der Seligen im Elysion' (vgl Tib I, 5, 52 ff).

1. τὰν ἐνθάδε νύκτα (*acc* der zeitl Ausdehnung) 'während es hier (auf der Oberwelt) Nacht ist'. Wenn die Sonne bei uns untergeht, geht sie unten (*κάτω*) im Elysion auf. — **2. προάστιον** 'Vorstadt', d i ein freies Feld vor der Stadt (etwa wie der Campus Martius in Rom). — **αὐτῶν** erg *ἐστίν*, also das folg *καὶ . . . καὶ* 'sowohl . . . als auch'. — **4. ἵπποις** 'Wagenrennen', *γυμνασίοις* 'Leibesübungen' (Ringkämpfe, Wettlauf u dgl). — **5. τέθαλεν** (= *τέθηλεν*) . . . 'prangt allüberall (*ἅπας*) schönblumiger Reichtum'. — **6. κίδναται** = *σκίδναται*. — **7. θύα** von *θύον* = *θύος* 'Weihrauch' (*tura*). — Der *dat πυρὶ* hängt von *μιγνύντων* ('indem sie W. streuen in . . .') ab.

2.

Tibull hatte aus Liebe und Verehrung für Messala in dessen Suite (s zu Catull 8, 9 und zu Tib 1, 51) einen Feldzug in den Orient mitzumachen beschlossen, war aber auf Corcyra erkrankt und mußte dort zurückbleiben. Vom Krankenlager sendet er diese Elegie an Delia.

2. cohors '(deine) Begleiter (Suite)'. — **3. Phaeacia:** die Insel Corcyra, hom *Κέρκυρα*, der angebl Wohnsitz der Phäaken. — **9. mitteret** 'entließ, verabschiedete' wie *πέμπειν*. — **10. ante** *adv*. — **11. pueri:** auf den öffentlichen Plätzen Roms, bes beim Circus Maximus und am Forum boten junge Bursche den Vorübergehenden Orakel zum Kaufe an; dah heißt der Circus bei Hor *sat* I 6, 113 fallax. — **13. dabant** 'versprach'. — **18. Saturni diem:** er fiel auf den jüdischen Sabbat, so daß abergläubische Römer an diesem Tage 'peregrina religione tacti' feierten. — **20. offensum in porta pedem:** das Anstoßen mit dem Fuße an die Türschwelle galt als üble Vorbedeutung: vgl übrigens zu V 15—20 auch Ovid *trist* I 'Abschied von Rom'. — **22. aut . . .** 'sonst . . .' Zum ganzen Satze erg: und sich daher die Folgen selbst zuschreiben. — **23. Isis:** die bekannte ägyptische Göttin, der man Heilung von Krankheiten zuschrieb; ihr Kult war in Rom damals sehr verbreitet.

— **23. aera**: das *sistrum*, eine beim Isis-Dienste gebrauchte erzene Klapper; **aera repulsa** 'geschüttelte Erzstäbchen'. — **25. posse mederi**: erg te. — **26. multa tabella**: Votivtäfelchen mit einer bildlichen Darstellung (picta) des geheilten Körperteils. — **27. votivas voces** = vota. — **28. lino tecta**: so verlangte es ägyptischer Brauch. Die Ägypter hielten tierische Kleidung für unrein und trugen daher nur linnene Gewänder: Herod II 37 *εἵματα λίνεα φορέουσι* u II 81 *ἐνδεδύκασι δὲ κιθῶνας λινέους..., ἐπὶ τούτοισι δὲ εἰρίνεα εἵματα λευκὰ... φορέουσι.* In einem ägyptischen Isis-Hymnus (Kaibel *epigr gr* 1028) wird Isis angerufen mit *Αἰγύπτου βασίλεια λινόστολε* und die Ägypter heißen bei Bacchyl 18, 43 *λινόστολοι.* — **28. bis die**: am Morgen und Abend. — **29. Pharia** = Aegyptia, nach der kleinen Insel Pharos bei Alexandria (mit dem berühmten Leuchtturme) benannt. — **33. in** 'für'. — **35. effusum...sinum**: der 'hangende Bausch' ist das geschwellte Segel. — **36. compendia** 'Gewinn'; **ignotis terris** gehört zu repetens ('aus... herbeiholend', 'in... suchend'). — **40. fixus** erg est. — **41. qui regeret** 'um zu regeln'. — **42. ipsae** 'von selbst' (= sua sponte). — **43. securis**: erg hominibus. — **ubera lactis** 'Euter voll M'. — **45. duxerat** = procuderat. — **48. pater**: nml Iuppiter als 'hominum pater atque deorum' (Verg). — **53. sequiturque**: über die Stellung des -que zu 1, 51; verb. terra marique. — **54. facilis** 'leicht zugänglich, willfährig'. — **58. casia**: der wilde oder Mutter-'Zimmet', aus dessen Rinde eine duftende Salbe gewonnen wurde. — **seges** 'Ackerflur'. — **70. temptare** 'sich vergreifen an...'. — **74. stagna** 'Teich-Gewässer'. — **acrem** 'brennend'. — **76 numina** = numen 'die Gottheit der V'. — **77. cava** 'bodenlos'. Die Danaiden hatten ihre Ehegatten in der Brautnacht ermordet (außer Hypermnestra, die ihren Gemahl Lynkeus rettete). — **78. violavit** 'geschädigt hat', durch Losreißung von der Geliebten. — **79. lentas** = longinquas. — **82. positā lucernā** 'bei hingestellter Lampe' d i 'beim Scheine der L'. — **84. affixa** 'festgeheftet an..., gefesselt an...'. — **puella** kollekt von den Mägden in der Spinnstube. — **85. somno** 'Schläfrigkeit'. — **90. hunc illum**: hunc weist einfach auf den Tag hin, illum bezeichnet ihn als einen

längst 'ersehnten'. — **91. Luciferum**: der Morgenstern (*φωσφόρος*) statt des 'Tages'.

Bakchylides.

fr 18 'Macht des Weines' (vgl Tib I, 7, 37 ff.)

1. *γλ. ἀνάγκα* 'süßer Zwang (= Zauber)', ein Oxymoron wie Hor *carm* III 21, 13 tu l e n e t o r m e n t u m ...admoves (gleichfalls vom Weine). — **2.** ***κυλίκων*** = *ἐκ κυλ.*, abh von *σευομένα* ('sich ergießend'). — ***θάλπησι*** = *θάλπει*, also Verbum auf -*ω* mit der Endung eines Verbs auf -*μι* (*σχῆμα Ἰβύκειον*). — **3.** ***Κύπριδος*** *gen obiect*: *Κύπρις* (wie Venus) 'Liebe', also *Κυπρ. ἐλπὶς* 'Liebeshoffen'. — **4.** ***ἀμμιγνυμένων*** (= *ἀναμιγν*...): *ἀναμίγνυσθαί τινι* 'mit etw vermischt, von etwas erfüllt werden', vgl Hom *v* 203 *ἄνδρας ... μισγέμεναι κακότητι καὶ ἄλγεσι*, Soph *El* 1485 *βροτοὶ σὺν κακοῖς μεμιγμένοι*; also 'derer, die da (erfüllt,) bestärkt sind von...'. — **5.** ***μερίμνας*** 'Gedanken', 'das Sinnen'. — **6.** ***πόλεων κρήδεμνα λύσειν*** homerisch, z B *Τροίης ἱερὰ κρήδεμνα λύωμεν*. — **8 ff.** Beschreibung weiterer Träume des Weinseligen. Zu V 8 vgl Hor *carm* II 18, 1 ff non ebur neque aureum | mea renidet in domo lacunar. — **9.** ***κατ'*** gehört zu *ἄγουσιν* im folg V (Tmesis). — **11.** ***ὁρμαίνει*** *intr* 'sinnt, träumt'.

3.

Nachdem Messala 27 v Chr aus dem Oriente heimgekehrt war, feierte er seinen Triumph und bald darauf seinen G e b u r t s t a g: für diesen ist das folg Gedicht bestimmt.

1. hunc (verstärkend wiederholt V 3) ist Subj, **illum** ('jener E r s e h n t e', zu 3, 91) fore Präd des von cecinere abh *acc c inf*; vgl Hor *sat* I 9, 31 hunc neque dira venena nec hosticus auferet ensis... — **4. Atax**: Flüßchen in Gallia Narbonensis (jetzt *Aude* im *Languedoc*), an welchem Messala die Gallier besiegt hatte; hier s v a die Anwohner des Atax. — **5. evenere**: Subj dazu quae Parcae cecinerant. — **9. sine me** = ohne daß ich dabei war. — **Tarbella** *adiect* zu **Pyrene** (= Pyrenaeus) 'die tarbellischen Pyre-

näen'. Die Tarbelli sind eine Völkerschaft im äußersten SW von Aquitanien. — **10. Santonici**: *adiect* zu **Oceani**. Die Santŏnes bewohnten das Ufer des atlantischen Oceans nördlich von der Garonnemündung (jetzt *Saintogne*). — **12. Carnuti** (*gen*) kollektiv; die Carnuti (gew Carnutes) wohnten am Liger (j *Loire*) in der Gegend von Orléans. — **13. Cydne**: der *Κύδνος* ist ein Fluß Kikiliens. Mit V 13 wendet sich der Dichter also zu den Feldzügen des Messala im Orient. — **vada** 'Flußbett', wie Ovid *met* I 369 Cephisidas undas ... vada nota secantes. — **15. quantus et** (= et quantus) 'und die Höhe des Taurus, welcher ...'. — **16. intonsos** 'ungeschoren' bez die Wildheit der Völkerschaft. — **alat** mit seinen fetten Wiesenhängen und fruchtbaren Talschluchten. — **17. intacta** (columba) 'unverfolgt', den Grund hiefür gibt das sancta des folg Verses. — **18. Palaestino** (*adiect*) **Syro**: abh von sancta. — **20. prima docta** 'das zuerst gelehrt wurde, gelernt hat'. Die Phönizier galten als Erfinder der Schiffahrt. — **23. te**: Subjekt zum folg *acc c inf* occuluisse caput. — **24. caput** von der Quelle, Hor *carm* I 1, 22 aquae lene caput sacrae, Ovid *met* II 254 Nilus in extremum fugit perterritus orbem occuluitque caput, quod adhuc latet. — **27. miratur** = veneratur. — **28. Memphitem bovem**: d i den Apis, dessen Leichnam im Serapäum bei Memphis beigesetzt zu werden pflegte. — **plangere** 'zu betrauern'. Nach Plinius *hist nat* VIII 46 durfte der Apis ein bestimmtes Alter nicht überschreiten. Er wurde also getötet und dann solange betrauert, bis ein neuer gefunden war. — **34. viridem comam**: vom Laube des Weinstocks. — **36. incultis** 'roh, plump'. — **37. voces inflectere** ('beugen') **cantu**: von den Melodieschritten, wie *κάμπτειν, καμπύλον μέλος*. — **38. nescia** 'ungelenk', weil bis dahin des Tanzes unkundig. — **40. pectora tristitiae dissoluenda dedit** 'gab sie dahin, gelöst zu werden von der Traurigkeit', 'ließ ... aufatmen von der T.'; solvere (wie *λύειν*) mit *gen* auch Hor *carm* III 17, 16 famuli operum soluti (vgl II 9, 17 desine [= *παύου*] mollium tandem querellarum). — **42. crura ... sonent** 'mögen auch die Beine, von harter Fessel geschlagen, tönen' d i 'mag auch an den B. die harte Fessel klirren', es ist also von Gefange-

nen die Rede. — **43. non tibi sunt tr. curae**: erg aus aptus im folg V aptae ('genehm'). — **46. fusa** ergossen, 'herabwallend', **palla** also der Talar, wie ihn sonst Apollo und die Kitharoeden trugen. — **48. levis cista occultis sacris conscia** 'die leichte Lade, welche um die geheimen Heiligtümer weiß' (conscia wie *συνειδυῖα* m *dat*) ist diejenige, welche die heiligen Geräte des geheimnisvollen Bacchuskultes in sich schließt und bei der Festfeier vorangetragen wird. — **49. huc ades**: *scil* Osiri; er wird angerufen, bei der Geburtstagsfeier als Gast zugegen zu sein. Solche Gelage, zu denen die Götter geladen werden, hießen *θεοξένια*. — **50. multo tempora** ('Schläfen') **funde** ('befeuchte') **mero**: vgl Hor *carm* I 7, 22 Teucer uda Lyæo (= mero) tempora fertur vinxisse corona. — **51. illius**: *scil* Genii. — **52. mollia serta**: sowie sich die Gäste Haupt und Hals mit wohlriechenden Kräutern bekränzten, so wurde auch das (hölzerne) Bildnis des Genius, des Schutzgeistes des Gefeierten, mit Kränzen geschmückt und ihm die Opfergabe (Kuchen und Wein) vorgesetzt. — **53. sic venias hodierne** (= hodie): die Worte sind wieder an Osiris gerichtet. — **54.** Konstr: et liba Mopsopio melle dulcia ('süßbestrichen mit...'); **Mopsopius** = Atticus, von dem sagenhaften attischen Könige *Μόψοπος*, berühmt aber war der Honig vom Hymettus in Attica. — **55. tibi**: damit wendet sich der Dichter wieder (s V 7) an Messala. — **57. monumenta viae**: so heißt die von Messala auf eigene Kosten (V 59 opibus tuis) neu hergestellte via Latina, welche südostwärts von Rom zwischen Alba Longa und Tusculum sich hinzog. — **quem** = is, quem. — **58. candida Alba**: weil auf einem Kreidefelsen erbaut. — **antiquo Lare** (*abl causae*) **detinet** 'bei... festhält'. Es sind die Einwohner von Alba Longa gemeint, die Nachkommen jener, die sich von der alten Stadt auch nach ihrer Zerstörung nicht hatten trennen können. — **60. sternitur** 'ist (als Pflaster) hingebreitet'. — **iungitur silex** 'schließt sich Stein an Stein', **apta arte** 'in kunstvoller (d i festgefügter) Bindung.' — **62. serus** 'spät am Abend'. — **64. candidior**: d i freudevoller.

Bakchylides.

fr 4 'Lob des Friedens' (vgl Tib I, 10, 45 ff).

2. **μελιγλ. ἀοιδᾶν** (= ἀοιδῶν aus ἀοιδάων; ἀοιδά = ᾠδή) **ἄνθεα** 'honigsüße Liedesblumen'. — **3.** **αἴθεσθαι** 'und daß ... entzündet werden', der *acc c inf* also abh von *τίκτει* (= *ποιεῖ*) V 1, ebenso V 5 *μέλειν*. — **βοῶν:** zu *μῆρα* im folg V. — **4. ξ. φλογὶ** *dat instr* zu *αἴθεσθαι.* — **5.** **γυμνασίων:** s oben zu Pindar fr 129, 4. — **6.** **αἰθᾶν ἀραχνᾶν** u V 9 *χαλκεᾶν* sind *gen plur* (wie V 2 *ἀοιδᾶν*). — **8.** **ἀμφάκεα** = *ἀμφήκεα,* homer Epitheton des Schwertes (z B *K* 256). — **10.** **μελίφρων** homer Epitheton des Schlafes (z B *B* 34). — **11.** **ἀῷος** = *ἠῷος* 'am frühen Morgen', wo der Schlaf am süßesten ist; zum Gedanken vgl Tib I, 1, 4 Martia cui somnos classica pulsa fugent. — **θάλπει** erwärmt, 'erquickt'. — **12.** **βρίθοντι** (*dor* st *βρίθουσι*) 'sind belastet, angefüllt von', daher der *gen*: vgl Hom *o* 334 *ἐΰξεστοι δὲ τράπεζαι | σίτου καὶ κρειῶν ἠδ' οἴνου βεβρίθασι.* — **ὕμνοι φλέγονται** 'lodern, flammen empor', vgl Soph *OR* 186 *παιὰν λάμπει.*

Theognis.

V 973 ff. 'Im Hades' (vgl Tib I, 10, 35 ff und Hor *carm* I, 4, 16 ff).

1. **ὃν** (erg *ἂν*) **πρῶτα ἐπὶ... καλύψῃ** 'wenn ihn erst einmal... verhüllt hat'. — **ἐπὶ... καλύψῃ:** Tmesis. — **2.** **καταβῇ** erg *ὅς*. — **5** **κραδίην** *acc limit*; **εὖ πείσομαι** (v *πάσχω*) 'werde es mir wohl ergehen lassen'. — **γούνατα ἐλαφρὰ** erg *ᾖ*. — **6.** **προφέρω** 'trage zur Schau, trage stolz einher', vgl Hom (*K* 479) *μένος προφέρειν.*

4.

Der Dichter, gezwungen, sich zum Kriegsdienst zu stellen (V 13 nunc ad bella trahor), verwünscht Krieg und Waffen.

1. **protulit** = invenit. — **8.** **faginus:** Zeichen einfacher Verhältnisse, später aus Gold und Silber. — **dapes:** vom Opferschmaus. — **9.** **somnum petebat** 'hing dem Sch. nach', 'pflegte des Sch'. — **10.** **varias** 'verschiedenfarbig' — **dux:** der Hirt. — **11.** **tunc** 'so', unter solchen Um-

ständen, d h wenn solche Verhältnisse auch jetzt noch beständen. — **19.** paupere cultu *abl modi* 'im ärmlichen Schmucke'. — **22.** dederat comae 'aufs Haar gedrückt hatte'. — **23.** aliquis 'manch einer', wie τὶς. — voti compos 'nach erhörtem Gebete'. — **24.** post *adv* 'hinter ihm'. — **25.** aerata 'erzgespitzt'. — Nach diesem Verse ist in den Handschriften einiges ausgefallen. — **27.** myrto: vgl Hor *carm* III 23, 16 parvos coronantem... deos (nml die Laren) fragili... myrto. — **32.** in mensa pingere castra mero: vgl Ovid *heroid* I 31 atque aliquis posita monstrat fera proelia mensa | pingit et exiguo Pergama tota mero. — **35.** infra = apud inferos. — **37.** percussis genis: die Wangen der auf dem Scheiterhaufen verbrannten Toten sind von Brandwunden bis auf die Knochen durchfressen. — **39.** prole parata 'im Kreise der Seinen'. — **41.** sectatur 'folgt auf Schritt und Tritt'. — **43.** Von liceat hängt der *acc c inf* caput candescere ab. — **44.** senem prädikativ. — **45.** interea 'insolange'. — arva colat 'walte ob der Fluren'. — **47.** condidit 'barg' (in Fässern). — **51.** e luco: er hat dort ein Fest zu Ehren einer Waldgottheit mitgefeiert. — male sobrius: male 'nicht ganz' vertritt bei Dichtern oft die Negation. — **53.** tunc: *scil* in pace. — **54.** subtusas 'ein wenig geschlagen', 'zerkratzt', 'übel zugerichtet'. — **56.** lentus 'gefühllos'. — **61.** scutumque sudemque gerat: d h er soll als gemeiner Soldat dienen. — **63.** teneto: nml in der Hand. — **64.** perfluat 'er überfließe', sei reichlich gefüllt von ... — ante *adv* 'vorn'.

5.

Geburtstagsgedicht für einen jungen Freund namens Cornutus.

1 f. Vgl Ovid *fast* I 71 f prospera lux oritur: linguis animisque favete! nunc dicenda bona sunt bona verba (= preces) die. — **3.** odores 'Wohlgerüche', d i wohlriechende Spezereien. — **4.** tener 'weichlich' (= mollis: Verg *georg* I 57). — **5** ff. S zu I 7, 52. — **12.** hoc: nml seinen Herzenswunsch. — edidicisse 'auswendig wissen', so oft hatte er in stillem Gebete es ersehnt. — **15** f. Vgl zu inc poet de Sulp et Cer amor

I 19 (S 42). — **17.** **(vota)cadunt** = eveniunt, das Bild vom Würfelspiel — **ut:** exclamativ. — **18.** **flava:** Farbe beständiger Liebe, bes bei Hochzeiten beliebt; daher läßt Ovid *metam* X 1 den Hymenaeus mit einem croceus amictus angetan sein. — **21.** **hac avi** 'unter solchem Vor- (eig Vogel-) zeichen', also = hoc fausto omine veniat natalis; vgl Hor *carm* I 15, 4 malā ducis avi domum... — **22.** **turba:** von der Kinderschar.

6.

M Valerius Messalinus, der Sohn des M Valerius Messala, war in das 'collegium XVvirorum sacris faciundis et Sibyllinis libris inspiciundis' aufgenommen worden. Das Gedicht ist aus Anlaß seiner feierlichen Installierung im neuen Amte abgefaßt.

1. **tua templa:** der von Augustus im J 28 v Chr auf dem Palatinus eingeweihte, welchen Prop 6 (II, 31) besingt. Dort geschah die inauguratio des Messalinus. — **3.** **chordas:** nml meas, aus mea V 4 zu erg. — **4.** **ad laudes** 'zum Lobgesange, Preisliede'. — **5.** **triumphali...lauro:** mit Lorbeer bekränzten sich die röm Triumphatoren. — **6.** **ad tua sacra** 'zu dem dir dargebrachten Opfer'. — **7.** **vestem sepositam** 'Festtagsstaat'. — **11.** **procul** verb mit vides. — **13.** **praesentit** 'ahnt voraus', absol, erg futura. — **14.** **lubrica** 'glatt'. — **notis** 'Male', insbes auf der Leber. — **16.** **senis pedibus** 'in je 6 (Vers-) Füßen', 'in Sechsfüßlern' (= daktylischen Hexametern). — **17.** **sacras chartas** 'die heiligen Blätter', **vatis:** nml der Sibylle. — **20.** **dicitur** 'wie man sagt'. — **sustinuisse** 'in die Höhe hob', 'entführte.' — **22.** **-que** geh eig zu ardentes (und deos), s zu I, 1, 51. — **26.** **vocat** 'ruft', 'ladet zu sich'. — **28.** **deum** verb mit Indigetem: s Liv I 2, 6. — **30.** **tandem:** bis dahin war Victoria den Griechen hold gewesen. — **31.** **castris Rutulis** *abl loci* 'im Lager der Rutuler'. Von diesem Brande im rutulischen Lager erzählt Vergil nichts. — **35.** **te:** Subjekt zum folg deseruisse. — **39.** **fatale terris regendis** 'vom Schicksal bestimmt,... zu beherrschen'. — **40.** **qua** 'so weit, als', dag 41 'dort, wo'. — **42.** **amnis;** der Okeanos, den auch Homer ποταμός nennt, z B μ 1. — **43.** **Troia se mirabitur** 'T. wird

sich selbst bewundern', nml als Ahnfrau so machtvoller Nachkommen. — sibi: zu consuluisse. — vos: d i der angeredete Aeneas und die Seinen. — 45. sic...vescar 'so wahr als ich...genießen möge'; der Dichter denkt sich die Sibylla Lorbeerblätter kauend, weil man glaubte, daß dies die Gabe der Weissagung verleihe: denn der Lorbeer war dem Apollo heilig. — innoxia passiv 'ohne Schaden zu nehmen', d h ohne infolge des Genusses wahnsinnig zu werden. — 45 f. laurus vescar: vesci m *acc* dichterisch. — 48. caput ante (= ante caput) 'stirnüber', d h so, daß die Haare über die Stirne herabfielen. Das Auflösen (fusas) und Schütteln der Haare war weissagenden Frauen eigentümlich: vgl Eurip *Iphig Aul* 757 ff *τὰν Κασάνδραν ἵν' ἀκούω ῥίπτειν ξανθοὺς πλοκάμους χλωροκόμῳ στεφάνῳ δάφνας κοσμηθεῖσαν, ὅταν θεοῦ μαντόσυνοι πνεύσωσ' ἀνάγκαι.* — 50. prodigia: damit sind etwaige üble Weissagungen der Zukunft gemeint. — 51. (crepitat) bene 'tüchtig, laut' und dadurch glückverheißend. — 56. dum 'bis daß'. — deficiant 'ausgehen' d i allesammt gefüllt sind. — 57. Palilia: ländliches Fest zu Ehren der Pales, am 21. April, dem Tage der Gründung Roms, gefeiert: Ovid *fast* IV 809 ff. — 59. potus *part perf act* 'berauscht'. — 61. Während Vater und Mutter das Fest im Felde feiern, wird der Großvater das Enkelkind betreuen. — 62. balba: auch er wird, wie der Kleine, lallen, um sich ihm verständlich zu machen. — dicere 'tauschen'. — 63. operata deo 'nachdem sie dem Gotte ihren Zoll abgetragen', d h nach vollbrachtem Opfer. — 65. e veste sua tendent umbracula 'aus dem eigenen Gewande werden sie schattige Dächer spannen'. — 70. irrita 'wirkungslos'. — 71. suæ (*dat*) 'seinem Liebchen gegenüber'. — idem: *masc*. — 72. mala 'wahnwitzig'. — 73. pace tua 'mit deiner Erlaubnis', denn auch Apollo trägt Waffen. — 75. ars: die des Bogenschießens. — 77. saucius 'liebeskrank'. — 78. faveo (morbo) 'gebe mich hin'. — 82. iustos aut = aut iustos; iustos ('die richtigen') gehört auch zu verba. — pedes '(Vers-)Füße'. — 83. praemia belli: prädikativ. — oppida victa: Abbildungen der besiegten Städte. — 87. pia spectacula det 'er möge ein frommes Schauspiel darbieten' nml dadurch, daß er von seinem Wagen aus

(curru praetereunte) seine Vaterfreude (pietas) durch Beifall kundgibt. — **90. sic** bei Wünschen: 'so sicher mögen...'.

7.

Der Dichter leistet einen feierlichen Eid, daß seine Freundin ihm das Teuerste auf Erden sei. Sofort aber wird er inne, daß er sich durch diesen Eid ganz in ihre Gewalt begeben habe.

1. te praeter = praeter te. — **3. posses,** nicht possis, sagt der Dichter, um seinen Wunsch, daß das Mädchen keinem andern schön (bella) scheine, als unmöglich zu bezeichnen. — **5. invidia:** nml um den Besitz des Mädchens; **gloria:** das 'Rühmen' (ihrer Schönheit). — **6. in tacito gaudeat sinu:** d h er möge sich seines Glückes im stillen freuen. — **10. solis** 'einsam' (loca sola = solitudines). — **turba:** vgl Ovid *metam* I 355 nos duo (Deucalion und Pyrrha) turba sumus, VI 199 non tamen ad numerum redigar spoliata duorum, | Latonae turbam. — **11. e caelo amica:** d h eine von himmlischer Schönheit. — **12. deficiet Venus:** es wird für sie an Liebe meinerseits gebrechen (weil meine ganze Liebe nur dir gehört). — **13. numina iuro:** iurare mit *acc* (dichterisch) wie *ὀμνύναι*. — **13 f. tuae Iunonis, quae...:** als Schutzgöttin der Ehe. — **15 f. mea pignora cedo...:** durch den obigen Eid 'gibt' der Dichter das einzige 'Unterpfand preis', welches er bis jetzt besaß und das in der Furcht der Geliebten bestand, er könnte ihr doch einmal untreu werden. Diese Furcht des Mädchens hatte ihm also bisher genützt. — **17. ures** 'wirst in Liebe glühen lassen' (durch verstellte Gleichgiltigkeit). — **21. vinctus** als Sklave (s V 20 servitium) der Geliebten. — **22. notat** 'zeichnet, brandmarkt' mit Geißelhieben: Hor *carm* III 26, 11 regina (nml Venus), sublimi flagello tange Chloen semel arrogantem.

3.

Incerti poetae
de Sulpiciae et Cerinthi amore.

Sulpiciae epistolia.

Die nunmehr folgenden Gedichte bilden eine Sammlung, die aus zwei Teilen besteht. Nr. 6—10, der eigentliche Kern derselben, sind *billets doux* der Sulpicia, eines Mädchens aus angesehener römischer Familie, an einen sonst unbekannten Cerinthus (Pseudonym?). Als Einleitung in dieselben, hauptsächlich um ihre Veröffentlichung zu erklären, hat ein unbekannter Dichter des Messalakreises (nicht Tibull) das Gedicht 5 verfaßt, in welchem er aber gleichwohl Sulpicia redend einführt. Von ihm sind auch Nr. 1—4, welche aber nur nachempfunden sind und die Liebesgeschichte der Sulpicia zum Gegenstande haben. Nach dem einstimmigen Urteile der Kritiker enthält unser Elegienkranz das Zarteste, was die lateinische Muse hervorgebracht hat.

Das erste Gedicht ist ein Loblied auf weibliche Schönheit. Vorausgeschickt ist ein Teil des berühmten, im J 1855 in Ägypten ans Licht gezogenen Partheneions (Jungfrauenchors) des Alkman (*Ἀλκμάν, ᾶνος*, dorisch st *Ἀλκμαίων*). Dieser ist ein geborener Lyder (Sardes) aus der 2. Hälfte des 7. Jh v Chr, der nach Sparta gekommen war und dort im Hause eines Vornehmen Aufnahme gefunden hatte. Das 'musikliebende' Sparta wußte seine Dichtergabe zu schätzen und zu nutzen: es betraute ihn mit der Abfassung und Einübung von Kultchören für Mädchen, unter denen der vorliegende ein Danklied an Artemis, die Schützerin der Saaten und Fluren, für Errettung aus

Kriegsnöten (zweiter messenischer Krieg) darstellt. In solche Chöre pflegte Alkman Partien einzulegen, in welchen er die Sängerinnen selbst, insbesondere die Chorführerinnen, mit schmeichelhaftem Lobe überschüttete, offenbar zu dem Zwecke, um ihnen dadurch die Mühen der Einübung zu vergelten.

5. **Ἀγιδῶς**: das Mädchen heißt *Ἀγιδώ* (*gen -οῦς, dor ῶς*); *Ἀγ. τὸ φῶς* 'Agidos Licht' d i die leuchtende A. — 6. **ϝ'** = *ϝέ* (= *ἕ* = *αὐτήν*). — **ὥτ' ἅλιον** = *ὥστε ἥλιον*. Das Lied ist für eine N a c h t f e i e r bestimmt; daher sagt der Dichter: 'ich schaue sie wie die Sonne, für deren Leuchten (*φαίνῃν dor* st *-ειν*, vgl 8 *ἐπαινῆν*) uns (*ἄμιν*) A. Zeugin ist', d h deren Licht uns Agido durch ihr eigenes Leuchten versinnlicht. Vgl Shakespeare '*Romeo and Juliet*': 'it is the morn, and Juliet is the sun'. — 9. **μωμήσθαι** *dor* st *μωμᾶσθαι* (*α* + *ε* = *η*); vgl Hom *K* 249 *μήτ' ἄρ με μάλ' αἴνεε μήτε τι νείκει*. — **νιν**: nml Agido, dagegen ist die *κλεννὰ* (= *κλεινά*) *χοραγός* die V 18 genannte Hagesichora. — 10. **οὐδ' ἁμῶς** '*ne tantillum quidem*', 'nicht so viel' d h auch nicht im geringsten, vgl Hom *οὐδ' ἠβαιόν* (z B *B* 380). — **ἐῇ** = *ἐᾷ*. — **ἦμεν** = *ἔμμεν* = *εἶναι*. — 12. **τῶς** = *οὕτως*. — **αἴ τις** = *εἴ τις*. — 12. **ἐν βοτοῖς** (*τὸ βοτόν*) 'unter Weidevieh (Rindern)'. — 13. Hom *I* 124 *ἵππους | πηγοὺς ἀεθλοφόρους, οἳ ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο*. — 14. **τῶν ὑποπετριδίων** (= *ὑπο-πτέρων*) **ὀνείρων** (*gen* der Zugehörigkeit) '(ein Bild) der flatternden Träume', d h wie sie nur der Traum uns vorzaubert. Vgl zum Gleichnis Hom *B* 480 ff. — 15. **ὁ** (demonstrativ) **κέλης** bezieht sich auf *ἵππον* (V 12), übs also: 'm e i n Renner'. — **Ἐνετικός** 'enetischer Zucht'; die Veneter (am adriatischen Meere) waren durch ihre Rossezucht berühmt, vgl Hom *E* 852 *ἐξ Ἐνετῶν, ὅθεν ἡμιόνων γένος ἀγροτεράων*. — 17. **τᾶς ἐμᾶς ἀνεψιᾶς** ('Bäschen'): im Schmeicheltone nennt der Dichter die Hagesichora eine Verwandte, etwa wie wir 'meine Tochter, mein Sohn' gebrauchen. — 20. **τό τ' ἀργ. πρόσωπον** — ('ihr Silbergesicht —'): der Dichter bricht ab, er wollte sagen 'gleicht völlig d e m M o n d e' (vgl Hesiod *fr* 154, 4 *Θηρώ τ' εὐειδέα ἰκέλην φ α έ ε σ σ ι σ ε λ ή ν η ς*, Theokr 18, 27 *πότνια νυκτὶ σελάνα... ὧδε καὶ ἁ χρυσέα Ἑλένα*

διαφαίνετ' ἐν ἀμίν). Diesen Gedanken läßt er nun die Leser selbst ergänzen und sagt: *διαφάδαν τί τοι λέγω* 'was soll da deutliche Rede?' — **22.** *Ἀγ.* ***μὲν αὔτα*** 'so also (so, nicht anders) ist H.' — **23.** *ἁ* (wie V 15 *ὁ* demonstr) ***δὲ*** 'sie nun...' — ***δευτέρα τὸ εἶδος*** 'als zweite an Schönheit', vgl Herod I 31 *ἐπειρώτα, τίνα δεύτερον μετ' ἐκεῖνον ἴδοι.* — ***πεδὰ*** = *μετά* 'nach', *Ἀγιδὼν acc.* — **24.** ***ἵππος Κολαξαῖος*** prädikativ 'als (= wie) ein kolaxaïsch Rößlein': vgl Hom *λ* 556 *τοῖος γάρ σφιν πύργος ἀπώλεο.* Kolaxaïs war ein alter skythischer König (Herod IV 5), es ist somit ein skythisches Rennpferd gemeint. — ***Εἰβήνῳ;*** erg *ἵππῳ;* der *dat* abh von *δραμεῖται* (= *δραμεῖται*), weil dieses dem Sinne nach ('um die Wette laufen') einem *μαχεῖται* gleichkommt, vgl Hom *ϑ* 188 *Φαίηκες ἐδίσκεον ἀλλήλοισι.* Die *Ἴβηνοί* sind ein Volksstamm Lydiens, wo gleichfalls große Rossezucht betrieben wurde. — **25.** ***Πελειάδεσι ...ἆμιν*** 'mit uns, den Plejaden'. Die Worte sind vom Standpunkte des singenden Mädchenchors zu verstehen. Die Mädchen vergleichen sich mit dem mattglänzenden Siebengestirn ('Gluckhenne') und setzen sich dadurch in Ggs zu dem helleuchtenden 'Doppelgestirn' (V 27 f *σήριον* [= *σείριον*] *ἄστρον*) Agido und Hagesichora. — **26.** ***Ὀρϑρίᾳ*** (v *ὄρϑρος* der Morgen) 'die Göttin des Morgens', d i Artemis, welche in Lakonien auch den Beinamen *Ἀῶτις* (*ἀώς* = *ἠώς*) führte. (Bei Pausan IV 31, 10 heißt sie geradezu *Ἄρτεμις Φωσφόρος*). — ***φᾶρος*** 'Pflug': einen solchen opfern (*φεροίσαις* [*aeol* st *φερούσαις*]) die Mädchen der Artemis *Ἀγροτέρα*, der Göttin der (im Kriege am meisten gefährdeten) Saaten. — **27.** ***νύκτα δι' ἀμβροσίαν***: Hom *ο* 8 *νύκτα δι' ἀμβροσίην.* — ***ἅτε*** = *ὡς.* — **28.** ***αὐειρόμεναι*** (= *ἀϝειρόμεναι, ἀειρ...*) 'sich hebend', s v a hervorragend.

Sappho (jüngstgefundenes Bruchstück).

Dieses herrliche Fragment der Sappho, eine wahre Perle der Poesie, wurde erst im vorigen Jahre in Ägypten gefunden. — Die Dichterin spricht ihre gewesene Lieblingsschülerin Atthis an, die nunmehr als verheiratete Frau im fernen Lydien weilt.

2. ἀριγνώτα: zu μολπά. — **3. τᾶδε** (= τῇδε) 'hier', nml in Lesbos. — **ἔχαιρε:** χαίρω eig 'den Mund öffnen', dah (*trans*: σέ) 'besingen', vgl Soph *Ai* 1226 σὲ δὴ τὰ δεινὰ ῥήματ' ἀγγέλλουσί μοι τλῆναι καθ' ἡμῶν ὧδ' ἀνοιμωκτὶ χανεῖν, und Prop 6, 6 carmen hiare. — **4.** Von da an spricht Sappho von der Entfernten, redet sie also nicht mehr in der 2., sondern in der 3. Person an. — **ἐνπρέπεται** = ἐμπρέπει. — **5. ποτ'** 'manchmal, bisweilen', wie Soph *Ant* 622 τὸ κακὸν δοκεῖν ποτ' ἐσθλὸν τῷδ' ἔμμεν... — **6. βροδοδάκτυλος** (= ῥοδο..., vgl Sappho *fr* 100 [S 13] βραδινῷ): von der rötlichen Farbe des Mondes, wenn er in warmen Nächten über den Horizont heraufgestiegen ist. — **7. περρέχοισα** = ὑπερέχουσα 'überstrahlend'. — **φάος ἐπίσχει θαλ. ἐφ' ἀλμ.:** vgl Herod III 28 σέλας κατίσχει ἐξ οὐρανοῦ ('verbreitet sich'). — **8. θαλ. ἐφ' ἀλμυράν:** vgl Hom *μ* 431 θαλάσσης ἁλμυρὸν ὕδωρ. — **9. ἴσως καὶ** 'ebenso wie'. — **πολυανθέμοις ἀρούραις:** äol *acc.* — **0. ἐέρσα** (hom ἐέρση) = ἔρση 'Tau'. — **τεθάλαισι** = τεθήλᾱσι. — **11. βροδά** = ῥοδά, s oben zu V 6. — **χάπαλά** = καὶ ἁπαλά. — **12. θρύσκᾰ** 'Kräuter, Gräser'. — **μελίλωτος** 'Honigklee', eine nach Honig duftende Kleeart. — **13. πολλὰ** adverbiell 'gar oft'. — **ζαφεγγέος:** ζαφεγγής, ές (= διαφ..., wie ζάθεος, ζαμενής) 'ganz-, hell-leuchtend'. — **14. ἰμέρῳ** *dat causae* 'aus, vor Sehnsucht'. — **15. φρένα** 'Zwerchfell', wir sagen 'Rippen'. — **καρδία:** Subjektswechsel. Auch der Deutsche kann sagen: 'Ich aber, wenn ich ... der Atthis gedenke, wird mir das Herz an die Rippen hämmern'. — **βαλῆται** = βαλεῖται.

Aus den „Anacreontea" Nr. 15.

Die **Anacreontea** sind eine Sammlung von 60 Gedichtchen, die aber nicht den berühmten jonischen Lyriker Anakreon von Teos (2. Hälfte des 6. Jh v Chr) zum Verfasser haben, sondern Nachbildungen in seiner Art aus viel späterer, z T christlicher Zeit (Kaiser Hadrian), sind. Viele davon sind übrigens Meisterstücke tändelnder Erotik und fanden darum überschwengliche Bewunderung von Seiten deutscher Dichter wie Ramler, Uz u a.

'An den Maler der Geliebten'.

1. *ἄγε* 'wohlan'; mit kurzer Endsilbe trotz des folg ζ, wie bei Hom z B ι 24 *ὑλήεσσα Ζάκυνθος*. — **2.** *γράφε* 'male'. — **3.** *'Ροδίης τέχνης*: die Insel Rhodos war seit uralten Zeiten durch seine Künstler (Maler und Bildhauer) berühmt. — *κοίρανε* 'Meister'. — **4.** *ὡς* (= *οὕτως, ὡς*) *ἂν εἴπω* 'so, wie ich dirs angeben will'. — **7.** *ἁπαλάς* 'weich, wellig'. — **8.** *κηρὸς*: mit Bezug auf die enkaustische Malerei mittelst Wachsfarben. — *κ. ἂν* (= *ἐὰν*) *δύνηται* 'wenn das Wachs es imstande ist'. — **9.** *μύρον πνεούσας* 'Myrrhenduft atmend'. — **10.** *ἐξ ὅλης παρειῆς* 'von der ganzen Wange aus', weil das Bild *en profil* gedacht ist. — **11.** *πορφυραῖσι* 'dunkelfarb'. — **12.** *ἐλεφάντινον* 'elfenbeingleich' an weißem Glanze. — **13.** *μεσόφρυον* 'Raum zwischen den Brauen': dieser soll also weder zu groß noch zu klein ausfallen. — **15 f.** Verbinde: *ἐχέτω* (nml *ὁ κηρὸς*) *δὲ κτλ. ἴτυν βλεφάρων, τὸ λεληθότως* (*adv*) *σύνοφρυν* (*adiect*) 'sondern es zeige eine dunkle Rundung um die Augenlider, wobei die Brauen unmerklich (allmählich) in einander verlaufen'. — **20.** *γλαυκόν, ὡς 'Αθήνης*: denke an die *γλαυκῶπις Ἀθήνη*. — **21.** *ὑγρόν* 'feucht, schmachtend'. — **23.** *ῥόδα τῷ γάλακτι μίξας* 'Rosen (=Rot) mit Milch (=Weiß) mischend': Ovid *metam* III 422 decusque | oris et n i v e o m i x t u m c a n d o r e r u b o r e m. — **24.** *Πειθοῦς* (von *Πειθώ*) 'Göttin der Überredung'. — **25.** *φίλημα* 'Kuß'. — **26.** *ἔσω* 'innerhalb, jenseits, hinter'. — **27.** *περὶ* 'rings um...'. — *λύγδινος* 'marmorn': die Stadt Lygdos auf Paros war durch ihren Marmor berühmt. — **32.** *ἐλέγχον* 'verratend', nml wie schön er ist. — **33.** *ἀπέχει* (= *ἀπόχρη, ἐξαρκεῖ*) 'es genügt, genug!' — *αὐτήν* 'leibhaftig', obwohl es nur ein Bild ist.

1. Widmung.

Am 1. März, dem Neujahrstage des alten röm Jahres, begingen die Hausfrauen zu Ehren der Iuno Lucīna, der Göttin der Ehe (s zu Tib 7 [IV, 13]) und der Geburten, die *Matronalia* (Ovid *fast* III 167 ff, Hor *carm* III 8). Bei diesem 'Feste der Frauen' beschenkten die Ehegatten ihre Frauen, aber auch die unver-

heirateten Männer ihre Bräute und Geliebten. Das Geschenk des Dichters an Sulpicia ist dieses Gedicht.

1. tibi 'dir zu Ehren', vgl Hor *carm* I 5, 4 cui flavam religas comam. — culta 'geputzt'. — **2.** spectatum (Supinum): erg eam. — si sapis 'wenn du gescheit bist' od dafür gelten willst: denn du wirst den schönsten Anblick genießen. — **3.** Venus ist die Gemahlin des Mars: dennoch wird sie ihm gestatten, Sulpicia zu schauen, so schön ist das Mädchen. — **4.** miranti 'beim Anstaunen'. — **5.** exurere 'zur Liebe erhitzen'. — **6.** acer 'der heiße, hitzige'. — **7.** vestigia 'Schritte'. — **8.** illam componit 'an ihr...ordnet (bessert nach)', wie die Zofe an ihrer Herrin. — Decor 'die Anmut'. — **9.** decet 'steht (ihr) wohl an'. — fusis capillis: *abl qual* zu esse. — **11.** urit transitiv. — Tyria(tyrisch = mit tyrischem Purpur gefärbt) findet seinen Ggs in V 12 nivea. Das purpurne Obergewand (palla) trugen die Römerinnen, wenn sie ausgingen (procedere 'einherschreiten'), das weiße zu Hause (venit 'erscheint, sich zeigt'). — **13.** Vertumnus 'der Gott des Wandels' in der Natur (Jahreszeiten) und im menschlichen Leben (Handelsverkehr). — **15.** Konstruiere: cui Tyros (Subjekt) det ('liefern') mollia vellera ('Wolle') bis caris (= pretiosis) sucis madefacta; vgl Hor *epod* 12, 21 muricibus Tyriis iteratae vellera lanae. — **17.** possideatque = et quae possideat, noch abh von digna est. — **18.** odoratae segetis: es sind Gewürzpflanzen wie amōmum, cinnamum und costum (Ovid *Metam* X 307 f) gemeint. — **19.** rubro de litore: weil dort, am fernen Ostmeere (V 20 Eois aquis), Aurora (die Morgen-Röte) und Sol ihren Palast haben. — **23.** solemne sacrum 'festliche Opfergabe': es sind damit die gleich folgenden Gedichte gemeint. — multos in annos 'auf viele Jahre hinaus', quod et hunc in annum vivat et plures (Hor *carm* I 32, 2). Doch ist der Ausdruck etwas unklar. — **24.** dignior... vestro choro 'eueres (nml der Musen mit ihrem Führer [μουσαγέτης] Apollo) Reigens', d h von euch gefeiert zu werden.

2. Gebet des Dichters für die kranke Sulpicia.

6. notet (= vitiet) 'zeichne', d h 'entstelle' (vgl hüte dich vor dem Gezeichneten!). — **8.** ...amnis...

evehat: sprichw Redensart, s v a 'möge völlig entschwinden'. — **9.** sapores 'Heilsäfte', Säfte von heilsamen Kräutern. — **10.** fessa 'sieche', vgl *κάμνω* und V 13 langueat ('siech daliegt'). — **15.** laedit 'schädigt'. — **18.** tristior 'finsterer gelaunt, grämlicher'. — **19.** candida 'ohne Falsch'. — **20.** credula 'gefoppt'; es ist die Schar der Anbeter gemeint, die aus einem freundlichen Lächeln schon auf Liebe schließt. — frustra sedet: wartend, eingelassen zu werden, um der Kranken ihre Teilname zu bezeigen. — **23.** celeber 'gefeiert', laetus 'erfreut'. — debita reddet 'schuldigen Dank abstattet'. — **24.** focis = aris. — **25.** die Gaben werden so reichlich sein, daß dich alle anderen Götter glücklich preisen und um deine Kunst beneiden werden.

3. Zum Geburtstage des Cerinthus.

6. de nobis 'von mir her' (= zu mir). — **7.** furta 'Diebstähle', die geheimen Zusammenkünfte. — **8.** Genium: der Schutzgeist des Cerinthus. — **10.** calet = uritur. — **13.** iniusta: dadurch, daß du mich heißer lieben läßt als ihn. — Daß das Gedichtchen kein wirklicher Brief an Cerinth ist, zeigen V 9 ff, wo von Cerinth in dritter Person gesprochen wird.

4. Zum Geburtstage der Sulpicia.

1. Natalis (*adiect*) Iuno 'Göttin der Geburt, J.', zu 1 Einl; das Gedicht ist also für den Geburtstag der Sulpicia bestimmt. — **2.** docta als Dichterin. — **4.** conspicienda (= conspicua, *διαπρεπής*) 'prangend'. — **5.** causas ornandi = causas, cur se ornaverit. — tibi relegat 'schiebt auf dich', d h sagt, daß sie sich nur für dich geschmückt habe. — **6.** est tamen.... cui 'es gibt aber einen Jemand, dem...'. — occulte gehört zu velit. — **9.** compones (zu 1, 8): erg omnia. — **9 f.** ullae: ältere Form für ulli; konstr: non ille dignior (est) ulli (alii) puellae servire (= nulla alia puella dignior est, cui ille serviat) aut illa (dignior est) cuiquam (alii) viro servire (= neque quisquam alius dignior est, cui illa serviat). — **12.** fit (erg sacrum) 'es wird geopfert'. — **13.** studiosa 'angelegentlich'. — quod optat: Subj mater; sie wünscht für die Tochter nicht den Geliebten, sondern einen andern

reicheren und angeseheneren Mann zum Gatten: diesen eigenen Wunsch flüstert sie ihr jetzt während des Opfers ein. — **14.** iam sua 'schon ihre eigene Herrin.' — **15.** uritur 'glüht (in Liebe)'. — altaria: eig die dort aufgehäuften Opfergaben. — **16.** sana 'vernünftig' (nicht verliebt). — fuisse = esse. — **17.** grata 'dankbar' für das Opfer. — **18.** votis (*dat*, abh von adsit): das Geburtstagsopfer des nächsten Jahres. — vetus (prädikativ) 'als alte', d h schon ein ganzes Jahr dauernde.

Sulpiciae epistolia.
(s die Einleitung zu VI—X.).

1 f. Konstr: qualem pudore (*abl causae*) texisse magis fama (etwas hart statt famae 'zu üblem Gerede') mihi sit quam alicui nudasse. — **3.** illum: nml amorem. — deposuit 'hat f e st niedergelegt, tief verwahrt'. — **5.** exsolvit 'hat eingelöst'. — narret 'mag immerhin ausplaudern'. — **6.** siquis dicetur (= is, qui dicetur) 'einer, von dem es dann heißen wird, daß er...' Sinn: meine Liebe mag einer erzählen, den eigene Liebe nicht beschäftigt. — **9.** voltus componere 'mein Gesicht in die richtigen Falten zu legen', damit mir niemand die Liebe anmerkt. — famae 'dem Gerede (der Leute) zuliebe'. — **10.** fuisse eum... 'daß ich zusammen gewesen (=gekommen) mit...': s Catull 10, 13 und hier zu 3, 7. — cum digno digna 'mit einem W. selbst würdig': er ist ihres Umgangs so würdig, wie sie des seinen, so daß daraus ein par conubium (Catull 12, 52) werden kann.

6. Sulpicia meldet dem Cerinthus, daß sie ihren Geburtstag nicht in Rom verbringen darf.

1. adest 'naht'. — qui = quia. — **4.** Arretino agro: d h im nordöstlichen Etrurien bei Arretium (j *Arezzo*) am Arnus (frigidus amnis). — **5.** studiose 'besorgt, bekümmert', um die Erholung des Mädchens. — quiescas 'magst dich beruhigen'. — **6.** tempestivae: nur vom Standpunkte des Messala. — hic: *sc* Romae. — **8.** arbitrio meo (*abl qual*) 'da du mir (erg also: me) freie Wahl nicht gestattest'.

7. Jubelnd verkündigt sie ihm, daß sie doch in Rom bleiben dürfe.

1. iter: die Reise nach dem *ager Arretinus.* — sublatum 'ausgetilgt'. — **2.** suo: auf puellae bezogen, also = meo; zu licet erg ei (= mihi). — **3.** omnibus nobis: d h nicht ohne dich. — **4.** nec opinanti und forte bedeuten ungefähr dasselbe. Die Worte V 3 f sollen besagen: Unerwartet naht dem Geliebten der Tag in d i e s e r Gestalt, daß ihn nämlich Sulpicia dennoch in Rom mitbegehen darf.

8. Eifersucht.

1. securus 'unbekümmert' verb mit de me. — **1 f.** multum tibi permittis 'dir viel erlaubst', nml den Verkehr mit einer anderen. — **2.** subito: gedachter Ggs 'sondern vorbereitet'. — male inepta = 'ich unglückliche (male) Törin (inepta)'. — cadam 'ins Unglück stürze'. — **3.** cura 'Liebe'; togae 'zu einer togata' (Hor *sat* I 2, 63 a n c i l l a togata), d h zu einer Libertine, welche zum Unterschiede von den anständigen Frauen, die mit stola und palla bekleidet waren, die kürzere tunica und darüber die toga trugen. — pressum 'gedrückt, belastet von..., einen...tragend'. — **4.** Servi filia Sulpicia: warsch. des Hor *sat* I 10, 86 erwähnten Servius (Sulpicius Rufus), Sohnes des gleichnamigen berühmten Juristen. — **5 f.** Konstr: quibus maxima causa doloris (est) illa, ne cedam ('platz machen muß') ignoto ('gemein, niedrig') toro ('Verbindung' durch die Ehe).

9. Sulpicia von ihrem Krankenlager.

2. calor 'Fieberhitze'. — **4.** velle: erg me morbos evincere. — **6.** lento 'gleichgiltig'.

10. Reue.

1. ne sim: wünschend 'ich soll nicht...'. — **5.** solum reliqui: trotz des verabredeten Stelldicheins.

4.

Properz.

Sextus Propertius ragt unter den römischen Elegikern durch Glut der Leidenschaft und durch Tiefe und Wahrheit des Gefühls hervor. Er war zu Asisium (j *Assisi*) im Umbrerlande um 48 v Chr geboren und entstammte einer unberühmten und wenig begüterten Familie[1]). Obwohl er überdies, wie Tibull, auch noch durch die Ackerverteilung d J 41 einen Teil seines Erbgutes eingebüßt hatte, erlaubten ihm seine Mittel dennoch, in Rom, wohin er nach dem frühen Tode seiner Eltern übersiedelt war, ganz den Musen zu leben. Anfangs stand seine Dichtung ausschließlich im Dienste der Erotik: seinem übervollen Herzen entströmten die glühendsten Liebeslieder. Dadurch erwarb er sich frühzeitig großen Dichterruhm und zog das Auge des Mäcenas auf sich, der alsbald daran ging, ihn zur Verherrlichung vaterländischer Stoffe, insbes der Taten des Augustus, zu gewinnen. Aber Properz vermochte es nicht über sich, seiner Leier Gewalt anzutun, und so blieb er auch fernerhin dem Liebesliede treu. Erst gegen das Ende seiner dichterischen Tätigkeit schwang er sich ab und zu zur Darstellung epischer Stoffe (aus Roms Urzeit und Gegenwart) empor, aber auch dann behielt er die metrische Form bei und ließ den lyrischen Ton durchschlagen[2]). — Als sein Vorbild bezeichnete Properz den alexandrinischen Dichter Kallimachus (um 310 — um 240), er geizte nach dem Ruhme ein

[1]) III 24, 37 nec sanguine avito nobilis et quamvis haud ita dives eras.

[2]) In diesen seinen Gedichten haben wir das Vorbild der *'Fasti'* des Ovid zu erblicken.

„römischer Kallimachus“ zu werden. Was er aber in erster Linie diesem einer echten poetischen Ader so ziemlich baren[1]) Verskünstler entlehnte, die zahllosen gelehrten mythologischen Anspielungen, gerade das muß eher als ein Mangel seiner Dichtungen bezeichnet werden und war nur ein Tribut an den Geschmack seiner Zeit. Dafür überragt er aber sein Vorbild in den meisten Gedichten turmhoch durch poetischen Schwung und Innigkeit der Empfindung: denn in seinen „römischen Elegien“ ersetzt er das Feuer seiner erotischen Schöpfungen durch den warmen Pulsschlag echtrömischer Vaterlandsliebe[2]). — Schon kurz nach 15 v Chr ereilte den Dichter der Tod.

1.

'In Fesseln'. — Freund Tullus hatte den Properz eingeladen, ihn auf einer amtlichen Reise nach Asien zu begleiten. Der Dichter muß absagen, da er durch die Liebe zu Cynthia[3]) in Rom festgehalten wird, und bittet nur den Freund, seiner in der Ferne zu gedenken.

2. Tulle: ein reicher und vornehmer Jüngling, wahrsch der Neffe des L Volcatius Tullus, Konsuls i J 33 v Chr. Properz verdankt ihm viell die Einführung bei Mäcenas. — **ducere vela** 'die Segel aufziehen' (= dahinsegeln). — **3. Rhipaeos montes:** im Skythenlande. — **cum quo possim** 'da ich doch mit dir...könnte'. — **4.** Nach **ulteriusque** denke quam; domos Memn. hängt von vadere ab. — **domos Memnonias:** d i Äthiopien, das Reich jenes Memnon, der vor Troja von Achill getötet wird. — **6. mutato colore** (*abl modi*) 'bei wechselnder Gesichtsfarbe' gehört zu preces, desgleichen saepe ('fortwährende'); verständlicher also wäre: et preces mutato (oris) colore saepe

[1]) Ovid *amor* I 15, 13
Battiades (= Callimachus) toto semper cantabitur orbe:
quamvis ingenio non valet, arte valet.

[2]) IV 1, 59 sed tamen exiguo quodcumque e pectore rivi
fluxerit, hoc patriae serviet omne meae.

[3]) Pseudonym für *Hostia*, an den *Cynthius* [= *Apollo*] erinnernd: s zu Catull 11 Einl (u Anm) u zu Tib 1, 55.

editae. — **8. relicta** 'als Verlassene', obwohl sie es noch nicht ist. — **9. mihi** gehört zu denegat, von denegat hängt der *acc c inf* se meam (esse) ab. — **10. tristis** 'schmollend'. — **11. his querelis:** entw *dat* ('solchen Klagen gegenüber') od *abl modi* ('unter solchen Kl.'). — **durare** 'hart (-herzig) bleiben'. — **12. lentus** 'kühl, lau,' phlegmatisch. — **17. oscula opposito sibi** (= a se) **debita vento** 'daß sie meine Küsse nur der Ungunst des Windes (der das Schiff noch im Hafen zurückhält) verdanke'. — **19. meritas** (= bene meritas) **secures** die 'verdienstvollen Beile' s v a die Verdienste in Staatsämtern, bes in der Verwaltung von Provinzen. — **20. vetera iura oblitis refer sociis** 'verhilf den Bundesgenossen (eig Provinzialen) zu ihren alten, längstvergessenen Rechten.' — **21. cessavit** (= vacavit) 'hat Zeit (Muße) gehabt, hat gefeiert für...'. — **22. cura fuit:** erg tibi (tibi cura fuit patriae = tibi patria curae fuit.) — Unter a r m a t a p a t r i a sind die vaterländischen Heere gemeint, unter c u r a a r m. p a t r i a e also des Tullus militärische Bestrebungen. — **23. puer iste:** der V 21 genannte. — **24. lacrimis omnia nota meis:** 'und was ich alles unter Tränen erfahren (erlitten) habe'. — **25. iacere** 'müßig liegen'. — **26. reddere** 'zu eigen geben'. — **nequitiae:** in abgeschwächter Bdtg 'Nichtsnutzigkeit'. — **29. laudi** 'Ruhm'. — **30. hanc militiam:** die der Liebe, s Tib 1, 73; 4, 53. — **31. mollis** (zu Ionia) 'weichlich': Bakchyl 17, 1 ἁβροβίων Ἰώνων. — **32. arata** *subst* (= arva). — **34. ibis** m *inf* 'wirst hingehen, zu...'. — **accepti imperii** 'einer erwünschten Regierung', s V 20. — **pars** 'Mitglied'. — **35. tibi veniet** 'über dich kommen wird'.

2.

'Bestraft!' — Der Dichter hat seine Cynthia verlassen und ist unterwegs nach Athen. Von einem Seesturme erfaßt, bereut er seine Tat und fleht um Rettung.

1. Et merito 'Und recht geschieht mir': damit wird der Leser mitten ins Selbstgespräch des Dichters versetzt. — **2. desertas** 'einsam'. — **alloquor** 'ich rufe an': wenn die Eisvögel mitten im Winter auf dem Meere

ihre Nester zu bauen beginnen, so tritt Windstille ein; die Reise wurde also im Winter unternommen. — **3. Cassope**: Hafenstadt in Epirus. — **solito** 'wie gewöhnlich, wie sonst'. — **ingrato litore** *abl causae*: 'und all mein Flehn prallt ab von der undankbaren Küste', die es nicht erhört und ihn nicht im Hafen aufnimmt. — **5. prosunt tibi**: weil die Stürme sie rächen. — **7. placatae procellae** gibt den Inhalt von fortuna an. — **8. funus** 'Leichnam': der Dichter darf nur hoffen, daß ein mitleidiger Schiffer seinen Leichnam mit einer Handvoll Sand 'beerdigen' wird (s Hor *carm* I 28, 36 iniecto ter pulvere curras). — **9. in melius**: nml zur Fürbitte. — **10. nox** 'Sturmnacht'. — **12. ossaque nulla**... 'ohne mein Gebein (wie es sonst Sitte ist)...', s Tib 2, 5 f). — **13 f.** Vgl Tib 4, 1 ff, Hor *carm* I 3, 9 ff. — **15.** Vgl Verg *ecl* 2, 14 nonne fuit satius tristes Amaryllidis i r a s atque superba pati fastidia? — **16. rara** 'selten schön'. — **17. litora**: ein natürlicher Hafen, in den sich das bedrängte Schiff geflüchtet hatte. — **18. quaerere** 'ausschauen nach...' — **optatos** ('die ersehnten') **Tyndaridas**: die Tyndariden (Söhne des Tyndareos und der Leda, d i Kastor und Pollux, die Dioskuren) sind den Schiffern u Schiffbrüchigen holde Gottheiten, das Erscheinen ihres Sternbildes verheißt Rettung. — **19. illic**: in Rom. — **20. ultimus lapis**: derselbe wie Tib 2, 52. — **posito amore** 'wenn meine Liebe zu Grabe gegangen'. — **21. meo funere**: *abl temp.* Haare als Geschenk an einen Toten schon Hom *δ* 197 ff. — **22.** Sie hätte die Urne mit den Gebeinen des Toten auf Rosen gebettet. Blumen und Kränze sind häufiger Schmuck von Gräbern und Urnen, zu Cat 15, 3. — **23. clamasset**: s zu Cat 15, 10. — **extremo pulvere** (*abl temp*, wie oben 21 meo funere) 'angesichts...' — **24.** Eine auf Grabinschriften gebräuchliche Formel lautete: *sit tibi terra levis.* — **25. Doride**: Doris ist Gattin des Meergreises Nereus und Mutter der Nereiden. — **26. solvite** 'entfaltet' zu fröhlicher Schiffahrt bei günstigem Winde. — **27. felici choro** (*abl modi*) 'unter glückbringendem Reigen' (-tanze uns Schiff): Verg *Aen* X 220 ff. — **27. vestras undas**: und damit euch selbst. — **labens** 'niedergleitend' auf seinen Flügeln oder 'einherfahrend' auf den Wo-

gen. — 28. socio 'Leidensgenoß'. — parcite 'rettet...' — litoribus *abl instr*.

3.

'**Im Waldfrieden.**' — Der Dichter flieht in die Waldeinsamkeit, um dort den Bäumen und Felsen klagend sein Herzleid anzuvertrauen.

2. possidet 'herrscht, waltet im...' — queant 'vermöchten' ist zugleich *coniunct potentialis* u *optat*. — 5. tuos fastus 'dein stolzes Zürnen'. — repetam 'soll ich mir erklären'. 6. das 'gibst an'. — principium 'Anfang und Ursach'. — 8. in amore tuo hat kausalen Sinn. — habere notam 'ein Brandmal zu tragen', weil verschmähte Liebe als Schande empfunden wird. — 9. quid (innerer *acc*) merui 'worin besteht meine Schuld'. — tuae tristitiae (= tui fastus V 5) 'deiner Verstimmung, deines Schmollens'. — 11. mihi te referas levis 'mögest du besänftigt (begütigt, also levis Ggs zu dura) dich mir wiedergeben'. — 12. limine: *dat* mit abgeschwächter Kasusendung (ĕ statt ī). — 13. debet 'schuldet' ist hier s v a 'heimzahlen sollte'. — 14. venerit (*coniun ctperf* [=*praes*]) 'dürfte (über dich) kommen'. — 15. furor 'Ursache wilden Grolles.' — 15. flendo *abl causae* zu turpia sint V 16. — 16. deiectis lacrimis: weitere Ausführung von flendo 'und durch vergossene T'. — 17. parva signa 'zu geringe Anzeichen' dafür, daß dein Schmollen auf mich Eindruck macht. — colore: des Gesichtes, also Blässe. — 18. fides 'Versicherung, Beteuerung der Treue, Treuschwur'. — 19. si quos habet ('empfindet') arbor amores: Anspielung auf Mythen von Liebenden, die in Bäume verwandelt wurden. — 20. Arcadio deo: Pan, der Hirtengott, der Schutzherr des arkadischen Hirtenvolks. — 21. sub umbras 'empor zum Schattendach' der Bäume, unter denen er liegt. — 23. curas 'Liebeskummer'. — 24. foribus 'der Türe', welcher er sein Leid geklagt hat, ohne daß sie ihm Einlaß gewährte. — 25. perferre 'zu ertragen'. — 26. arguto 'laut'. — facta 'über ihr Tun'. — 27. pro quo 'und zum Lohne dafür'. — 28. inculto tramite: *abl loci*. — quies 'Lager': der Dichter meidet in seinem Schmerze die Stadt und

nächtigt im Walde auf dem kalten Felsen und der nackten Erde. — **30.** argutas 'hellstimmig'. — **32.** nec tuo nomine vacent 'sollen deinen Namen zum Genossen haben', also nicht völlig deserta sein.

4.

'Dichters Traum.' — Properz träumt, seine Cynthia ringe mit den Wellen. In ihrer höchsten Not kommt ihr ein Delphin zu Hilfe. Er selbst will eben zu ihr hinabspringen, da erwacht er.

2. manus ducere von Schwimmenden: 'mit den H. rudern'. — rore 'Meer'. — **3.** fateri: noch abh von vidi te. — **4.** tollere 'über Wasser halten.' — **5.** purpureis: Homer *κῦμα πορφύρεον*. — **7.** quam (u V 9 u 10 quae) exklamativ. — **8.** labens 'dahingleitend'. — fleret: um dich. — **9.** cum Castore fratri = Castori eiusque fratri (Polluci), vgl auch zu 2, 18. — **10.** quae excepi = quae vota suscepi (od concepi). — **10.** Leucothoë (auch Leucothea): Hom ε 333 ff. — **11.** vix 'kaum mehr'. — primas palmas 'die Fingerspitzen'. — **13.** Glaucus: ein Meergott, von dem die Sage viele Liebesgeschichten zu erzählen wußte. — **14.** puella 'Nymphe'. — **16.** S Hom Σ 39 f. — Daß Cynthia nahe daran war, dem Meere den Namen zu geben, von Glaucus entführt, von den Nereïden beneidet, von einem Delphin gerettet zu werden, sind durchwegs starke Schmeicheleien für sie. — **19.** Dem Dichter träumte, er habe alles von einem hohen Felsen aus gesehen. Als er im Begriffe steht (conabar) hinabzuspringen, fährt er aus dem Traume auf.

5.

'Treu bis in den Tod.' — Cynthia ist schwer krank, dem Tode nahe. Der Dichter bittet, mit ihr sterben zu dürfen. Wird sie aber gerettet, so gelobt er dem Iuppiter ein Danklied.

1. deficiunt 'sie versagen'. — magico sub carmine 'unter (dem Einflusse) einer Zaubermelodie'. — rhombi: der rhombus (*ῥόμβος*) ist ein Rad, das, an einem Bande befestigt, in kreisende Bewegung gesetzt

wurde und so als Zaubermittel diente. — **2. laurus adusta**: wenn Lorbeerblätter beim Verbrennen lustig knisterten, so war es ein gutes Vorzeichen. Hier werden sie nur 'versengt'. — **3.** Vgl Verg *ecl* 8, 69 carmina vel caelo possunt deducere lunam, Hor *epod* 5. 45 quae (eine Zauberin) sidera excantata voce Thessala ¦ lunamque caelo deripit. Das *κατάγειν, καθαιρεῖν τὴν σελήνην* (Plat *Gorg* p 513 a) galt als Kraftstück thessalischer Zauberinnen. — **5. ratis fati**: der 'Todesnachen' des Charon. — **nostros amores** 'uns Liebende'. — **7. unius**: der Cynthia. — **miserere**: Ansprache an Iuppiter. — **vivam u cadam**: *coniunct.* — **9. optatis**: *subst.* — **10. per magnum**... gibt kurz den Inhalt eines Dankliedes an. — **11. tuos**: einer Iuppiterstatue. — **operata** 'mit einem Opfer beschäftigt, opfernd': Ovid *am* II 13, 17 saepe tibi sedit certis operata diebus. Vgl auch Tib 2, 28 ff.

6.

'Entschuldigung.' — Properz kommt zu seiner Cynthia später, als er versprochen, und entschuldigt dies damit, daß er sich auf dem Wege die soeben (i J 28) eröffnete prächtige Säulenhalle des von Augustus erbauten Apolloheiligtums auf dem Palatin angesehen habe.

2. aperta fuit 'ist (soeben) eröffnet (d i dem Publikum übergeben) gewesen' (= war eröffnet worden). — **3. in speciem** 'fürs äußere Ansehen': Caes *bell Gall* VII 23, 5 hoc in speciem varietatemque opus deforme non est. — **Poenis columnis**: Säulen aus punischem, bes numidischem Marmor (gelb mit rotem Geäder). — **erat digesta** 'war angeordnet aus...'. — **4.** Zwischen den Säulen standen Statuen. So hier Danaus mit seinen Töchtern (femina [*adiect*] turba), den bekannten Danaiden. — **5 f.** Konstr: hic ('hier') equidem ('fürwahr') mihi visus (est) ipso Phoebo pulchrior marmoreus Phoebus carmen hiare. — **tacita lyra** 'bei stummer Leier'. Die Apollostatue steht übrigens nicht in der Halle, sondern (wie der Altar V 7) im Tempel und der Dichter sieht sie nur von der Halle aus. — **7. Myronis** 'eines zweiten Myron'. Myron war ein be-

rühmter griech Bildner in Erz um 430 v Chr, besonders gepriesen war eine von ihm verfertigte Kuh. — **8. artifices** (in pass Bdtg) 'kunstvoll'. — **10. Ortygia:** alter Name für Delos. — **11. supra fastigia:** also als Akroterion. — **12. Libyci dentis:** d i aus Elfenbein, dem Zahn des libyschen Elephanten. — **13. Gallos:** auf dem einen Türflügel (altera erg valvarum) war die Errettung des delphischen Tempels vor den Galliern unter Brennus i J 279 dargestellt. Apollo soll damals unter Blitz und Donner Felsstücke vom Parnassos auf sie herabgestürzt haben: Pausan I 4, 4. — Der *acc* **deiectos G.** hängt von einem aus maerebat (V 14) zu denkenden Verbum von der Bdtg 'zeigte, stellte dar' ab. — **14. Tantalidos:** d i der Niobe, der Tochter des Tantalus. — **15. deinde:** nicht mehr auf den valvae, sondern im Giebelfelde. — **in longa veste:** in dem bauschigen Talare des Kitharöden.

7.

'Pläne der Zukunft.' — Als Dichter liebt Properz den Frieden, als alternder Mann hat er auch bereits die proelia der Liebe satt. Er gedenkt, sich den Rest des Lebens den Studien der Naturphilosophie (nach den Grundsätzen des Epikur) hinzugeben.

1. pacis deus (Präd) 'ein Friedensgott'. — **2. proelia stant** 'stehen stille'. — **3. nec tamen** 'und doch... nicht', d h ich bin darum doch nicht einer anderen Leidenschaft verfallen, der Habgier. — **3. auro** 'Sucht nach Gold'. — **clade tua** 'zu deinem Schaden'. — **7. prima terra** 'die erste Erde' ist jene, die Prometheus zur Formung der ersten Menschengestalt (fingenti) verwendet hat. — **infelix** 'unglücklich, übel geraten'. — **fingenti** 'dem (Menschen-)Bildner'. — **8. pectoris** (= animi od mentis) 'des Inneren'. — **opus** 'die Erschaffung'. — **9. non videt** 'er sah nicht (hatte nicht acht) auf...'. — **in arte** 'bei (der Handhabung) seiner Kunst'. — **10. primum** 'vor allem'. — **animi via** 'die Richtung des menschlichen Geistes', sein Streben. — **11. in tantum** (exklamativ) **maris** 'soweit ins Meer hinein'. — **12. arma** 'Krieg', **nectimus** 'wir stiften'. — **15. victor:** erg umbra aus dem folg umbris. — **17. Dulichio:** Duli-

chium (od Dulichia) ist eine nächst Ithaka gelegene, zum Reiche des Ulixes gelegene Insel. — **18. Parcae quae venit acta die** 'welcher kommt, am Tage der Parze (gegen uns) gehetzt', d h die Schicksalsgöttin hetzt am festbestimmten Tage den Tod gegen uns. Daher ist es am besten, ihn ruhig herankommen zu lassen, nicht sich das Leben durch die Jagd nach Reichtümern zu verkürzen. — **20. choris** 'Reigen'. — **implicuisse manus** 'die Hände eingefügt zu haben', d h mitgetanzt zu haben. — **21. Lyaeo** 'mit dem Sorgenlöser' (*Λυαῖος* v *λύειν*), d i mit Wein: Hor *epod* 9, 37 curam...iuvat dulci Lyaeo solvere. — **22. in verna rosa**: es sind die Rosenkränze beim Gelage gemeint. — **23. Venerem** 'Liebesgenuß'. — **25. mores** 'Gesetze'. — **26. mundi domum** 'das Weltgebäude'. — **27. qua**: erg dei arte. — **venit**: Subj luna. — **unde** 'woher es komme, daß...'. — **28. coactis cornibus** 'nach Vereinigung seiner Hörner', die vor Vollmond auseinanderstehen. — **in plenum redit** 'sich füllt', zur vollen Scheibe sich zusammenschließt. — **menstrua** 'allmonatlich'. — **29. salo** (*abl loci*) 'auf hoher See'. — **superant** (absol) = satis superque adsunt. — **quid flamine captet** 'wonach mit seinem Wehen (Brausen) jagt'. — **30. aqua**: erg veniat. — **31. sit** = sitne, die Fragepartikel fehlt auch V 39. — **arces** 'die Hochburg'. — **32. purpureus** 'vielfarbig', vgl Verg *ecl* 9, 40 ver purpureum. — **33. Perrhaebi** (*adiect*): die Perrhäber saßen in Epirus und Thessalien zu beiden Seiten des Pindus. Mit **tremuere** ist Erdbeben gemeint. — **34. atratis equis** (*abl modi*) 'in der Farbe schwarzer Rosse': als Grund der Sonnenfinsternis wird der Umstand angegeben, daß der Sonnenwagen zum Zeichen der Trauer (luxerit von lugeo) von schwarzen Rossen gezogen wird. — **35. cur serus** (erg est) 'warum säumt', davon abhängig **versare** 'herumzutreiben' (nml um den Pol); der **Bootes** ist der hellste Stern im Bilde des Bären, der Arcturus. Er ist der 'Ochsentreiber' (*βοώτης*), dem die Aufgabe zufällt, den 'Wagen' um den Pol herumzubewegen. **serus** heißt er, weil er noch am Morgen lange sichtbar bleibt. — **36.** 'warum der Reigen der Plejaden (vgl Hor *carm* IV 14, 21 Pleiadum choro scindente nubes) in dichtem Leuchten sich zusammendrängt', d h warum das Sternbild

der Plejaden (die 'Gluckhenne') aus dicht zusammengedrängten Sternen besteht. Die Plejaden sind die sieben Töchter des Atlas und der Pleïone, die Zeus als Sterne an den Himmel versetzte. — **38.** **in partes quatuor eat** 'in vier Teile (die Jahreszeiten) nacheinander übergeht'. — **39.** **sint** (zu V 31 sit) 'ob es wirklich gibt'. — **iura deum** 'ein Gericht der Götter', das die Götter eingesetzt haben. Die drei Richter heißen Minos, Rhadamanthus und Äacus. — **40.** **si** 'ob'. — **atro angue** (collektiv) 'mit seinem schw. Schlangenhaare'. — **41.** Zu **furiae** und **ieiunia** erg aus V 39 sub terris sint. — **Alcmaeoniae furiae** 'die Plagegeister des Alkmäon': Alkmäon, der Sohn des Amphiarāos, hatte seine Mutter Eriphyle ermordet, weil diese, von Polyneikes (dem Sohne des Ödipus) durch das Halsband der Harmonia bestochen, den Amphiaraos gezwungen hatte, mit den Sieben gegen Theben zu ziehen, obwohl er als Seher seinen Untergang verausgesagt hatte. — **41.** **ieiunia Phinei**: Phineus hatte seine Söhne aus erster Ehe geblendet und wurde damit bestraft, daß ihm die Harpyien die Speisen raubten oder durch Beschmutzung ungenießbar machten. Diese Strafe soll er auch in der Unterwelt erleiden. — **42.** Auch zu **rota, scopuli** und **sitis** ist sub terris sit (od sint) zu erg. Mit rota ist Ixion gemeint (s Tib 2, 71 f), mit scopuli: Sisyphus, mit sitis inter aquas: Tantalus. — **44.** **et Tityo novem iugera pauca** ('zu klein') sint: der Riese Tityos wurde zur Strafe für seinen Frevelmut in den Hades geschleudert, wo er, mit seinem Leibe neun Morgen bedeckend (Hom λ 577 ὃ δ' ἐπ' ἐννέα κεῖτο πέλεθρα), von Geiern an der stets sich erneuenden Leber zerhackt wurde. — **45.** **an** 'oder ob vielmehr', wodurch die vorhergehenden Fragesätze (von V 39 an) den Charakter eines mehrgliedrigen Vordersatzes einer disjunktiven Frage erhalten. — **45.** **miseras**: weil sie durch die Erzählungen von der Unterwelt beständig in Schrecken gesetzt werden. — **46.** **haud ultra...esse** 'nicht länger...dauern'.

Anacreontea Nr. 23.

'Meine Stoffe'. — Oft schon hat der Dichter versucht, epische Stoffe zu behandeln, doch seine Leier ertönte stets nur von Liebe.

1. **λέγειν** 'besingen', vgl 'singen und sagen'. — **Ἀτρείδας**: s v a den trojanischen Krieg. — **2. Κάδμον**: denke an den thebanischen Sagenkreis. — **3. βάρβιτος, ἡ** (od **βάρβιτον, τό**: Hor *carm* I 1, 34 Lesboum barbiton) = **λύρα**. — **5. ἤμειψα νεῦρα**: um dem Instrumente eine andere, dem epischem Gesange angemessene Klangfarbe zu geben. — **7. ᾖδον**: *imperf de conatu*. — **ἄθλους Ἡρακλέους**: die Arbeiten des Herakles wurden wiederholt episch behandelt. — **9. ἀντεφώνει** 'tönte statt dessen von...'. — **10. χαίροιτε ...ἥρωες**: vgl Ovid *amor* II 1, 35 heroum clara valete nomina.

8.

'Allzukühnes Unterfangen.' — Properz hat die Absicht, höheren Flug zu nehmen, d h von der lyrisch-erotischen Poesie zur epischen überzugehen. Aber noch fühlt er hiezu nicht die nötige Kraft und so beschließt er, vorläufig der Erotik treu zu bleiben.

1. lustrare 'umschwärmen': zum Bilde vgl 3, 5, 20. Mit 'anderen Reigentänzen' sind Gedichte einer anderen Gattung gemeint, nicht mehr lyrische (erotische), sondern epische. — **2. campum dare Haemonio equo** 'das Feld (herbei) zu schaffen für ein hämonisch Roß': Haemonia = Thracia (nach dem Hämus [= *Balkan*] sogen), das durch seine Rossezucht berühmt war. Ein hämonisches Roß ist ein Renner, der ein weites Renngebiet beansprucht: hier ist das Roß gemeint, welches der Dichter tummelt und das nunmehr, da er größere Stoffe behandeln will, einen größeren Raum zur Entfaltung seiner Kraft erfordert. — **3. fortes** gehört zu ad proelia. — **4. mei ducis**: d i Augustus. — **5 f.** vgl Ovid *Pont* III 4, 79 ut desint vires tamen est laudanda voluntas. — **7. aetas prima** 'die Jugend', **extrema** 'das Alter'. — **canat Veneres** 'singe von Liebe'; **tumultus** = bella. — **8. quando** 'weil ja schon'. — **9. subducto vultu**: subducere hier 'in die Höhe ziehen' (vgl suspirare, sursum), subducto vultu 'erhobenen Blickes'. — **gravior** 'ernster'. — **12. magni oris** (also opus est m *gen*) 'erhabene Rede', Pathos. — **13. negat** 'weigert sich', m folg *inf*; der Euphrat hatte vordem den Parthern, wenn sie auf der Flucht ihn übersetzt hatten,

eine Rückendeckung geboten (equitem post terga ['im Rücken'] tueri). — **14.** Crassos: Vater und Sohn, Marcus und Publius. — tenuisse 'zurückbehalten zu haben': M Crassus kam auf dem Rückzuge nach der Schlacht um, P fiel in der Schlacht selbst (53 v Chr). — **15.** dat 'beugt'. — Augustus sagt von sich selbst (*monum Ancyr* 5, 50) *πρὸς ἐμὲ ἐξ Ἰνδίας βασιλέων πρεσβεῖαι πολλάκις ἀπεστάλησαν* (u zw i J 26 od 25, als er zu Tarraco in Spanien krank darniederlag) *οὐδέποτε πρὸ τούτου χρόνου ὀφθεῖσαι παρὰ Ῥωμαίων ἡγεμόνι*. — **16.** domus 'die Burg'. Die Römer unternahmen i J 25 unter der Führung des Aelius Gallus eine Expedition nach Arabien, die im folg Jahre vollständig scheiterte: Dio Cassius LIII 29 *ἥ τε ἐρημία καὶ ὁ ἥλιος τά τε ὕδατα φύσιν τινα ἄτοπον ἔχοντα πάνυ αὐτοὺς* (*sc τοὺς Ῥωμαίους*) *ἐταλαιπώρησεν, ὥστε τὸ πλεῖον τοῦ στρατοῦ φθαρῆναι*, Strabo XVIII 3, 22—24. Als Properz diese Worte schrieb, war also die Hiobspost noch nicht nach Rom gedrungen. — **17.** extremis oris 'mit (seinen) entlegenen Küsten': unter der tellus ist Britannien gemeint, gegen welches Augustus i J 27 einen Feldzug beschlossen hatte, an dessen Ausführung er aber verhindert wurde (dah se subtrahit 'sich [uns] noch entzieht'). — **19.** castra ... castra: der Dichter denkt sich, indem er von den castra, den Kriegstaten (s V 4), des Augustus singen will, gleichsam in jenen castra tätig, dah haec ego castra sequar. — **20.** hunc diem: an dem ich magnus ero. — **21.** non est: *οὐκ ἔστι* (= *ἔξεστι*). — signis = statuis. — **22.** hic 'hier', näml ante imos pedes. — **24.** pauperibus sacris 'einem ärmlichen Heiligtume'. Der Dichter fühlt sich dem geplanten großen Unternehmen, ein Epos auf Augustus zu dichten, noch nicht gewachsen (inopes laudis conscendere culmen) und will daher vorläufig an einem kleineren Ruhmesaltar ein bescheidenes Opfer darbringen, d h wie bisher lyrische Gedichte machen. — **25.** Ascraeos fontes: Askra ist ein Dorf in Böotien am Helikon, die Heimat des berühmten Epikers Hesiodos (Verfasser der Lehrgedichte *Θεογονία* und *Ἔργα καὶ Ἡμέραι*). Wenn der Dichter sagt, daß seine Gedichte noch nicht die Quelle von Askra kennen, so heißt dies, daß er sich noch nicht zur Höhe der Poesie Hesiods,

d h zur epischen, versteigen dürfe. — **26. Permessi flumine**: auch der Permessus ist in Böotien und fließt vom Helikon herab: da er aber bei weitem nicht so berühmt ist wie Askra, so deutet er hier eine geringere Dichtgattung, die erotische, an. — **modo** 'nur'. — **lavit** 'netzte'.

9.

'Macht der Poesie', nicht bloß der epischen, sondern auch der lyrisch-erotischen, die Properz übt.

1. Callimachi (zu Catull 13, 16) **Manes** 'ihr Schatten des K'. — **Coi sacra Philetae** 'und du, geheiligter (= verewigter) Ph. von Kos': Philetas, Zeitgenosse Alexanders d Gr und Ptolomaios' I von Ägypten (also älter als Kallimachus), war Dichter von erotischen Elegien und von Epigrammen. Beide sind Vorbilder des Properz gewesen. — **2. nemus** 'Dichterhain'. — **3. ingredior** m f *inf* 'ich gehe daran, mache mich daran'. — **puro de fonte** 'von einer reinen Quelle her', aus der sich der Dichterpriester (Hor *carm* III 1, 2) Begeisterung getrunken. — **4.** Konstr: per Itala orgia ferre Graios choros 'durch italische Orgien (d. h. durch die den Bacchus, den Gott der Begeisterung, auch der dichterischen [V 47], feiernden Italer) einherzuführen griechische Reigentänze (d h die Reigentänze griechischer Musen)': s zu 6, 20: der Dichter rühmt sich als erster die griechische Dichtkunst bei seinen Landsleuten eingeführt zu haben, wie Hor *carm* III 30, 13 princeps Aeolium carmen ad Italos deduxisse modos. — **5. dicite**: die Ansprache ist an die V 1 genannten Dichter gerichtet. — **pariter** = vos uterque. — **tenuastis**: 'fein gewoben habt', vgl ὑφαίνειν μέλος. — **antro** 'Musengrotte'. — **6. quo pede** 'nach welchem Takte, in welchem Zeitmaße'. — **ingressi** 'einherschreitend' — **7. moratur** 'auf-, zurückhält'. Es sind die Dichter kriegerischer, d h Krieg und Schlachten feiernder Gesänge, also die epischen, gemeint. — **8. exactus** 'gefeilt': die im Ggs zum Epos kurzen, aber umso sorgfältiger ausgearbeiteten lyrisch-erotischen Gedichte heißen 'mit feinem Bimsstein gefeilt', weil Bimsstein verwendet wurde, um der Papyrusrolle die letzte Vollendung zu geben, s zu Catull 1, 2. — **9.**

quo (*sc* versu) 'durch welchen...' — levat '(zu sich) emporhebt'. — terra *abl separ*. — sublimis: hiemit wird der Fama selbst jene Eigenschaft beigelegt, welche sie dem Dichter verleiht. — 9 f. Konstr: et quo Musa a me nata (d i die von mir geschaffenen Gedichte) equis triumphat ('im Triumphe einherzieht'). — 11. in curru 'im Triumphwagen'. — Amores: die Götter der erotischen Dichtung. — 12. scriptorum (= poetarum): die Nachahmer des Dichters. Aus vectantur erg zu turba etwa me comitatur. — 13. missis (= remissis) habenis 'mit verhängten Zügeln'. — — in me: zu certatis. Die Nachahmer sind zugleich Nebenbuhler, daher das vom Wettrennen hergeholte Bild. — 14. non datur lată viă 'keine breite Straße ist gegönnt': der Weg zum Dichterruhm (ad Musas) ist schmal, nur wenigen zugänglich. — 16. Konstr: qui canent finem imperii (Romani) Bactra futura esse. Es ist damit auf den Zug des Augustus gegen die Parther i J 22 hingewiesen. — 18. intacta viă 'auf bisher nie betretenem Pfade' s zu V 4. — pagina nostra: das 'Blatt', auf welchem seine Gedichte geschrieben sind. — 19. Pegasides = Musae. — 19 f. mollia serta bez die weichliche erotische Poesie im Ggs zur hartherzigen epischen (dura corona), vgl Prop IV 1, 61 Ennius hirsuta eingat sua dicta corona: mi folia ex hedera porrige, Bacche, tua. — 20. non faciet 'wird nicht passen', wie Ovid *trist* I 10, 44 non facit ad nostras hostia maior opes. — 21. invida turba 'die neidische Rotte', auch hiemit sind die Nebenbuhler gemeint. — 23. fingit maiora (prädikativ) 'macht größer'. — 24. ab exequiis 'erst nach dem Begräbnis', eig 'vom B. aus': Ovid *trist* IV 10, 122 nomen, ab exequiis quod dare fama solet. — in ora: *sc* hominum. — 25. pulsas ('niedergeworfen') arces: Troja. — 26. Haemonio viro: Achilles, nach seiner Heimat Thessalien (Haemonia) so gen. — flumina cominus isse: die *μάχη παραποτάμιος* Ilias *Φ*, die Achill mit den beiden im folg V genannten Flußgöttern zu bestehen hatte. — 27. Iovis cum prole Scamandro (= Xantho): Hom Ξ 434 *Ξάνθου δινήεντος, ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεύς*. — 28. per campos ter maculasse 'durchs Gefilde dreimal blutiggeschleift haben'. Achilles schleifte den eben

getöteten Hektor durch die Ebene ins Lager der Griechen (Il *X* 395 ff) und dann später dreimal ums Grabmal des Patroklus (*Ω* 15): beide Begebenheiten sind hier vermischt, als habe Achill den Hektor dreimal um die Mauern Trojas geschleift. — **29.** Deiphobus und Helenus Söhne des Priamus (*M* 94), Polydamas (*Πουλυδάμας*) Sohn des Panthous, ein trojanischer Held. — **29 f.** in armis qualemcumque ('in Waffen wie immer bestellt'): Attribut zu Parin. Dem Paris werfen sowohl Helena (*Γ* 430 ff) als auch Hektor (*Z* 326 ff) Feigheit vor. — **32.** Oetaei dei: Herkules, der auf dem Berge Öta, wo er sich selbst verbrannte, zum Gott geworden war. — bis capta: zweimal hat Herkules Troja erobert, das erstemal, als König Laomedon ihm den Lohn für die Rettung seiner Tochter Hesione verweigerte, das zweitemal nach seinem Tode mittelst seiner in den Besitz des Philoktetes gelangten Pfeile, ohne welche Troja nicht erobert werden konnte (Soph *Phil* 1439 *τὸ δεύτερον γὰρ τοῖς ἐμοῖς αὐτὴν* (*sc Τροίαν*) *χρεὼν τόξοις ἁλῶναι*). — **33.** nec non 'aber auch'. — **35.** meque 'und so (wird) auch mich...' — inter 'bei'. — **37.** lapis contempto sepulcro gehört enge zus: 'ein unbeachteter Leichenstein'. — indicet: durch die Grabschrift. — **38.** provisum est 'dafür ist gesorgt'. — Lycio vota probante deo (*abl absol*): 'weil der lykische Gott (d i Apollo, der zu Patara in Lykien ein berühmtes Orakel besaß) mein Gebet genehmigte'. — **39.** in orbem 'in den festbestimmten (und gewohnten) Kreis (=Lauf)': der Dichter meint die Einlenkung in den fest abgegrenzten Kreis seiner bisherigen erotischen Dichtung. — **40.** in solito sono = solito sono (*abl causae*). — tacta 'gerührt, ergriffen, bezaubert'. — puella: kollektiv. — **41.** detinuisse '(an Ort und Stelle) festgebannt habe'. — sustinuisse 'aufgehalten habe'. — **43.** Thebas 'nach Theben': Amphion (Gemahl der Niobe) hat die Felsen des Kithäron durch die Macht seiner Sangeskunst (arte) nach Theben geschafft (agitata), wo sie sich zur Mauer zusammenschlossen. — **46.** rorantes ('triefend') equos: das Seepferd oder der Delphin, auf dem sie reitet. Galatea flieht den wilden Polyphem, läßt sich aber durch seinen Gesang (s Ovid *met* XIII 789—869) zur Umkehr bewegen. — **47.** et B. et A. dextro 'da doch B. und A.

mir hold (gnädig) ist'. — **49.** quod 'wenn demnach auch...'. — Taenariis: am Vorgebirge Tänarum (Südspitze der Peloponnes) brach man kostbaren schwarzen Marmor. — **50.** Vgl Hor *carm* II 18, 1 non ebur neque aureum mea renidet in domo lacunar (die flache, getäfelte Decke; camera die gewölbte). — **51.** Phaeacas silvas: die Gärten des Phäakenkönigs Alkinous (Hom η 112 ff). — **52.** operosa 'künstlich'. — Marcius liquor: die Wasserleitung des Ancus Marcius, von der Plinius XXXI 41 sagt: clarissima aquarum omnium in toto orbe, frigoris salubritatisque palma, praeconio urbis, Marcia est, inter reliqua deum munera urbi tributa. Ihr Wasser ließen sich reiche Leute frühzeitig in ihre Paläste und Landhäuser ableiten. — **54.** Die Musen (ihre Vertreterin ist Calliopea) haben den Dichter in ihren Reigen aufgenommen (IV, 4, 20), den er durch seinen besonderen Eifer im Tanzen (= im Dichten) ermüdet. — **55.** fortunata: denke dazu paella. — **57.** pyramidum sumptūs = sumptuosae pyramides, vgl Hor *carm* III 30, 3 regali situ pyramidum. — **58.** Iovis Elei domus: der Tempel des Iuppiter zu Olympia in Elis. — coelum imitata: durch die hohe Wölbung seines Innenraumes. — **59.** Mausolei sepulcri: das Grabmal des Mausolus, Königs von Karien, bei Halikarnass, von seiner Gemahlin Artemisia errichtet, eines der 7 Weltwunder. — **62.** pondera 'die wuchtigen Bauten'. — **63.** quaesitum 'erworben'. — ab aevo (= aevo: *abl causae*) geh zu excidet ('wird durch die Jahre mir verloren gehen'). — **64.** ingenio: *dat*. — stat 'bleibt bestehen'. — Zu dem in V 57—64 enthaltenen Gedanken vgl Ovid *metam* XV 871 f und Hor *carm* III 30, 1—5.

Solon fr 13, 43 ff.

S., der vielgereiste Weise und berühmte Gesetzgeber der Athener, von königlicher Abkunft, ist zugleich der erste athenische Dichter. Die Poesie war ihm das, was später einem Perikles und Demosthenes die prosaische Rede: er suchte durch seine Verse die Mitbürger zur Ausdauer und Tatkraft im Kampfe für die Größe der Vaterstadt zu entflammen, aber auch für Eintracht und für den Gehorsam gegen die Gesetze zu begeistern. Erhalten sind von ihm

mehrere Elegien in Distichen, sowie kleinere Bruchstücke im jambischen und trochäischen Versmaße.

Der Menschen Hasten und Jagen (vgl Prop 10, 7—20).

3. ***ἰχθυόεντα*** (zu *πόντον* V 1): vgl Hom *Τ* 378 *πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα.* — **4.** ***φειδωλὴν θέμενος*** = *φειδόμενος*, vgl Hom *α* 116 *τῶν μὲν σκέδασιν κατὰ δώματα θείη* (= *τοὺς μὲν κ. δ. σκεδάσειε*). — **5.** ***εἰς ἐνιαυτὸν*** 'Jahr aus, Jahr ein', 'Jahr ums Jahr', *in annos.* — **6.** ***τοῖσιν*** *pron relat*, auf das pluralische *ἄλλος* frei bezogen. — **7 ff.** sind Handwerker gemeint, bes Zimmerleute und Metallarbeiter. — **8.** ***χειροῖν*** *dat instr.* — ***βίοτον*** 'Lebensunterhalt', *victum.* — **9.** ***δῶρα*** 'Gabe der Dichtkunst'. — **10.** ***σοφίης μέτρον*** 'das volle Maß der (dichterischen) Weisheit', 'die Weisheit in vollem Maße'. Erg den Satz (aus V 8) durch *ξυλλέγεται βίοτον.* — **13.** ***ᾧ*** (erg *ἄν*) 'da ihm'. — **14.** ***ἱερά*** 'Opfer' zur Abwendung drohenden Unheils. — **15.** ***Παιῶνος πολυφ.***: Hom *P* 28 *ἰητροὶ πολυφάρμακοι. Παιών*, hom *Παιήων* (*E* 401, 899, *δ* 231, Cic *Verr* IV 57, 127), Gott der Heilkunde, später mit Apollon und Asklepios identifiziert. — **16.** ***τοῖς:*** *demonstr* (= *τούτοις*). — ***οὐδὲν ἔπεστι τέλος*** 'waltet kein sicherer Erfolg ob'. — **18.** ***ἤπια φάρμακα:*** Hom *Λ* 218 u ö. — **22.** ***δῶρα*** 'die Schickungen'.

Pindar *Isthm* I 47 ff.

1. ***ἄλλος*** ist Präd, ***γλυκύς*** Attrib; constr *ἐπ' ἄλλοις ἔργμασιν ἄλλος* (*ἐστὶν*) *γλυκὺς μισθὸς ἀνθρώποις* ('für die M.'). — **2.** ***καὶ ὃν πόντος τράφει:*** d i für den Fischer. — **3.** ***τέταται*** 'spannt sich an, bemüht sich'. — **4.** ***ἀμφ' ἀέθλοις*** 'in Kampfspielen'. — ***ἢ πολεμίζων***: vgl Hom *N* 730 *ἄλλῳ μὲν γὰρ ἔδωκε θεὸς πολεμήϊα ἔργα,* | *ἄλλῳ δ' ἐν στήθεσσι τιθεῖ νόον εὐρυόπα Ζεύς.* — **5.** ***εὐαγορηθεὶς*** 'in Reden gepriesen'. — **5 f.** ***πολιατᾶν καὶ ξένων*** hängt von *δέκεται* ab: 'empfängt von B. u F.': Hom *Λ* 124 *χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος.* — ***κέρδος ὕψ.*** (Praedikatsakkus) 'als höchsten Lohn'. — **6.** ***γλώσσας ἄωτον*** (Objektsakkus) 'die beste Gabe der Zunge': *ἄωτον*, 'Flocke, Flaum', bez bei Pindar das Oberste, Höchste, Köstlichste eines Dinges.

Bakchylides X 29 ff.

4. ***σοφὸς*** 'als Weiser' bez Klugheit, verständigen Sinn, ***Χαρίτων τιμὰν λελογχὼς*** ('als einer, der...') dichterische Begabung. — **5.** ***ἐλπίδι χρυσέᾳ τέθαλεν*** (Subj *ἕτερος*, aus V 6 zu erg) 'prangt einer im Strahle goldener Hoffnung'. — **7.** ***ἐπὶ παισὶ ποικίλον τόξον τιταίνει***: es ist von der Jagd auf holde Knaben die Rede, deren Zuneigung einer durch Lieder erwerben will. — **9.** ***ἐπ' ἔργοισιν*** 'bei Feldarbeit': diese heißt bei Hom u Hesiod ganz allg *ἔργον* od *ἔργα*. — **9.** ***θυμὸν αὔξουσιν*** 'erheben ihr Herz', erfreuen sich. — ***τὸ μέλλον...*** 'die Zukunft erst läßt die Erfolge reifen, von denen es b i s d a h i n unsicher ist (*ἀκρίτους*), wohin die Wage des Glückes sich neigen mag' (*πᾷ* [*interrog* = *ὅπᾳ*] ***τύχα βρίσει,*** abh von *ἀκρίτους*). — ***βρίσει***: *βρίθω* 'ich laste', dah im Bilde von der Wage 'ich gebe den Ausschlag'. — **10.** ***ἐσθλῶν*** (*gen causae*) 'ob edler Taten', bes von Bewährung in Kampfspielen gebraucht. — **11.** ***ὑπ' ἀνθρώπων,*** weil *πολυζήλωτον εἶμεν* (*dor* st *εἶναι*) passiven Sinn hat (= *ζηλοῦσθαι*).

10.

'**An Maecenas**'. — Sowie C Cilnius Maecenas, obwohl altem Adel entstammt, sich mit der Stellung eines eques begnügte, ohne durch Erlangung der höheren Staatsämter eine Standeserhöhung anzustreben — was ihm wegen seines großen Einflusses auf Augustus (Tac *ann* VI 11 Augustus bellis civilibus Cilnium Maecenatem equestris ordinis cunctis apud Romam atque Italiam praeposuit) ein Leichtes gewesen wäre —, so will auch Properz sich von ihm nicht zu der höheren Dichtungsart der Epik drängen lassen, sondern vorläufig noch der Liebespoesie treu bleiben.

1. eques Etr. de sanguine regum 'ein Ritter, o b w o h l aus etr. Königsblute entsprossen' (etruskischer Adel galt als alter Adel). Vgl Hor *carm* I 1, 1 Maecenas atavis edite regibus. Maecenas gehörte einem alten Lukumonengeschlechte an, das ehedem zu Arretium in Etrurien ansäßig gewesen war, von dort aber seines Reichtums wegen vertrieben wurde und sich in Rom niedergelassen hatte. — **3. scribendi** 'des Dichtens'. — **4.**

grandia 'großmächtige.' — 5. quod bez sich auf pondus. — nequeas: erg ferre od sustinere: — 6. pressum (*masc*) '(allzu stark) gedrückt', 'unter der übergroßen Last'. — terga dare s v a deficere 'zu versagen' (eig Reißaus zu nehmen). — 7. rerum gehört zu omnia wie in cuncta terrarum (Hor *carm* II 1, 23): 'nicht paßt jegliches in der Welt gleicherweise zu jeglichem'. — 8. 'noch erwirbt irgend jemand Ruhm, wenn alle am gleichen Joche ziehen (ducitur)', d h jeder muß sein eigenes (das ihm passende) Joch haben, um mit seinem Wagen zum Ruhmesziele zu gelangen. — 9. Lysippus aus Sikyon, der Schöpfer eines Bildnisses Alexanders d Gr in Erz (Hor *ep* II 1, 240). — animosa 'lebensvolle', also Portraits; vgl vivida signa. — 10. Calamis: Bildhauer aus der Zeit der Perserkriege, ausgezeichnet durch seine naturwahre Darstellung von Pferden. — exactis equis 'mit seinen fein ausgeführten Roßgestalten'. — 11. tabula 'Gemälde'. — Veneris: der hochberühmten Aphrodite Anadyomene (der aus dem Meere auftauchenden) im Äsculaptempel zu Kos: Ovid *ex P* IV 1, 29. — summam sibi ponit 'setzt sich sein höchstes Ziel'. — Apelles: Maler, Zeitgenosse Alexanders d Gr. — 12. Parrhasius: Maler aus der Zeit des Sokrates (Xenoph *comm* III 10). — parva arte 'durch Werke der Kleinkunst'. — locum vindicat (erg sibi) 'sichert sich seinen Platz'. — 13. argumenta 'Inhalt': Ovid *met* V 69 vetus in tela deducitur argumentum (alte Begebenheit, die den Inhalt des Gewebes bildet). — Mentor: etwas älter als Apelles, ein Künstler in getriebener Silberarbeit. — formae 'der Darstellung'. — 16. Mys (*gen* Myos), Zeitgenosse (und Gehilfe) des berühmten Pheidias, gleichfalls Silberarbeiter (Toreut). — exiguum flectit acanthus iter 'der Akanthus (bekanntes Ornament auf Bechern: Verg *ecl* 3, 44 et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit | et molli circum est ansas amplexus acantho) windet seine Wege auf kleinem Raume (exiguum iter)'. — 15. Das signum, mit welchem sich der Iuppiter Phidiacus (Iuppiter des Pheidias) schmückt (= das ihm zum Schmucke gereicht), ist das berühmte Standbild im Tempel zu Olympia. — 16. Praxitelen: Praxiteles, athenischer Bildhauer um 400 v Chr, der Meister der jüngeren attischen Schule, wie Pheidias der der älteren,

schuf seine Werke mit Vorliebe aus attischem (pentelischem) Marmor; sein hochberühmter Hermes aber war aus parischem Marmor gearbeitet. — **eburno** V 15 und **propria urbe** (d i Athen) V 16 bilden einen Ggs, da Elfenbein aus fremden Ländern hergeholt ist. — **propria urbe** und **lapis** gehören eng zusammen: 'der Marmor aus der eigenen Stadt' (d i aus der Vaterstadt). — **vindicat**: erg **a morte**: 'rettet vor dem Tode, d i macht unsterblich'. — **17. est quibus**: Gräcismus (ἔστιν οἷς), 'es gibt Menschen, denen...'. — **concurrit** (= **convenit**) 'paßt' (Ggs 'zuwiderläuft'); vgl Hor *carm* I 1, 3 ff sunt quos curriculo pulverem Olympicum | collegisse iuvat metaque fervidis | evitata rotis p a l m a que nobilis | terrarum dominos evehit ad deos. — **18.** 'es gibt solche, denen Ruhm eingeboren ist für schnelle Füße (Schnellfüßigkeit)', d i denen von Natur aus die Anlage gegeben ist, mit Schnellfüßigkeit Ruhm zu erwerben, u zw wieder bei den olympischen Spielen. Mit dem Viergespann konnten in Olympia nur die Reichen sich um den Siegeskranz bewerben, mit den Füßen auch der Ärmste. — **19. satus** = natus. — **utilis** (v utor) 'brauchbar'. — **castrensibus armis** 'für die Waffen des Kriegslagers', d i für den Krieg. — **20. sequitur** 'gehorcht, folgt dem Rufe'. — **semina** 'den Keimen', d i der uranfänglichen Anlage. — **21. tua vitae praecepta** 'deine Grundsätze fürs Leben'. — **recepi** 'habe mir angeeignet'. — **22. te superare** 'dir es zuvortun'. — **exemplis tuis** (*abl modi*) 'nach (gemäß) dem mir gegebenen Beispiele'. — **23. cum** *concess.* — **Romano in honore** 'in (bekleidet mit) einer r ö m i s c h e n Würde', nicht etwa einem Munizipalamte; mit honor ist die Prätur oder das Konsulat gemeint. — **dominas** *adiect* 'gebietende'. — **24. ponere** paßt eig nur zu secures ('aufstellen' durch die Liktoren, die sie tragen), bei iura ist es zeugmatisch gebraucht in dem Sinne 'das Recht hinstellen' für den, der es beim rechtprechenden Prätor einholen will. — **25. Medorum** = Parthorum. — **ire per hastas** 'zu schreiten durch die (starrenden) Lanzen', d h die Phalanx zu durchbrechen: doch stimmt dies nicht zu der bekannten Kampfesweise der Parther. — **26.** Konstr: atque fixa arma per tuam domum onerare 'und aufgehängte Waffen(-beute) überall in deinem Hause (also per lokal) als Last (desselben)

anzubringen; zu onerare in diesem Sinne vgl dona Cerealia canistris (*dat*) onerare. — **27.** ad effectum 'zum Vollbringen'. — **28.** tam faciles insinuentur opes 'so ohne Umstände die Mittel (dir) zugesteckt (zur Verfügung gestellt) werden', nml a Caesare. — **29.** parcis 'lehnst du ab': mit diesem Worte beginnt der Hauptsatz zu dem mit cum V 23 beginnenden Konzessivsatze. — **29.** in tenues humilem te colligis umbras 'engst dich bescheiden zu schmalem Schatten zusammen', wie ein Baum, der seine Äste nicht weit ausstreckt, sondern zu Boden biegt, so daß sie nur wenig Schatten spenden. — **30.** subtrahis 'entziehst (die sinus velorum) dem (günstig wehenden) Winde', der sie füllen will (plenos): man denke an aura 'günstiger Wind' = 'Gunst'; hier ist die Gunst des Cäsar gemeint. — **31.** ista iudicia 'diese (deine) Entschließungen', nml die V 29 f angegebenen. — magnos Camillos 'Männer wie der große (Diktator M. Furius) Camillus': von ihm sagt Liv VI 49...recuperata ex hostibus patria triumphans in urbem redit et...Romulus ac parens patriae conditorque alter urbis haud vanis laudibus appellabatur. — **32.** venies in ora ('Mund') virum (= virorum): vgl in ore hominum esse. — **33.** 'du wirst deine Schritte zunächst (iuncta) dem Ruhme des Cäsar halten', d h du wirst an Ruhm zweiter nach dem C. sein. — **34.** fides ist Subj, vera tropaea Prädikatsnomen, nach welchem sich hier die Kopula richtet. — **35.** enthält wieder einen Hinweis auf die grandiose epische Poesie. — **36.** sub 'unter dem Schutze': daß der Fluß, in welchem der Dichter sein Schiff gemächlich dahinlenken will, ein kleiner ist, gereicht dem Schiffe zum Schutze. Unter dem exiguum flumen ist die lyrisch-erotische Dichtung zu verstehen. — **37.** Konstr: in cineres paternos Cadmi arcem sedisse (v sīdo, vgl Verg *Aen* II 624 moenia Troiae considere in ignes) 'daß im Flammenbrande des Vaters die Burg des Kadmus versunken sei': Iuppiter zerstörte durch den Blitzstrahl, den er gegen Semele, die Tochter des Kadmus, und damit zugleich gegen seinen eigenen noch nicht geborenen Sohn Bacchus (dah paternos) schleuderte, zugleich die Burg von Theben. — **38.** septem pari clade proelia: es sind die Zweikämpfe der sieben Heerführer an den sieben Toren von Theben im Epigonenkriege gemeint: alle

Führer, außer Adrastos, kamen um (pari clade). V 37 f fassen also den Inhalt der 'Thebais' zus. — **39.** Scaeas: die *Σκαιαὶ πύλαι* von Troja. — Apollinis arces: die Mauern von Troja sollen Apollo u Neptunus (dah V 41 Neptunia moenia) dem Könige Laomedon gebaut haben: Hom *H* 452. — **41.** Graio pressit aratro 'unter den griechischen Pflug zwang', denn das hölzerne Roß machte es möglich, daß der Grieche dort, wo einst Troja gestanden, den Pflug führen konnte: Hor *carm* I 16, 18, Ovid *heroid* I 52. — **42.** Palladiae artis *gen qual*; zur Sache vgl Hom *ϑ* 492 *ἵππου κόσμον ἄειδε δουρατέου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀϑήνῃ.* — **43.** Callimachi: zu Catull 13, 16 und Prop 3, 1. — **44.** modis tuis *abl modi* 'nach (in) deinen (musikalischen) Weisen'. — Coë poeta: d i Philetas, s zu 3, 1. — **45.** urant 'mögen (zu Liebe) entflammen'. — **46.** clament 'laut nennen'. — mihi sacra ferant 'mir huldigen': vgl Ovid *rem am* 813 postmodo reddetis sacro pia vota poetae | carmine sanati femina virque meo. — **47.** te duce 'unter deiner Obhut'. Mit diesen Worten beginnt die Aufzählung epischer Stoffe (1. [47—48] griech Mythologie, 2. [49—51] Anfänge Roms, 3. [53—56] Zeitgeschichte), die Properz später einmal zu behandeln verspricht, wenn ihm die Gunst des Maecenas treu bleibe. Doch ist dies nur die Sprache der Höflichkeit, in Wahrheit ist Properz, wie er soeben erst dargelegt hat, entschlossen, seiner bisherigen Richtung in der Poesie treu zu bleiben: s Einl. — **47.** Iovis arma: den Blitz, der die Giganten in die Unterwelt schmetterte. — **47.** caelo: *dat.* — **48.** Coeum: Coeus (*Κοῖος*), eig ein Titane (Vater der Latona), wird hier zu den Giganten gerechnet. — **48.** Phlegraeis iugis 'auf phlegräischen Bergeshöhen': Phlegra (*Φλέγρα*, vgl *φλέγω* 'brenne') ist eine vulkanische Berggegend auf der mazedon. Halbinsel Pallene (zw dem thermäischen und dem toronäischen Meerbusen), wo die Gigantenschlacht stattgefunden haben soll. Die Römer verlegten dieselbe in die Gegend des Vesuvius zwischen Cumä und Neapolis. — Eurymedonta: Eurymedon ist König der Giganten: Hom *η* 59. — **49.** decerpta 'abgeweidet'; auf dem nachmaligen palatinischen Hügel weidete Euander seine Rinder. — **50.** firma (= firmata) 'gefestigt',

da durch die Tötung des Remus (caeso Remo) die Heiligkeit der Mauern Roms für alle Zeit festgelegt war. — 51. pares reges 'das königliche Zwillingspaar': Romulus und Remus sind Söhne einer Königstochter. — 52. sub tua iussa 'zu deinem Geheiß empor (hinan)', vgl Verg *Aen* IV 494 pyram...sub auras erige: der Dichter spricht die Hoffnung aus, daß sein Geist dereinst zu einer Höhe emporwachsen wird, die es ihm ermöglicht, dem Geheiß des Mäcenas, die epische Poesie zu kultivieren, zu entsprechen. — 53. prosequar (wie *διώκειν*) 'werde (im Liede) verfolgen'. — currus utroque ab litore ovantes 'den über die Völker beider (Meeres-) Gestade (des atlantischen und des indischen Ozeans) triumphierenden Wagen' des Augustus. Mit utroque ab litore sind die Völkerschaften des äußersten Ostens und Westens gemeint. — 54. Verbinde: (prosequar) tela remissa ('nach rückwärts abgeschossen') astutae fugae (vgl Verg *georg* III 31 fidentemque fuga Parthum versisque sagittis) Parthorum (= Parthorum astute fugientium). In Wirklichkeit kam es bekanntlich unter Augustus gar nicht zu einem Kampfe mit den Parthern, vielmehr genügte sein Erscheinen in Syrien nach der Besiegung des Antonius (bei Actium), um die Ruhe herzustellen. — 55. Pelusi: Pelusium, eine Stadt in Unterägypten an der Mündung des östlichen Nilarmes, gewannen die Römer in Wahrheit ohne Schwertstreich durch den Verrat des Seleukus im Einverständnisse mit Kleopatra. — 56. Antonius endete durch Selbstmord. — 57. coeptae iuventae 'meiner zarten Jugend'. — 58. dextera...signa 'die richtigen Winke'. — immissis rotis (*dat*) 'für den dahinsausenden Wagen', vgl immittere habenas. — 59. hoc laudis = tantum laudis. — a te est 'von dir kommt es, rührt es her'. — 60. ferar = dicar. — in partes tuas fuisse = in p. t. iisse. Der Gedanke ist derselbe wie oben V 21 f.

11.

'Kleopatra.' — In die Knechtschaft eines Weibes geraten, entschuldigt der Dichter seine Schwäche durch den Hinweis auf machtvolle Frauen des Mythus und der Geschichte, insbes auf Kleopatra.

1. mirare: der Name des Angeredeten, der ein Freund des Dichters ist, läßt sich nicht ermitteln. — **versat** 'ein (wechselvolles) Spiel treibt mit...' — **2. trahit** 'hin- und herzerrt'. — **addictum sub sua iura**: addicere 'zusprechen' ist ein *term techn* der Rechtssprache (vom Prätor), add. alqm sub iura alicuius 'jemd der Gewalt eines andern ausliefern', addictus s. i. al. 'der Gewalt jmds verfallen'. — **3. crimina**: der Inhalt der Vorwürfe ist mit ignavi capitis (= hominis) angegeben. — **5. venturam** 'drohend'. — **melius**: besser als der mitfahrende Passagier, weil er Erfahrung besitzt; ebenso sieht der Verliebte sein sicheres Verderben besser voraus als der wohlmeinende Ratgeber und kann diesem daher nicht gehorchen. — **8. Sinn**: Früher hast du meinen Worten nicht geglaubt und meintest, durch guten Rat mich retten zu können. Jetzt, da du mich verloren siehst, lerne aus meinem Beispiele, auf der Hut zu sein. — **9. Colchis**: d i Medea. — **flagrantes tauros**: Ovid *metam* VII 104 Vulcanum (= ignem) naribus efflant | aeripedes tauri. — **10. armigera proelia sevit humo**: Ovid *metam* VII 121—143. — **11. custodis** (*adiect*) **serpentis**: Ovid das 149—155. — **12. Aesonias**: Aeson ist Vater des Iason. — **14. Maeotis** (*gen* -idis) **Penthesilea**: Penthesilea ist Königin der an der *palus Maeotis* (dem Asowschen Meer) wohnenden Amazonen. Sie war Bundesgenossin der Trojaner. — **15. cassida**, ae, Nbf v cassis, idis. Penthesilea wurde im Kampfe von Achilles getötet. Als er der überwundenen Feindin den Helm abgenommen hatte und nun ihre Schönheit schaute, wurde er von tiefer Reue ergriffen. — **17. Omphale**: Königin der Lyder. — **18. Gygaeo lacu**: die Γυγαίη (nach König Gyges gen) λίμνη in der Nähe von Sardes (Hom *B* 865). Die Worte G. tincta ('benetzt') lacu besagen nur, daß sie an jenem See zu Hause war. — **18. qui**: d i Hercules. — **pacato**: dadurch, daß er ihn von Bösewichten und von Ungeheuern der Tierwelt säuberte. — **statuisset columnas**: als Endziel seiner Streifzüge. — **21. Persarum urbem**: so nennt der Dichter Babylon, obwohl es erst 358 v Chr von den Persern erobert wurde. — **22. ut** 'so (in der Weise), daß...' — **cocto aggere** (*abl instr*) 'aus Backsteinen der Dammerde', welche durch Aushebung des Stadt-

grabens gewonnen war (Herod I 179). — 23 f et... ne possent 'und so, daß...nicht sollten'. — per moenia 'oben auf der Mauer hin'. — stringere 'streifen, berühren', latus 'sich an den Seiten.' — tacto ab axe 'infolge, durch Berührung der Achsen'. — 25. Daß Semiramis den Euphrat mittelst künstlicher Leitung mitten durch die Stadt geführt habe, wird sonst nirgends behauptet. Herod I 185 sagt bloß *τὸν Εὐφρήτην, ὅς σφι διὰ τῆς πόλιος μέσης ῥέει*. — 27. nam: abbrechend 'indes'. — 29. coniugii: mit M Antonius. — mulier: Kleopatra. — Romana: zu moenia im folg V. — 30. addictos: s zu V 2. — 31. noxia ('unheilschwanger') A.: *vocat*. — 31. dolis aptissima tellus: die Ägypter galten als heimtückisch und unverläßlich (Caes *bell Alex* 7, 3 aptissimum esse hoc genus ad proditionem dubitare nemo potest). — 32. Memphi: mit Memphis und Alexandria ist ganz Ägypten zusammengefaßt, und es ist daher bei nostro cruenta malo an die Kämpfe der Römer in Ägypten (Cäsars bellum Alexandrinum, die Einnahme Alexandrias durch Augustus) sowie an die Ermordung des Pompeius bei Pelusium (48 v Chr) zu denken. — 33. detraxit 'zu Schanden machte'. — harena 'der Strand'. Dadurch, daß Pompeius dort ermordet wurde, war sein dreifacher Triumph, über Spanien, über Afrika (und Sizilien) und über Asien (mithradatischer Krieg und Seeräuber), zunichte gemacht. — 35. Phlegraeo campo (*abl loci*): s zu 9, 48; Pompeius — er ist mit tibi angesprochen — war i J 50 kurz vor dem Ausbruche des Bürgerkrieges in Neapel schwer erkrankt. Wäre er gestorben (funera), sagt der Dichter mit Rücksicht auf den Ausgang des Bürgerkrieges, so wäre es für ihn besser gewesen (melius tibi issent funera = melius tibi fuisset). — 36. socero: C Julius Caesar. — daturus eras = dedisses. — 37. incesti Canopi: Kanopus (*Κάνωβος*), östlich von Alexandria an einer Nilmündung gelegen, war durch die Sittenlosigkeit seiner Bewohner berüchtigt. — 38. Philippeo sanguine (*abl qual* zu una): die Ptolomäer leiteten ihr Geschlecht von Philipp von Mazedonien her. — adustă nota: adurere alqm notā st inurere alcui notam. — 39. latrantem Anubin: vgl Verg *Aen* VIII 696 latrator Anubis. Die ägyptische

Gottheit Anubis trägt einen Schakalkopf. — **40.** ferre (abh von cogere) 'zu ertragen, sich gefallen zu lassen'. — **41.** sistro: zu Tib 2, 24. — **42.** baridos (Lehnwort: *βᾶρις, ιδος*) 'Lastschiff' (kollekt), zum Warentransport auf dem Nil verwendet (Herod II 96). Diesem schwerfälligen Fahrzeug werden die flinken Schiffe der illyrischen Liburner entgegengesetzt: mit ihrer Hilfe hatte Augustus bei Actium die ägyptische Flotte besiegt. — **43.** Tarpeio saxo (= Capitolio) *abl loci*. — conopia: Hor *epod* 9, 15. — **44.** Konstr: et iura dare ('Recht sprechen') inter statuas ('angesichts der St.') et arma ('Trophäen') Marii (= in Capitolio, wohin sie Cäsar hatte bringen lassen: Plut *Caes* 11). — **46.** nomine: nml 'Superbus'. — **47.** cape = accipe. — **49.** fugisti: damit wird wieder Kleopatra angeredet. — vaga: wegen seiner Überschwemmungen. — **50.** accepere vincla: nur bildlich zu verstehen, s Hor *carm* I 37, 26. — **51.** spectavi: nml im Geiste. — sacris: nml der Isis. — **52.** trahere 'einsaugen'. — occultum soporis iter 'den geheimen (d i unmerklichen) Weg zum Todesschlaf'. — **53.** hoc tanto cive (*abl abs*) 'bei (unter) einem so großen Bürger', da sie einen so gr. B. (nml den Augustus) besaß. — **54.** lingua sepulta ass. mero 'der von beständigem Weingenuß Lallende', d i der der Trunksucht ergebene Antonius. — **57.** Syphax: König von Numidien, Verbündeter Hannibals. — **59.** monimenta: an jener Stelle des Forums, wo sich M Curtius in den Erdspalt gestürzt hatte (Liv VII 6), wurde nachher ein Altar errichtet. — **60.** misso = admisso: Cic *de fin* II 61 cum se devoverat et equo admisso in mediam aciem Latinorum irruebat, Liv VIII 9, 9 u X 28, 18. — **61.** semita: es wurde also dem Horatius Cocles (Liv II 10) zu Ehren ein Fußweg '*semita Coclitis*' benannt. — **62.** est cui: M Valerius Corvus (Liv VII 26). — **63.** quoque: gehört zu servant. — **65.** Scipiadae: v Scipiada, ae 'der Scipione' d i einer aus der Familie der Scipionen; hier ist Scipio der Ältere gemeint (Liv XXVIII 40 ff). — signa Camilli: Verg *Aen* VI 825 referentem signa Camillum (Liv VI 49). — **66.** capta ist *vocat*; unter dem Bosporus ist hier der kimmerische (die Straße von *Kertsch*) gemeint, der äußerste Punkt, bis zu welchem Pom-

peius im mithridatischen Kriege vorgedrungen war. — **67. Leucadius Apollo**: die Halbinsel Leucas trug auf einem ins Meer vorspringenden weißen Felsen ein Heiligtum des Apollo. — **versas acies**: die Schlacht bei Actium (nördlich von Leucas). — **memorabit**: in der Götterversammlung.

Solon fr 2.

1. ***κατὰ*** 'gemäß' geh zu *αἶσαν* V 2. — **2.** ***φρένας*** 'Willen', noch abh von *κατά*. — **3.** ***τοίῃ*** 'in solcher Weise, so sehr', prädikativ zu *χεῖρας ὕπερθεν ἔχει* V 4; vgl Hom *E* 827 *μήτε σύ γ' Ἄρηα τό γε δείδιθι, μήτε τιν' ἄλλον | ἀθανάτων· τοίη τοι ἐγὼν ἐπιτάρροθός εἰμι.* — ***ὀβριμοπάτρη***: auch Hom *E* 747.

Pindar fr 76.

Das Bruchstück stammt aus einem Dithyrambus, in welchem der Dichter den Ruhm Athens verkündete. Zum Danke dafür errichteten ihm die Athener in ihrer Stadt eine Statue (Pausan I 8, 4).

1. ***ἰοστέφανοι*** 'veilchenbekränzt'; das Veilchen war die Lieblingsblume der Athener. — **2.** ***Ἑλλάδος ἔρεισμα***: mit Bezug auf die Perserkriege. — **3.** ***δαιμόνιον*** 'gottbegnadet'.

12.

'Fort nach Athen!' — Um sich von Cynthia loszureißen, beschließt der Dichter eine längere Reise nach Athen. Er sagt seinen Freunden und der Stadt Lebewohl und stellt sich vor Augen, was er alles auf der Reise und in Athen selbst sehen und womit er seinen Geist zerstreuen werde.

3. cura puellae 'Liebe zu...'. — **5. quacumque** hier *pron interrog* (= qua ratione). — **fugari**: Subj amor. — **6. ex omni**: mit Beziehung auf omnia V 5; übs: 'aber aus allem folgt nur, daß...'. — **oculis... animo** (*abl limit*) 'mit...'. — **10. remorum pares vices** 'gleichmäßige Ablösung im Rudern': am Abende vor der Ausfahrt wurden nicht bloß die Plätze der Ruderer, sondern auch die Tage, an denen jeder ru-

dern sollte, durchs Los bestimmt (Verg *Aen* III 509 sternimur [zum Schlafe] optatae gremio telluris ad undam s o r t i t i r e m o s). — **12.** liquidum 'durchs Meer'. — secundat iter 'weht günstig zur Fahrt'. — **14.** qualiscumque mihi 'wie immer du auch gegen mich warst', d h obwohl du gegen mich so grausam warst. — **15.** rudis (zu hospes) 'unerfahren'. — **17.** Lechaeo: erg mari (wie auch bei Ionium zu erg mare); es ist *abl loci* u zu übs 'im Meere von Lechäum': Lechaeum ist die Hafenstadt von Korinth im korinthischen Meerbusen. — **18.** sedarit 'zur Ruhe gebracht haben wird'. — placida aqua *abl modi* 'bei...'. — **19.** quod superest ist Objekt zu sufferte. — **20.** terris *abl instr.* Der Weg soll nur über die Landenge zu Fuße zurückgelegt, jenseits derselben aber wieder ein Schiff bestiegen werden. — **21.** capient 'aufnehmen'. — **12.** scandam bracchia 'werde emporsteigen die...entlang'. — bracchia longa: die *μακρὰ σκέλη* od *τείχη* Athens. — Theseae viae: der Weg in die Stadt des Theseus, Athen. — **23.** illic: in Athen. — **24.** hortis tuis (*abl instr*) bed die philosophischen L e h r e n, die Epikur (341—270) in seinem G a r t e n vorzutragen pflegte. — **25.** linguae = dicendi. — **26.** Menandre (*vocat* v Menander, wie Euandre v Euander [bei Verg *Aen* XI 55] weil *nom Μένανδρος, Εὔανδρος*): M. aus Athen (342—291) ist ein berühmter, durch seine Lebensweisheit ausgezeichneter Lustspieldichter, das Vorbild und Muster des Terenz. — **28.** aut certe 'oder wenigstens', denn das Studium der Gemälde (tabulae pictae) sowie der Kunstwerke (manūs, wie *χεῖρες*) aus Elfenbein und Erz bedarf geringerer geistiger Anstrengung. — **29.** spatia annorum 'Dauer der Jahre' (= Länge der Zeit). — profundi = maris. — **30.** lenibunt statt lenient, häufig im älteren Latein. — tacito sinu *abl modi* 'den Busen beruhigend'. — **31.** fato: erg moriar (*fut*).

13.

'**Die Schlacht bei Actium.**' — Das Gedicht ist eines von denen, in welchen Properz seine wiederholt ausgesprochene, aber immer wieder aufgegebene Absicht, seine Dichtkunst in den Dienst des Epos zu stellen,

ausführt, doch so, daß er das elegische Versmaß beibehält und auch in der Gestaltung der Einleitung (V 1—14) und des Schlusses (V 69—85) der Lyrik treu bleibt. Das Mittelstück aber schildert, wie Apollo durch sein mächtiges Eingreifen bei Actium das Schlachtenglück zu Gunsten der Römer entschied, hat also gleichen Inhalt mit Verg Aen VIII 671 ff.

1. vates: der Dichter als Priester (der Musen und) des Apollo. — sint ora faventia sacris: = favete linguis (Hor *carm* III 1, 2). — **2.** meos focos = meam aram, ebso V 6. — **3.** Mit serta Romana ist die Poesie des Properz gemeint: diese soll mit der des Philetas (Philetaeis corymbis, zu 8, 1) im Lobgesange wetteifern. — **4.** Cyrenaeas: = Callimacheas, zu 8, 1. — aquas: das zur Opferhandlung notwendige. — **5.** date: Anrede an die Opferdiener, ebso V 7 spargite. — blandi 'einschmeichelnd', d h den Göttern angenehm. — honores 'Ehrengabe', vgl Verg *Aen* I 49 quis...supplex aris imponet honorem? — **6.** eat circa 'umschlinge': der Altar wurde beim Opfern mit einer wollenen Binde umwickelt (dah laneus orbis): Verg *ecl* 8, 64. — **8.** Mygdoniis = Phrygiis; Mygdon war ein alter König von Phrygien und in Phrygien hatte Marsyas die Flöte (für den Kult der Göttermutter Kybele) erfunden. — eburna 'mit (eingelegtem) Elfenbein geschmückt'. — libet cadis (*abl separ*: 'aus...'): das aus der Flöte hervorströmende Lied wird mit einer dem Altare (aris *dat*) dargebrachten Weinspende verglichen. — **9.** alio aëre (*abl loci*) 'unter anderem Himmel'. — **10.** novum iter: der Pfad ist neu, weil der Dichter hier, abweichend von seiner bisherigen Art, darangeht, im elegischen Distichon einen epischen Stoff (die Schlacht bei Actium) darzustellen. Was den Pfad erleichtert (mollit), ist, daß er, mit dem Lorberkranze geschmückt, unter dem Schutze des Apollo steht, dem der Lorbeer heilig ist. — **11.** Palatini Apollinis aedem: den Augustus zum Danke für den Sieg bei Actium gestiftet hatte, s zu 6 Einl. — **13.** in (final) 'zu...'. — nomen 'Ruhm'. — ducuntur (= deducuntur) 'wird abgesponnen': Hor *epist* II 1, 225 tenui deducta poemata filo (vgl auch Ovid *metam*

V 69 et vetus in tela deducitur argumentum). — **14.** vaces 'mögest feiern', um dem Gesange dein Ohr zu leihen. — **15.** Phoebi: zu portus. — fugiens ad 'tief zurückweichend zu...', denn der Hafen entsteht dadurch, daß das Land von der geraden Küstenrichtung im Bogen zurückweicht. — Athamana: die Athamanen sind ein Volksstamm des süd-östl. Epirus, der zu Properz' Zeiten auf den Bergen von Akarnanien und Ätolien saß. — **16.** murmura 'das Rauschen, Brausen'. — condit 'zur Ruhe bringt, verstummen macht'. — **17.** pelagus 'ein Meerteil', dazu ist A. monimenta Iul. car. Apposition, übs 'der ein (Sieges-) Denkmal bildet...'. — Iuleae: das 'julische Schiff' meint die Flotte des Augustus, dessen Geschlecht sich von Iulus, den Sohn des Äneas, herleitete. — **18.** via 'Reiseziel' ist gleichfalls Apposition zu pelagus: 'und der...ist'. — votis (*dat*) non operosa 'für fromme Bitte nicht schwer erreichbar'. — **19.** mundi manus: weil diese Heerscharen um die Weltherrschaft stritten. — moles pinea 'die fichtenen Kolosse', d i die Schiffe. — **20.** nec 'aber nicht'. — favebat 'lachte', aequa avis 'gleich holdes Geschick', denn avis bed wie *οἰωνός* häufig s v a Schicksal. — **21.** altera ist Prädikat: 'auf der einen Seite', classis damnata Teucro Quir. ist Subjekt: 'die dem trojanischen (Teukrus war ein alter König von Troja) Q. (d i dem Romulus, weil er von Äneas abstammte) verfallene Flotte', denn dieser hatte über sie das Todesurteil (den Untergang) verhängt. — **22.** femineā: der Kleopatra. — acta 'befehligt'. — **23.** hinc entspricht dem altera V 21 'auf der anderen (Seite)'. — Augusta *adiect*, ratis kollekt, wie V 17 carina. — plenis velis (*abl qual*) 'mit vollen (= stolzgeblähten) S.', Iovis omine (*abl causae* zu plenis) 'ob Jovis Gunst'. — **24.** patriae (*dat comm*) 'für...'. — vincere docta: 'zu siegen gelehrt': es sind die Siege des Augustus über die Alpenvölker gemeint. — **25.** Nereus: der *γέρων ἅλιος* (Hom Σ 141). — **26.** picta 'vergoldet'. — **27.** stantem (feststehend, gebannt') se vindice Delon: Delos trieb vor Apollos Geburt unstät im Meere umher, dah se vindice 'durch seine Hilfe, seinen Schutz'. — **28.** tulit 'mußte ertragen, sich gefallen lassen'. — una 'einzig und allein'. — **29.** nova 'neuartig', bisher nie gesehen. — **30.** in obliquam ter sinuata

facem 'nach Art eines dreimal schräg umgebogenen Fackellichtes'. — **31.** solutos = effusos. — Apollo erschien nicht in der Tracht des Kitharöden, als Gott des friedfertigen (inerme) Liedes, sondern so, wie ihn der 'Apollo im Belvedere' darstellt. — **33** f. Anspielung auf Hom *A* 47 ff. — egessit 'entvölkerte'. — Dorica = Graeca. — **35.** per flexos orbes lokal; 'seine kreisförmigen Windungen entlang' (also orbes inneres Objekt zu flexos). — solvit 'verwesen machte': Hom *hymn* 1, 362 *ἐξ οὗ νῦν Πυθὼ κικλήσκεται, οἱ δὲ ἄνακτα | Πυθῷον καλέουσιν ἐπώνυμον, οὕνεκα κεῖθι | αὐτοῦ πῦσε πέλωρ μένος ὀξέος ἠελίοιο*) oder 'gelähmt hat' (Hom *υ* 118 *γούνατ' ἔλυσαν*). — **36.** lyrae: der den Apollo begleitenden Musen, die vor dem Drachen die Flucht ergriffen. — **37.** Longa ab ('aus') Alba: Apposition zu mundi servator. Iulus, Sohn des Äneas, der Stammvater der Iulier, ist Gründer von Alba Longa. — **38.** Hectoreis = Troianis. — **39.** arcus: erg meus, des Apollo. — **40.** ex umeris hoc onus omne meis 'diese ganze Last (nml die Pfeile im Köcher), die von meinen Schultern herabhängt', s V 55. — **42.** imposuit 'geknüpft hat'. — publica vota 'die Wünsche des Staates'. — **43.** murorum Romulus augur...Palatinas: Liv I, 6, 4 Palatium Romulus, Remus Aventinum ad inaugurandum templa (Standpunkt, von welchem aus der Beobachtungskreis für die Vogelschau am Himmel abgegrenzt wurde) capiunt. — **44.** ire 'kreisen'. — non bene 'irrtümlich'; Sinn: dann hat das von Romulus wahrgenommene Vogelzeichen getrogen. — **45.** nimium prope 'allzu nahe heran', nml an Italien. — **46.** Der Nachdruck liegt auf regia; unter regia vela sind die Schiffe der Kleopatra gemeint. — **47.** alis: unter den Flügeln sind die Ruder gemeint: Hom *λ* 125 *οὐδ' εὐῆρε' ἐρετμά, τά τε πτερὰ νηυσὶ πέλονται.* — **49** f. Centaurica saxa: das Vorderteil des Schiffes zeigt auf Holz (tigna V 50) gemalte (pictos) steineschleudernde Centauren und soll dadurch dem Feinde Schrecken einflößen (minantes). — metus (wie tigna prädikativ) 'Schrecknisse'. — **51.** causa 'die Sache, für die er kämpft'. — **52.** excutit 'macht sinken', entkräftet.

— 53. committe rates: denke an proelium committere. — temporis: καιρός. — 55. pondus 'den (lastenden) Inhalt', zu V 40. — 56. proxima...fuit 'als zweiter...war tätig, tat das Seine'. — 57. fide 'durch die Treue', da Phoebus sein Wort hält. — 58. Die Trümmer der Schiffe vergegenwärtigen die gebrochene Herrschaft (sceptra fracta) der Kleopatra. — 59 f. Idalio: Idalium ist ein Berg auf Cypern, der Lieblingssitz der Venus, wo sie auch einen berühmten Tempel hatte. Venus aber ist als Mutter des Aeneas die Ahnfrau des julischen Geschlechtes. — Der vergötterte (in einen Kometen verwandelte: Ovid *metam* XV 745 ff) Iulius Caesar sieht von seinem Sterne staunend auf die Ruhmestat seines Adoptivsohnes herab. — 60. fides 'Beweis, Beglaubigung, Bürgschaft': erst aus der Tat des Augustus erkennt Cäsar seine Göttlichkeit, obwohl seine Siege viel großartiger waren. Darin liegt also eine gewaltige Schmeichelei für Augustus. — 62. circa libera signa: die Feldzeichen heißen frei, weil sie die Befreiung Roms von dem Königtume der Kleopatra erfochten haben. — 63. male nixa: das einzige flüchtige Schiff ist eine trügliche Stütze für die Königin. In Wahrheit gelang es übrigens der Kleopatra ihre ganze Flotte von 60 Schiffen nach Ägypten zu retten, wo sie sich auch auf die Siegerin hinausspielte. Vgl aber auch Hor *carm* I 37, 12. — 64. iusso: an dem vom Sieger festgesetzten; sie will sich vielmehr selbst den Tod geben. — 65. mulier...una 'ein Weib und (noch dazu) ein einziges'. Konstr: per eas vias, per quas.... — 67. traxit monimenta: denke an nomen trahere ab alqua re. — 68. una decem: Apollo vernichtete mit jedem Pfeilschuß je zehn Schiffe der Feinde. — 70. ad: final. Nach dem blutigen Siege kommt die frohe Siegesfeier. — 71. candida 'schimmernd': weil die Festteilnehmer dabei *pura cum veste* (Tib 4, 27) erscheinen. — subeant 'mögen an die Stelle treten, nachfolgen'. — molli (= *amoeno*) luco: *abl loci*. — 72. blanditiae *nom*, rosae (kollekt) *gen explicat* dazu. — per mea colla: die Zecher bekränzen Kopf und Hals mit Blumen. — 74. perque lavet (Tmesis) = et perlavet 'netze reichlich'. — spica Cilissa: eine aus der 'Ähre' des duften-

den Safran (crocus) gepreßte Essenz ('Safransaft'), mit der man sich die Haare besprengte. Der Safran wurde in besonderer Güte in Kilikien gezogen. — **75.** **potis**: *πεπωκόσι*. — **76.** **Phoebo tuo** (*dat*) 'dem dir befreundeten Ph.', s zu 8, 4. — **77.** **Sygambros**: ein germanisches Volk (am Sieg), dah paludosos (Tac *Germ* 5, 1). — **78.** **Meroën**: Meroë heißt eine Nilinsel in Äthiopien, dem Reiche des mythischen Königs Kepheus (**Cepheam**), des Vaters der Andromeda. — **79.** **sero foedere confessum P.**: die Parther schlossen i J 20 v Chr mit Rom einen Vertrag (foedere), in welchem sie sich verpflichteten, die in der Schl. bei Carrhä (56 v Chr) erbeuteten Feldzeichen auszuliefern, und bekannten sich dadurch als überwunden (confessum). — **80.** **reddat** (*coniunct hortat*): Subj der Parther. — **Remi** = Romana. — **81.** **pharetris Eois** 'die köchertragenden Morgenländer' (eig 'die morgenländischen Köcher'). — **parcet** 'schonen will'. — **82.** **pueros suos**: gemeint sind seine beiden Adoptivsöhne Gaius und Lucius Caesar, die Söhne seiner Tochter Iulia und des Agrippa. Von diesen hat Gaius tatsächlich später (2 n Chr) einen Krieg gegen die Parther geführt. — **83.** **sapis** 'fühlst, empfindest'. — **nigras harenas**: schwarz heißt der Wüstensand, weil er die Gebeine eines Toten umschließt. — **84.** **per Euphraten**: Carrhä liegt jenseits des Euphrat. — **85.** **patera** 'beim Becher', **carmine** 'unter Gesang.'

// = main ictus

/ = subordinate ictus

Die Versmaße.

Catullus.

1.

Versus Phalaecii:

⏑ ″ / ″ ⏑ , ⏓ ⏑, ⏑ ⏓ ‖ ⏑ ″, ⏑ ′, ⏓

Die 6 Jamben des jamb Trimeters sind auf zwei jamb Tripodien aufgeteilt, von denen die zweite katalektisch ist. Die erste zeigt den ersten Jambus entweder 1) rein (⏑ ′: V 4 meás) oder 2) synkopiert (′ ⏑ = ⏑ ′), indem von den drei Kürzen, aus denen der Jambus besteht, nicht die zweiten, sondern die ersten zwei in eine Länge zusammengezogen sind, also nicht: ⏑ ⏑́⏑, sondern ⏑́⏑ ⏑. — Der zweite Jambus der ersten Tripodie zeigt überall die synkopierte Gestalt (— ⏑ = ⏑ —). Die Diärese (Cäsur) ist nicht immer streng eingehalten (V 2 u 5 fehlt sie gänzlich, V 3, 6 u 8 tritt sie nach dem ersten Bestandteile eines Kompositums ein).

2.

Versmaß wie 1.

3.

Reine jamb Trimeter:

⏑ ″ ⏑ ′ | ⏑ ″ ⏑ ′ | ⏑ ″ ⏑ ′.

Die beschwingten reinen Jamben malen den frischen Ruderschlag des Schiffes.

Alkaios fr 36, 37.

Kleine elfsilbige Asklepiadeen:

◡ ″ / ″ ◡̄ } ´ ◡, ◡ ´ ‖ ″ ◡, ◡ ´, ◡ ´.

Abermals der jamb Trimeter in zwei jamb Tripodien zerlegt. Die erste Tripodie ist in ihrer Gestalt der ersten des *versus Phalaecius* gleich, die zweite aber akatalektisch gebaut. Auch hier ist die Diärese oft nicht eingehalten. — Lateinisches Beispiel:

Maécenás atavís ‖ édite régibús.

Sappho (jüngstgefundenes Bruchstück).

Sapphische Strophe:

.″, ◡ ´, ◡̄ ´ ‖ ◡◡ ″, ◡ ´, .´
.″, ◡ ´, ◡̄ ´ ‖ ◡◡ ″, ◡ ´, .´
.″, ◡ ´, ◡̄ ´ ‖ ◡◡ ″, ◡ ´, .´
´ ◡◡ ‖ ´ ◡̄

In den drei ersten Versen ist wieder der jamb Trimeter in zwei jamb Tripodien zerlegt, deren zweite katalektisch ist. In der ersten ist die Kürze des ersten Jambus unterdrückt, die des dritten kann durch eine *ἄλογος* (irrationale) Länge vertreten sein. In der zweiten Tripodie hat der erste Jambus die (aus den griechischen Tragikern bekannte) Gestalt des Anapästes. Die Cäsur ist nur V 2, 3, 9 u 10 eingehalten[1]. — Der vierte Vers (*versus Adonius: ὦ τὸν Ἄδωνιν*) ist eine logaödische Dipodie, d i er besteht aus einem Daktylus und einem Trochäus.

4., 5. und 6.

Versus Phalaecii, wie in 1 u 2.

7.

Choliamben (hyponakteische Trimeter), d h jamb Trimeter mit einem Spondeus im letzten Fuße:

◡̄ ´, ◡ ´, ◡̄ ‖ ´, ◡ ´, ◡ ´, ´ ◡.

---

1) S *Zeitschr f österr Gymn* 1901, Heft 8 u 9.

8. und 9.

Versus Phalaecii.

Sappho fr 2 (+ 12), fr 1, Catull 11.

Sapphische Strophe.

Sappho fr 39.

–̋ a̲, –́ ⏑ | ⏑ –̋, .⏒́
⏑ –̋, ⏑ ⏒́
⏑ –̋, ⏑⏑ –́ | ⏑⏑ –̋, .⏒́
⏑ –̋, ⏑ ⏒́
–̋ ⏑⏑, –́ ⏑⏑ | –̋ ⏑⏑, –́ ⏒
– –̋, ⏑⏑ –́ | ⏑⏑ –̋, .⏒́

V 1—4 Jamben, teils synkopiert, teils in der Form des Anapästes (V 1 der sog 2. Pherekrateus). V 5 zwei daktylische Dipodien, V 6 katal anapästischer Dirmeter (Parömiacus).

91., 92., 93.

Daktylische Hexameter.

97.

– ⏑⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑⏑ ⏒ . . .
a̲ –̋, ⏑ –́ | ⏑ –̋, .–́ | –̋ ⏑, ⏑ –́ | ⏑ –̋, .–́
. . . ⏑⏑ . . .
⏑ –̋, .–́ | –̋ ⏑, ⏑ –́ | ⏑ –̋, .⏒́ |

V 1 u 3 lassen sich, weil unvollständig, nicht näher bestimmen. V 2 und 4 bestehen aus jamb Dipodien, teils katal, teils akatal. –̋ ⏑, ⏑ –́ = ⏑ –̋ ⏑ – (1. Jambus synkopiert).

100.

⏑ –́, –́ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ –
–́ –, –́ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ –

2 daktylische Pentapodien mit freibehandeltem ersten Fuße (äolische Basis).

Bakchylides fr 28.

Trochäen.

Pindar fr 129.

```
      ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ – | ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ |
  – | ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ – | ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ – |
      ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ ⏓ |
  – | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑⏑ –́ ⏑̄ | ″ ⏑ –́ – |
      ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ – |
              ″ ⏑ –́ ⏑ | ″ ⏑ –́ ⏓
– | ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ ⏑̄ | ″ ⏑ –́ |
– | ″ ⏑⏑ –́ – | ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ – | ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ –.
```

Daktylo-Epitriten. Daktylische Dipodien (V 4_2 und 7_1) und Tripodien wechseln mit sog Epitriten (– ⏑ – –, katal – ⏑ – [V 6_3]) ab.

Bakchylides fr 18.

```
– | ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ ⏓ | ″ ⏑ –́ – |
    ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ ⏓ |
    ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ ⏓ |
    ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ ⏓́ |
```

Daktylo-Epitriten.

Bakchylides fr 4.

```
– | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑⏑ –́
    ″ . –́ | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ ⏓́
    ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ –́
– | ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ ⏑ | ″ ⏑ –́ –
    ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ –́
    ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ –
    ⏑⏑ ″ –́ | ″ ⏑ –́ –
– | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ –
    ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ ⏓́
    ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́
– | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ ⏓́
    ″ ⏑⏑ –́ ⏑⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ – | ″ ⏑ –́ –
```

Daktylo-Epitriten. V 2_1 ist – . – ⏓ – ⏑ –; V 7_1 tritt an die Stelle des Epitriten ein *ionicus a minore*.

Alkman fr 5.

.″ ∪ ⊥ | ∪ ″ ∪ ⊥
∪ ∪̋∪ ∪ ⊥ | ∪ ″ . ⊥
.″ ∪ ⊥ | ∪ ″ ∪ ⊥
⏓ ″ ∪∪ ⊥ | ∪ ″ . ⊥
.″ ∪ ⊥ | ∪ ″ ∪ ⊥
⏓ ″ ∪∪ ⊥ | ∪ ″ . ⊥́
.∪̋∪ ∪ ⊥ | ∪ ″ ∪ ⊥
⏓ ″ ∪∪ ⊥ | ∪ ″ . ⊥
″ ∪ ⊥ ⏓ | ″ ∪ ⊥ ⏓ | ″ ∪ ⊥ ⏓
″ ∪ ⊥ ⏓ | ″ ∪ ⊥ ⏓ | ″ ∪ ⊥ ⏓
″ ∪ ⊥ ⏓ | ∪̋∪ ∪ ⊥ ⏓
″ ∪ ⊥ ⏓ | ″ ∪ ⊥ ⏓
″ ∪∪ ⊥ ∪∪ | ″ ∪∪ ⊥ ∪∪
″ ∪∪ ⊥ ∪∪ | ″ ∪ ⊥ ⏓

V 1—8 jambisch mit unterdrückten Kürzen und aufgelösten Längen. V 4, 6 und 8 steht in der ersten Dipodie statt des Jambus der Anapäst. — V 9—12 trochäisch. — V 13 daktylisch, V 14 logaödisch (d h aus Daktylen und Trochäen zsgs).

Anakreontea 23.

Katalektische jambische Dimeter:

⏓ ″ ∪ ⊥ | ∪ ″ . ⊥́

Pindar Isthm I 47 ff.

– | ″ ∪ ⊥ – | ″ ∪∪ ⊥ ∪∪ ⊥ – | ″ ∪ ⊻
″ ∪∪ ⊥ ∪∪ ⊥ – | ″ ∪∪ ⊥ ∪∪ ⊥ – | ″ ∪ ⊥
″ ∪∪ ⊥ ∪∪ ⊥ – | ″ ∪ ⊥ – | ″ ∪∪ ⊥
– | ″ ∪ ⊥ – | ″ ∪∪ ⊥ | ″ ∪ ⊥ – | ″ ∪ ⊥ ⊻
– | ″ ∪ ⊥ – | ″ ∪ ⊥ – | ″ ∪∪ ⊥ ∪∪ ⊥ –
″ ∪ ⊥ – | ″ ∪ ⊥ ⊻

D a k t y l o - E p i t r i t e n.

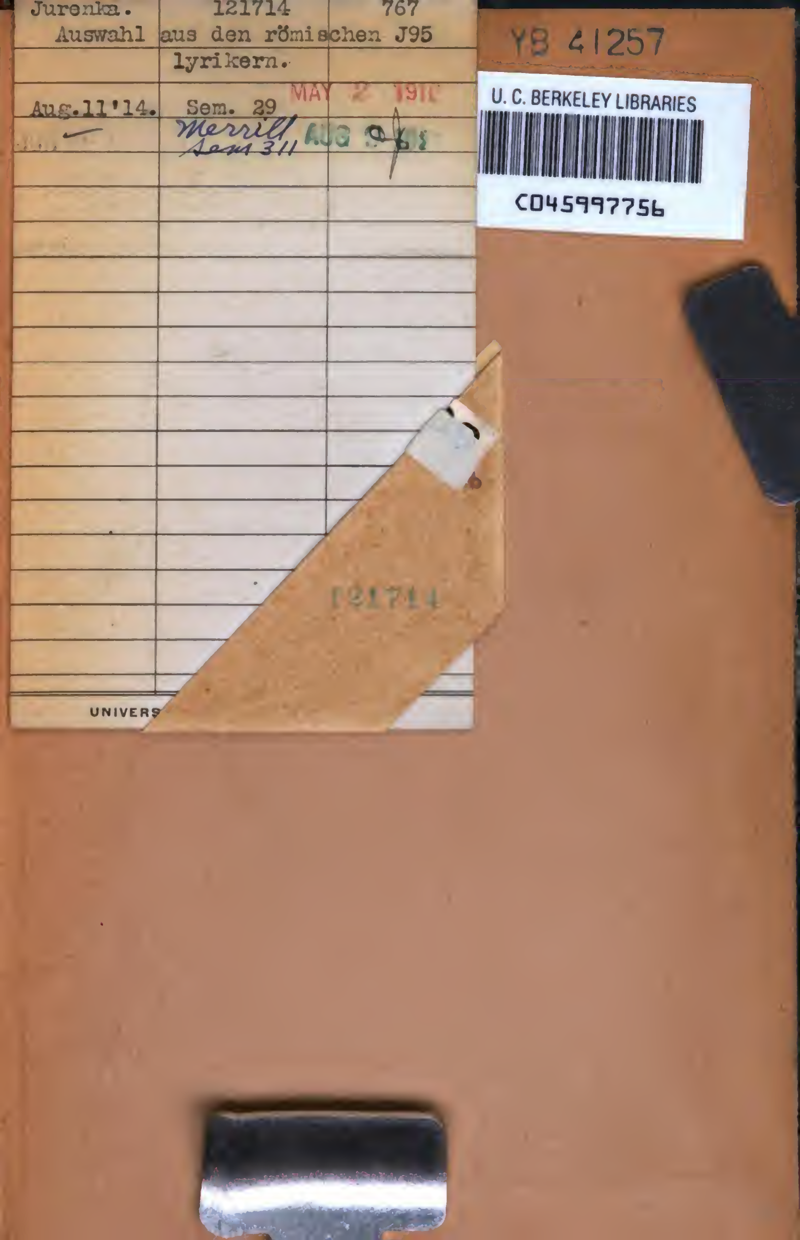
Bakchylides X 25 ff.

(″) ∪ ⊥ – | ″ ∪ ⊥ – | ″ ∪ ⊥ ⊻
″ ∪ ⊥ – | ″ ∪ ⊥ – | ″ ∪ ⊥ –
″ ∪ ⊥ | ″ ∪ ⊥ – | ″ ∪ ⊥ –

– | –̋ ∪∪ –́ ∪∪ –́ – | –̋ ∪ –́ –
–̋ ∪ –́ – | –̋ ∪ –́ ⏒
–̋ ∪∪ –́ ∪∪ –́ – | –̋ ∪∪ –́ ∪∪ –́ ⏒
–̋ ∪ –́ – | –̋ ∪ –́ –
–̋ ∪ –́ – | –̋ ∪∪ –́ ∪∪ –́ ∪∪ –
–̋ ∪ –́ – | –̋ ∪ –́ – | –̋ ∪ –́ – | –̋ ∪ –́ –
–̋ ∪ –́ – | –̋ ∪ –́ – | –̋ ∪ –́ –
–̋ ∪ –́ | –̋ ∪ –́ – | –̋ ∪ –́ – | –̋ ∪ –́ –

Daktylo-Epitriten. Neu ist nur die katal daktylische Tetrapodie V 7_2.




Jurenka. 121714 767
Auswahl aus den römischen J95
lyrikern.
MAY 2 1911
Aug.11'14. Sem. 29
Merrill
Sem 311
UNIVERS
121714
YB 41257
U. C. BERKELEY LIBRARIES
C045997756

